

МИНИСТЕРСТВО ПО НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКЕ
РЕСПУБЛИКИ ДАГЕСТАН
ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ

Гасанова М.А.

**ТАБАСАРАНСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

Махачкала 2017

УДК 811.351.31:8'
ББК 81.2 (2Рос–лез) –3

Гасанова М.А.

Словарь табасаранских пословиц и поговорок. –
Махачкала: Издательство ИП Хайбуллина Ф.Ф.
«Типография Вега», 2017. – 176 с.

Рецензенты: *Шихалиева С.Х.* – ведущий сотрудник
ДНЦ РАН, д. филол. н., *Самедов Д.С.* – зав. каф. рус.
языка, д. филол. н., проф.

**Издается при поддержке Министерства по
национальной политике РД**

ISBN 978-5-9500906-5-3

© Гасанова М.А., 2017

Предисловие

Паремиологический фонд любого языка является источником и носителем национально-культурной информации, имплицитно или эксплицитно отображающей ценностные и смысловые модели мира и то особое видение, которое аккумулирует специфику восприятия жизненных ценностей, исторического опыта и памяти языкового коллектива. В табасаранских пословицах и поговорках отражены исторические события, памятники материальной культуры, давно ушедшие в историю атрибуты народного быта. Пословицы табасаранского народа представляют собой ценный материал для историко-типологических обобщений и наблюдений.

В табасаранском языке пословицы и поговорки именуются как *абйирин гафар ва мисалар* (букв. «слова и изречения предков»). Первый опыт сбора паремиологического материала связан с исследовательской деятельностью известного кавказоведа П.К. Услара. В его последней монографии [Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание VII. Табасаранский язык. – Тбилиси, 1979], посвященной табасаранскому языку, описаны тридцать три пословицы.

В 1978 году М.М. Гасановым издана работа на табасаранском языке «Табасаранские пословицы, поговорки и загадки» [«Табасаран халкъдин гафнан гавагырар»], книга была рассчитана на детей среднего и школьного возраста, а в 1991 г. им же – «Табасаранские народные пословицы и поговорки» [«Табасаран халкъдин мисалар»]. Эти издания стали в настоящее время библиографической редкостью. При работе над словарем мы учли и использовали опыт предшественников, включив и переработав уникальный языковой материал, дополнив его собственным, собранным в полевых условиях.

Предлагаемое читателям издание является дополненным переизданием нашего «Словаря табасаранских пословиц и поговорок» 2014 года, в котором

впервые табасаранские пословицы и поговорки переведены на русский язык. Языковой материал при необходимости сопровождают указание контекста употребления и лингвокультурологические комментарии, для сравнения приводятся семантические эквиваленты пословиц и поговорок русского языка.

Настоящий словарь включает более 2500 пословиц и поговорок, имеющих разную структуру, компонентный состав, отражающих разнообразные стороны жизни носителей табасаранского языка. Для удобства пословицы и поговорки приводятся в алфавитном порядке.

Отдельные пословицы и поговорки содержат диалектные слова, намеренно не приведенные в соответствие с литературными нормами табасаранского языка, так как для устно-поэтической формы существования языка такая лексика является допустимой.

Материал данного словаря может служить основой для последующих сопоставительных и диахронических исследований в области табасаранской лингво-фольклористики, этнопоэтики и фразеологии, так и для изучения фольклора генетически родственных языков. Словарь рассчитан как на широкую аудиторию желающих глубже понять смысл, образную структуру народных афоризмов, их национально-культурную специфику, так и на учащихся, студентов языковых факультетов, учителей, преподавателей, специалистов-кавказоведов, паремиологов.

А

Аба имиди, бализ дугъан гъадри даршул. – Пока отец жив, сын его не ценит.

Абайи бализ тлумтлун багъ пешкеш гъаплну, хъа бали абайиз тлумтлун каб гъайиф гъаплну. – Отец сыну виноградник подарил, а сын для отца виноградную гроздь пожалел.

Абайи гъазанмиш гъаплубдикан дирбаш бализ девлет даршул. – Смелый сын в отцовском наследстве не нуждается.

Абайиз гъюрмат дараплу бализ, чан балира, дараплур. – Кто не уважает своего отца, того и родной сын уважать не будет.

Абайиз къаршур балайикк ккахъур. – Кто против отца пойдет, тот в беду попадет.

Абайин мал баяриз рубкъур. – Отцовский скот достается сыновьям.

Абайин бай дар. – Не сын своего отца [о непутевом сыне достойного отца].

Абайин байси халкъдин байра йихъ. – Будь сыном как для своего отца, так и для своего народа.

Абайин бачлхъан гудручлру бай аькьюллу даршул. – Умный сын боится отцовской пощечины.

Абайинур шул байра. – Каков отец, таков и сын [соотв. *Яблоко от яблони не далеко падает*].

Абайихъ усал бай даришри. – Пусть не будет у отца трусливого сына.

Абайихъан гьедрерхди, бали севде дараплур. – Не спросив отца, сын ничего не продаст.

Абана-баб аьгьдруриз, имбудар гъичра аьгью даршул. – Кто не почитает своих родителей, тот и остальных почитать не будет.

Абдал клул – ликариз бала. – Дурная голова для ног – беда [соотв. *Дурная голова ногам покоя не дает*].

Абдлиз аькьюл тувуб, гъванариин тум убзубсиб ляхин ву. – Учить уму-разуму дурака, все равно, что на камнях зерно сеять [соотв. *Дурака учить, что мертвого лечить*].

Абдлхъди мулхан, гужлирихъди мезлеган. – С дураком не ругайся, с силачом не дерись [соотв. *С сильным не дерись, с богатым не судись*].

Абйир-бабарин машнаъ дийигъру веледдиз аьхират даршул. – Не увидит рая тот, кто перечит родителям.

Абйири гъитлу хуттари, баярин силбар гъадагъну. – Съеденные отцом сливы сыновьям оскомину набили [когда сыновья расплачиваются за грехи отца].

Абур масу туврур, абурсуз шулу. – Продавший свое достоинство, станет недостойным.

Абцлу танхлиъ айи гаш кьюлар. – Голодные мыши в полной лари [*ларь* – деревянный сундук для хранения зерновых; о ненасытных людях].

Авадан гъул кумринди аьгью шулу. – Богатое село по дыму видно.

Авамвал мучлу накъв ву. – Невежество – темная могила [соотв. *Ученье свет, а неученье тьма*].

Авамри учв гъавриъ адрахъубдиз, фуклара даруб ву, дупну, гъитру. – Что невежда не понимает, то пустым называет.

Авамри, чан ликаризтлан, чан башмакъариз хъайивал аплуру. – Невежда больше о своих башмаках заботится, нежели о своих ногах.

Аварши гъябкъган, маллайин Аллагъра киваълан гъушну. – Увидев халву, мулла про Аллаха забывает.

Агруриз бихъур. – Кто ищет, тот найдет.

«Агъ-агъ» клури, ккюлра дарди гъядяхъну. – Кто «ляжка-ляжка» кричал, тот и без грудинки остался.

Агъайин мал гъябгъюру, фягълайин – жан. – Господин скот расходует, а работяга – жизнь.

Агъзурбан деебцну, сабан хъадабтІ. – Тысячу раз отмерь, один раз отрежь [соотв. *Семь раз отмерь, один раз отрежь*].

Агъуйикан йиччв даршул, душмандикан – дуст. – Не стать врагу другом, а яду медом.

Агърар апІрукъан пис касдин кІул ижми шул, кІур. – Сколько злого человека не ругай, он лишь злее становится.

Ад ашра, дад адар. – Слава есть, а проку нет.

Адарихъна футнийирихъ кІваз аъзаб ктарди хъпехъуб ужу ву. – Похвалу и клевету не принимай близко к сердцу.

Адаш хътрур саб ражари йитим, дада хътрур – ургуб ражари. – У кого нет отца, тот один раз сирота, у кого матери – семь раз.

Адми адмийиин алалахъди гъзуудар. – Человек с человеком сходится [соотв. *Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется*].

Адми адмийин гюзгю ву. – Человек для человека – зеркало.

Адмийи адмивал апІур, хуйи – хувал. – Человек по-людски поступает, собака – по-собачьи.

Адми аъгю апІбан бадали, дугъахъди швутушв кьил дипІну ккун. – Чтобы человека узнать, надо с ним пуд соли съесть.

Адми вуйириз гапритІан, гафну эсер апІур. – Для настоящего человека слово сильнее кинжала.

Адми вуш, дугъахъ далурра шулу. – У настоящего человека всегда поддержка будет.

«Адмийин гаф саб шул», – гъапну Малла Несреддинди. – «У мужчины должно быть одно слово», – сказал Молла Несреддин.

Адми гъядлан адрахъди, гъяд ужу гъапІундар. – Мост не починят, пока с него не упадут.

Адмийин гъакънаан улхрур, учвра адми духъну ккунду. – Чтобы человека судить, самому человеком нужно быть.

Адми девлетлу шлубкъан, мискъин шулу. – Чем богаче человек, тем он жаднее.

Адми жарарин къяляхъ дулурхур. – Мужчина за спиной не судачит.

Адми къюбан бици шул. – Человек дважды малым становится [соотв. *Что старый, что малый*].

Адмийихъди рякъяр-хуларихъ адрахъди, думу аьгъю шулдар. – Человека не узнаешь, пока с ним в пути не окажешься.

Адми хъуб, батмиш хъубтлан читин ву. – Проще согнуть, чем достойным человеком стать.

Адми хъубтлан, ахмакъ хъуб рягъятди ву. – Легче быть дураком, чем человеком.

Адмийи чан йишв чав яркъу аплур. – Свое место человек сам расширяет [= сам создает себе положение].

Адмийиз ширин гаф лайикъ ву. – Человек достоин доброго слова.

Адмийихъди рякъяр-хуларихъ адрахъди, думу аьгъю шулдар. – Человека не узнаешь, пока с ним в пути не окажешься.

Адтлан, дад ужуб ляхин ву. – Выгода лучше славы.

Айиб рябкъюз даккнивалтлан, зурба курвал дюн'яйиь адар. – Нет большей слепоты в мире, чем нежелание видеть то, что у тебя есть.

Айтлан урхъура, члатан ургура. – Изнутри кипит, снаружи горит.

Акв тувруб фу-вушра гъизил дар. – Не все то золото, что блестит.

Аку йигъ дярябкъди, бюркъюрра йиклдар. – И слепой не умрет, не увидев светлого дня.

Албагу кюлфетди жилра гъизилиз илтлйибклур. – Дружная семья и землю в золото превратит.

Албагу лижаз жанаварра къурхулу дар. – Дружному стаду и волк не опасен. *Вариант: Албагу илхийиз жанаврихъан гучл даршул.* – Дружному табуну волк не страшен.

Албагу хизан адру хал ккадабхъруб ву. – У дружной семьи дом не развалится [соотв. *Где любовь и совет, там и горя нет*].

Алдабгъу гамриз кепек тув. – За каждый шаг плати копейку.

Алдабгъу лик кучлал ву. – На каждом шагу врет.

Алдру жан Аьзраилихъанра гъадабгъуз даршул. – У мертвого и Азраил жизнь забрать не сможет.

Алдру кӀул алдабтӀуз шулдар. – Безголовому головы не отрезать.

Аллагъ куриз фици лигуруш, кур Аллагъдизра гъаци лигуру. – Как Аллах на слепого смотрит, так и слепой на Аллаха.

Аллагъди тувиган, пайгъамбрихъан гъапӀуз шулу? – Если Аллах дал, что может сделать Пророк?

Аллагъди я алабхъдар, я убздар, амма бул бегьер гъадабгъуру. – Аллах не сеет, а богатый урожай собирает.

Аллагъдинна аьдатнан амрар аьхюдар ву. – У Бога и народа [обычая] повелений много.

Аллагъдира ухъуз ихъ хилариинди гъапӀубтӀан тувдар. – И Всевышний дает только то, что делаем своими руками [соотв. *На Бога надейся, а сам не плошай*].

Алифба – тинаси, африн чӀуклар – минаси. – Азбука – подалее, пироги – поближе.

Алчагъди гъузайиз, игитди йикӀуб ужу ву. – Лучше умереть героем, чем жить подлецом.

Аманатдин хиянат шлу аьдат дар. – В доверие не может быть коварства.

АпӀара – ипӀара, дарапӀара – дирипӀара. – Сделаешь – съешь, не сделаешь – не съешь.

АпӀуз аьгъдаршра, ипӀуб йиз абайин пише вуйиз. – Хоть и делать ничего не умею, зато покушать мастер.

Асина гъапӀиш – сакълиз, зина гъапӀиш – сумплиз. – Вниз опустишь – на бороду, вверх поднимешь – на усы.

Асланарин жилибна хпиб даршул. – У львов мужчин и женщин не бывает [когда речь идет о силе и достоинстве человека, гендерная принадлежность не имеет значения].

Артухъ тямьгъ кѳулиз бала. – Жадность до добра не доведѳет.

Арф, фициб вушра, либхуру. – Пчела, хоть и мала, а трудится.

Арфли къацѳ дарапѳуриз, ѳиччвун тѳаъм даршул. – Вкуса меда не знает тот, кого пчела не кусала.

Арх наанди гъапиш, шидра гъадинди гъябгъюр. – Куда русло направишь, туда вода и потечет.

Ахмакъ, гъелбетки, ахмакъ ву, хъа ахмакъриз ахмакъ кѳурур учв фуж шул? – Глупец, конечно, глуп, но тот, кто его так называет, сам кто?

Ахмакъ дусттѳан, аъкъюллу душман ужу ву. – Умный враг лучше глупого друга.

Ахмакъ ярхлаан аъгъю шулу. – Дурака видно издалека.

Ахмакъ'вал жвуваз бала ву. – Глупость – беда для головы.

Ахмакъ'валра сакъатвалсиб бала ву. – Глупость, как и немощь, – беда.

Ахмакърик – ургуб аъмал, ургѳибра чав кѳанакк ккитрудар шулу. – У глупца семь хитростей, и все против него.

Ахмакърихъди бахт бихъубтѳан, аъкъюллуйихъди бахт дубгуб ужу ву. – Лучше с умным счастье потерять, чем с дураком его найти.

Ахмакърииин алахъур. – На дурака нарвался.

Ахмакърин гъякъ уччвуб гаф ву. – Для глупца истина в красивых словах.

Ахмакърихъди бягъс апѳуб гъавайи ляхин ву. – Бесплезное дело вести спор с дураком.

Ахмакърихъди шлур ахмакъ шул, аъкъюллуйихъди шлур – аъкъюллур. – Кто с дураком – сам дурак, а кто с умным – умный [соотв. *С кем поведешься, от того и наберешься*].

Ахмиш шлу нир гъарзарихъанра дебккуз шулдар. – Разбушевавшуюся реку и скалы не остановят.

Ахсрар ккивуб даттли уь-уь апІалан асиллу дар. – Восход солнца не зависит от кукареканья петуха.

Ахсрар хябяхъ хъадарди даршул. – Рассвета без заката не бывает.

Ахсрариз ккилибгурайи сул. – Лиса, ожидающая рассвет [соотв. *Ждать у моря погоды*].

Арчул хил гагул хлихъ мюгътаж дарибшри. – Пусть правая рука не будет нуждаться в левой.

АцІу уьл ккундуш, йикъназ жафа тув, унтІаз амкІ адапІ. – Хочешь много хлеба, гни спину до пота.

АчІал дарапІу хутІил дурубзубдик мисал ву. – Поле без прополки, все равно что незасеянное.

АчІлин укІар булди айишваъ – дяхин, хъа буш гафар булди айишваъ – аькьюл цІибди шулу. – Где много сорняков – мало пшеницы, где много разговоров – мало ума.

АчІни хпири гъюбхю гатдиз кьюлар дисуз тІагъру шул. – У вдовы коту лень мышей ловить.

Аш ипІруган муччвур герек шулу, дигамуччвур гъадабгъудар. – Когда ешь кашу, нужна ложка, а не половник.

Ашдиз кьилсира бихъудар. – Как для каши соли не найти [об отсутствии чего-то необходимого].

Ашукъ – халкъдин мелз ву. – Ашуг – это голос народа.

Аь

Аьбхъин гъапи йишвахъна гъван гъайибхъ. – Неси камень туда, куда велят [т. е. исполни приказ буквально].

Аьдат дайиш, хюнди кІарира апІудайи. – Если бы не обычай, и корова бы не телилась.

Аьгъдру кІул кІулиз бала. – Пустая голова для человека беда.

Аьгьдрувал ахмакьвал ву, агью аплуз даккнивал лап ахмакь'вал ву. – Незнание – это глупость, а нежелание знать – самая большая глупость.

Аьгьдрувал даршлувал ву. – Незнание есть неумение.

Аьгьдрувал аьйиб дар, аьгью дараплуб аьйиб ву. – Не стыдно не знать, стыдно, когда не хочешь знать.

Аьгьдруриз, пайгьамбри гьапишра, кар апдар. – Невежде хоть Пророк будет втолковывать, до него все равно не дойдет.

Аьгьдурин гьякь ккебехьуб ву. – Правда неуча в молчании.

Аьгьдруриз кван сир муулупан. – Незнакомцу секретов сердца не показывай.

Аьгью жвуву гварра аплуру, гаргунра. – Знающий человек и медный кувшин, и глиняный сделает.

Аьгью шлуриз руб тувишра, гьизилин чвеъ тувси шул, аьгью даршлуриз гьизил тувишра, руб тувсира даршул. – Толковому иголку дай, и она для него будет как золото, а бестолковому хоть золото дай – будет не ценнее иголки.

Аьгью жвуаз – дюн'я машкар. – Для знающего человека мир, что праздник.

Аьгьювал гьякь ву. – Знание – это истина.

Аьгьюр цибди улхуру ва гизаф лихуру. – Умный мало говорит и много работает.

Аьгьюр сабан гьапишра гьавриъ ахьру. – Знающий человек с первого раза понимает.

Аьгьюри, сабан дилигну, ляхин аплур, аьгьдрури – ургубан дилигну. – Умный один раз посмотрит и работу делает, глупый – семь раз.

Аьгьюриз сабан йип, аьгьдруриз чувал-чувал. – Знающему один раз скажи, а незнающему – хоть мешками втолковывай.

Аьгьяш – ужуб, даршиш – ахьюб. – Знаешь – [выбирай] хорошее, не знаешь – большое.

«Аьгь аплин, Аллагьдира аьгь аплура», – клуру кьял'ин алири кланакк ккайириз. – «Терпи, и Аллах многое терпит», – говорит тот, кто на спине, тому, кто его несет.

Аьгь аплувал хъайирихъ, удукуьвалра шулу. – Терпеливый всего добивается.

Аьжал ккундуш, Мегъти гъулаз гъарах. – Если хочешь смерти, иди в Мехтикент [говорят, что в этом селе иссякли все источники].

Аьжал хътлубкью битI рякъюн кьял'ина удубчIвуру. – Когда приходит время смерти, змея на середину дороги выползает.

Аьжал ккунир Цудихъна гъарахри. – Кто ищет смерти, пусть в Цудик идет [Цудик – село в Хивском районе РД; по преданию, в этом селе от ударов молний погибло много людей].

Аьжал хътлубкью хуйи, эйсийин шаламар гъахуру. – Когда смерть подступает, собака чарыки хозяина уносит.

Аьжали дугъан аьв зигура. – Его смерть зовет [человек в смертельной опасности].

Аьжализ мажал адар. – Смерти недосуг [смерть ждать не будет].

Аьжузна ужуз хъуб. – Стать бедным и униженным [стать изгоем, обездоленным].

Аьжузур – вардариз ужузур, девлетлур вардариз ужур шулу. – Бедный – для всех жалок, богатый – для всех хорош.

Аьжузур рякъюъ алалахъри. – Пусть бедняк в дороге не встречается.

Аьзарлуйиз ужуб дарман даршиш, гъизилин ахнира кюмек апIдар. – Если у больного не будет нужного лекарства, ему и золотая кровать не поможет.

Аьзраил – жандин, мирас малин гъайгъушнаъ шулу, клуру (адми гъачIган). – Когда человек умирает, Азраил беспокоится о его душе, а родственники – о его имуществе.

Аьйиб кадру гюзел даршул. – Красавицы без недостатков нет.

Аьйиб кларчар алиб шулдар. – У стыда рогов нет.
Вариант: Аьйиб кларчар алди гьюруб дар. – Стыд, бодая, не приходит [соотв. *Стыд не дым, глаза не ест*].

Аьйиб я рябкъруб дар, я мярхлиъ ивну гьабхруб. – Стыд нельзя ни увидеть, ни на санях вывезти.

Аькьюл масу гьадабгъуз шулдар. – Ум за деньги не купишь.

Аькьюл хъадрур сакъатурик гьисаб ву. – Человек без ума сродни немощному.

Аькьюл яшнаъ даршул, кљулиъ шул. – Ум зависит не от возраста, а от того, что в голове.

Аькьюллу гафну гапур гьашариъ ивуз гьитру. – Умное слово кинжал в ножны вложить заставит.

Аькьюллу касди учв жарартлан я зади, я исди дидрисур. – Умный себя держит не выше и не ниже другого [ведет себя со всеми на равных].

Аькьюллур аькьюлсузриз дилигур. – Умный на дурака не смотрит.

Аькьюллур герек вуйи йишв'ин, хъа ахмакър герек дару йишв'ин гьялак шулу. – Умный знает, когда и где нужно поспешить, а дурак – нет.

Аькьюллувал илимлу аьмалдарвал ву, гьапну девришди. – Дервиш сказал, что разумность – это хитрость образованного.

Аькьюлна сабур гъахи чвйир ву. – Ум и терпение – родные братья.

Аькьюлсузриз насигъят тувуб сифаъ шид убзуб гьисаб ву. – Безумца разуму учить, что воду в решете носить.

Аькьюлсузрин гаф мяракайиъ даршул. – Словам дурака не быть в обществе [на слова дурака не обращают внимание].

Аькьюлсузрин юкїв мелзнаъ шул, аькьюллурин мелз – кїваъ. – У глупца сердце на языке, а у мудреца – язык в сердце.

Аькьюл-фикир адрур, ликар-хилар хъадруриз ухшар ву. – Человек без ума словно без ног, без рук.

Аькьюлсуз гъуншитан, аькьюллу гъулажви ужу ву. – Лучше умный сельчанин, чем глупый сосед.

Аькьюлсуз кӀул – бала ву. – Глупая голова – беда.

Аьлим хъуб, адми хъубтан рягъят ву. – Проще ученым стать, чем по-мужски поступать.

Аьлимдин пул мелзнак шул. – Ученый деньги умом зарабатывает [букв. *У ученого деньги на языке*].

Аьлхъбарикра гъякъ ка. – И в шутке есть истина.

Аьлхъбар ужу ву, эгер вахтнахъди дюз гъюри гъашиш. – Шутка хороша, если она к месту.

Аьлхъбахъ ишубра хъади шул. – За смехом и слезы идут.

Аьмалдар кӀари кьуб хюндикк ккубхъру. – Хитрый теленок двух маток сосет.

Аьмалдар сулу аслан жьргълилан ипну, гъипӀну. – Хитрая лиса льва съела, заманив в капкан.

Аьмалдар сулу жанавар бисур. – Хитрая лиса волка поймает.

Аьмалдри, учв аьрабайиъ деъну имиди, гъюр бисуру. – Хитрец, сидя в арбе, зайца ловит.

Аьраба алдабган, рякъяр гизаф дихъуру. – Как арба опрокинется, так много дорог найдется [о запоздалых советах].

Аьриан адахъуриз, аьрвалихъан гъаплуз шул? – Разве страшен бессовестному стыд?

Аьрифурихъан гьерхну: шли гизаф инжиклу гъаплунву? – Узу чаз гизаф кюмек гъаплури, жаваб тувну.

Ученого спросили: «Кто тебя много беспокоил?» – «Тот, кому я больше всех помогал», – ответил он.

Аьрсузриз аьр гъюруб дар. – К бессовестному совесть не приходит.

Аьхникк аварши ккунир ву думу. – В постели халву есть любит. *Вариант:* **Даахну имиди аварши ккунир.** –

Любит, чтобы ему халву приготовили, пока спит [не любит работать, зато любит вкусно поесть].

Ахью гафар кјулиз бала, чїлли лаваш фуниз бала. – Большие слова для головы беда, тонкий лаваш – для живота.

Ахью гъарйириинди гьякъ шуйиш, швеъ гьякъ шуйи. – Если бы правда была в громких криках, то медведь был бы самым правым.

Ахью кларчар али бици кюн. – Маленький козел с большими рогами [о человеке с большими амбициями].

Ахью кларчар кјулиз гъагъ ву. – Большие рога для головы тяжесть.

Ахью нир бици нирарикан шулу. – Большая река из маленьких ручейков собирается.

Ахью хуйихъди либцурайи курцлихъанра ихтият дапну ккунду. – Рядом с большой собакой и щенок – угроза [соотв. *И комар лошадь свалит, коли волк подсобит*].

Ахью цла – цїрцларин, мани цла – гурдарин. – Из хвороста костер большой, а из поленьев – согревающий.

Ахюр адарш, ахью гъвандихъан гьерх. – Если старших нет, то у большого камня совета спроси [нужно советоваться с людьми старшими, опытными].

Ахюрин гардандихъ аъраба либцуз рякъ хъа. – На шее старшего есть дорога для арбы [старший опытнее и мудрее].

Ахюрин гафар бицириз къанди лазим шулу. – Слова [советы] старшего младшему поздно пригодились.

Ахюрин гафнахъ хъбехъиш, тахсир ув'ин гъубздар. – Если старших слушаешь, виноватым не окажешься.

Ахюрин гъуллугънаъ, бицирин гъайгъушнаъ духъну ккунду. – Надо старших уважать, а о младших заботиться.

Ахюрин кїваъ айиб, бицирин кївантларин шул. – Что у старшего на уме, то у младшего на языке.

Ахьюрихъ хъпебехъур, ахью балайик ккахъур. – В большую беду попадет тот, кто старших ослушается.

Ахьюр-биціир аьгъдру йишваъ беркет даршул. – Где нет уважения, нет и благополучия.

Б

Бабаз лигну, риш гъадагъ, гъирагъариз лигну, келагъа гъадабгъ. – Невесту выбирай, глядя на мать, а платок – посмотрев на края.

Багахъ вуди къянитлан, ярхла вуди албагну ужу шул. – Лучше жить дружно вдаль, чем рядом в ссоре.

Багахъ хъашра, улариз ибар дярякъюр. – Хоть и рядом, но глаза ушей не видят [соотв. *Хоть близок локоток, да не укусишь*].

Багхъан гъягъярва – гъарзарилан ахъурву, ярхлаан гъягъярва – сагъди гъидива. – По близкой дороге – со скал сорвешься, по дальней дороге – здоровым придешь [соотв. *Тише едешь, дальше будешь*].

Багъдиз лигара – багъ шул, дилигара – дагъ шул. – Будешь ухаживать за садом – сад будет, не будешь – сад в гору превратится.

Багъдиъ айири йимиш иплур. – Кто в саду работает, тот и фрукты ест.

Багъиш дапнайи гъяйвнин силбариз дилигур. – Дареному коню в зубы не смотрят.

Багъманчи ужур гъашиш, йимишра ужуб шул. – Если садовник хорош, то и урожай будет.

Багъри бабтлан артухъ дуст айиб дар. – Лучше родной матери друга нет.

Багъна адру аьжал даршул. – Нет смерти без причины.

Базар – пул адруриз аьзар. – Базар – мука для бедняка.

Бай абайин даягъ ву. – Сын – опора отца.

Бай айи хал язар, адру хал аьзар ву. – В доме, где есть сын, – радость, где нет, – печаль.

Бай аплуб гьунар дар, думу уьрхюб гьунар ву. – Сына не родить, а воспитать – подвиг.

Бай бициди имиди, гьелем тазади имиди, дюз дапну ккунду. – Сына нужно воспитывать, пока он маленький, а саженец выправлять – пока гибкий [соотв. *Секи ребенка поперек доски, а вдоль протянется, тебе достанется; Лычком не привяжешь, так и после гвоздем не прибьешь*].

Бай гьаплунва, дархьиш риш? – Сына родил или дочь? [смысл вопроса таков: ты сделал работу или нет?].

Бай гьяргълиъ, дай гьиргълиъ ухшар ву. – Ребенок в пеленках, жеребенок в навозе [все на своих местах].

Бала-къаза касибрин майил ву. – Беды и несчастья – бедняку родня.

Бализ бирмиш дапну, жвувра къяляхъди жаргъ. – Дав сыну поручение, беги следом.

Бализ швушв дархиди ва риш швуваз хътраъди, адми къаби даршул. – Человек не постареет, пока сына не женит и дочь замуж не выдаст.

Балин абайихъна юклв зигуру, хъа шуран – дадайихъна. – Сын к отцу привязан, а дочь – к матери.

Балин хулаз хабар дар, шуран гьулаъ дангъур-дангъур. – В доме парня и не ведают, что в доме девушки свадебные барабаны играют [соотв. *Без меня меня женили*].

Балкан инсан шайиз, адашдикан дажи шулу. – Отец в осла превратится, пока сына воспитает.

Балугъ ккунир мичли штуъ учлвру. – Кто любит рыбу, в холодную воду полезет.

Балугъ ккунири шалвар къяши аплур. – Кто захочет рыбу, тот в воде ноги намочит.

Балугъ клулхъанди члур хъуз хъюбгъру. – Рыба гниет с головы.

Балугъи дерин йишв абгур, инсанди – мублагъ йишв. – Рыба ищет глубокую заводь, а человек –

благодатное место [соотв. *Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше*].

Балугъиз шит'инди гучI маккаплан. – Не пугай рыбу водой.

Балугъчийиз балугъчи ярхлаан гъяркъюбси аьгъю шулу. – Рыбак рыбака видит издалека.

Бамбгаригъ ця гъитибкIуз даршул. – В вате огонь не спрячешь [соотв. *Шила в мешке не утаишь*].

Бамбгиин лику махъан. – Не прихрамывай на мягком [= не притворяйся].

Бамбгиинди ибар ктатIуз шлуган, тур уьчIюбгъюб гъаз ву? – Если можно ватой уши отрезать, зачем вытаскивать меч?

Баркаллагъ гъазанмиш апIайиз, хайлин вахт гъябгъюру, няна дишла гъазанмиш апIуз шулу. – Благодарность заслуживаешь долго, а проклятия – сразу.

Барутна ця албабагур. – Порох с огнем не дружат.

Барутна ця саб-сабдихъди дидрисур. – Порох и огонь вместе не держат.

Бархлик кивруб берк шул, шалмик кивруб – пина. – Палас лоскутом подшивают, а чарыки – заплаткой [соотв. *Круглое – катать, плоское – таскать*].

Бахил жвуван бахт къяляхъ йивуру. – Завистливый человек несчастен.

Бахт аий кас саб ражнутIан эвлемиш даршул. – Счастливый человек один раз женится.

Бахт гъюри адайи, хъа бахтсузвали кюмек гъапIну. – Счастье не шло, да несчастье помогло [соотв. *Не было бы счастья, да несчастье помогло*].

Бахт, чIилли гъабшиган, уьбгъюру. – Хрупкое счастье разбивается [соотв. *Где тонко, там и рвется*].

Бахтлу вахтна китабди инсан балгуру, бахтсуз вахтна – ккаарцуру. – Счастливому книга досуг скрашивает, а несчастного успокаивает.

Бахтлу касдин мелз ширинуб шул. – У счастливого человека язык сладок.

Бахтсузурин шаршра кьюлу гъабхуру. – У неудачника и чеснок мышь утащила.

Бахтсузурихъ чан хура хъебгру. – На неудачника даже его собака лает.

Бахтсузрихъинди гъачлабкку тюфенг, хъабцну адруб вушра, утлубччвур. – В несчастного и незаряженное ружье выстрелит.

БачукI алабхъну кIури, шилкан вушра жилир шулдар. – Не всякий в папахе – мужчина.

БачкIвар аликъандар вари жилар, лакчар хъайикъандар вари хупар дар. – Не все, кто носят папаху, – мужчины, не все, на ком платки, – женщины.

БачкIиз кымат мутуван, аькъвлиз кымат тув. – Не папахе цену давай, а уму.

Башламиш гъапIу ляхин ярумчугъди мигъитан. – Не оставляй начатую работу недоделанной.

«Башмакъ-башмакъ» кIури, шаламра дарди гъядяхъну. – Кто кричал «башмаки», тот и без чарыков остался.

Баяр-шубариз дархи бабхъан учIру турихъанси гучIури шул. – Дети мачехи как меча боятся.

Бер наанди гъивиш, шид гъадинди гъябгъюру. – Куда русло направишь, туда вода и потечет.

Берекет адрушваъ, девлетра даршул. – Где нет благодати, не будет и богатства.

Бирмиш апIуб рягъят, кIулиз адабгъуб читин ву. – Легче указания давать, чем их исполнять.

Бирмишчина плакънакъчи бизар шулдар. – Не устает тот, кто в ладоши хлопает и приказы дает.

«Бисмиллагъи» гъапну кIури, фун адрабцIур. – Оттого, что Богу помолился, живот не наполнится.

Бисру ху хътребгур. – Кусачая собака не лает [соотв. *Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет*].

Бисру хуйиз кIураб ккипру. – Злой собаке кость бросают.

Бисуз шлурихъна нахшир чав-чавлан гъюру. – На ловца и зверь бежит.

Биті цігъян гъядябгъишра, думу чаз гъаплу уж'вал аьгъю шлуб дар. – Змея не оценит добра, хоть вытащи ее из огня [соотв. *Пригрели змейку, а она тебя за шейку*].

Битіразна пис касдиз йирфар миван. – К змее и злому человеку спиной не поворачивайся.

Битіракан инсандиз юлдаш даршул. – Змея человеку другом не будет.

Битіран клулра, рижвра саб ву. – У змеи что голова, что хвост.

Битіран мелз айир – битіран члал аьгъюр. – Со змеиным языком и змеиный язык знающий [о хитром, изворотливом человеке].

Битірахъан гучі гъабшир, тлурнихъан гъилиркъуру. – Испугавшийся змеи и веревки пугается [соотв. *Пуганая ворона куста боится*].

Битірахъан нир зегьерлу аплуз даршул. – Змея реку отравить не сможет.

Битіриин ихтибар дапну, думу гъятінихъ хъибтуз даршул. – Доверившись змее, не клади ее за пазуху.

Битіру къац гъаплуриз кашуйихъан гучі гъабхъну. – Укушенный змеей испугался ремня.

Битіру къацл гъаплур шарнахъан гъилиркъну. – Укушенный змеей и червяка пугается.

Биціи еклвухъди аьхю гъар алдабтлуз шулу. – Маленький топор большое дерево рубит.

Биціи камкру аьхю гъар алдабкуру. – Маленькая червоточина большое дерево губит.

Биціи кекліликан тамшир аплору, аьхю гъарзхъан ул хъади гъудучлвур. – С маленьким камешком играет, а от большой скалы убегает.

Биціи тлубахъди дагълар ригъуз даршул. – Мизинцем горы не переберешь [соотв. *Ложкой море не вычерпаешь*].

Биціи ху, къаби гъабшишра, клурцілси рябкъюру. – Маленькая собачка и в старости щенок.

Биџи џюмгъликан ахю ялав шулу. – Из маленькой искры разгорается большое пламя.

Биџидимиди швушв гъахирна, гвачинмиди уъл гъиплур, швумал даршул. – Рано женившийся и рано позавтракавший жалеть не будут [соотв. *Кто рано встает, тому Бог подает*].

Биџир адру йишваъ ахюрра даршул. – Где нет младших, нет и старших.

Биџир адру хал, шид хътру рягъниз ухшар ву. – Дом без детей, что мельница без воды.

Биџири ахювал аплури гъашиш, хал ккадабхъур. – Развалится дом, где начнет управлять младший.

Биџир гъар йигъан саб дяхнин удриинди ахю шул, клур. – Говорят, что ребенок каждый день вырастает на одно зернышко.

Биџириз гучі, маллайиз нач шулдар. – Ребенок страха не знает, мулла – стыда.

Биџир дадайиз хъадну – сирин, кьюрдну – ургам ву. – Ребенок для матери, что прохлада летом и тулуп зимой.

Биџириз маш аплубра, маллайиз аш аплуб саб ву. – Быть мягким к ребенку, все равно что для муллы кашу варить.

Биџириз – маш мутуван, хялижвуваз гаш мутуван. – Не позволяй ребенку баловаться, а гостям – голодать.

Бишириз чаз хайир ктру гаф ебхъдар. – Глухой не слышит невыгодных ему слов.

Бувар аплурушра, йиччв аплу арф дар. – Хоть и жужжит, но не та пчела, что мед делает.

Бугъаз марччар ярхлаз махъаан. – Не ходи далеко пасти овец, готовых к окоту.

Булагъар гьеркну клури, нири гъахурайир ккадагъуз даршул. – Даже перекрыв все источники, тонущего в реке не спасти.

Бурж бегъем адмийихъантлан дибисну ккундар. – В долг берут только у обеспеченного человека.

Бурж бисуз гьииди шул, кьяляхъ тувуз – читинди. – В долг брать легко, отдавать – трудно.

Бурж гуж ву. – Долг – это тяжесть.

Бурж кади гъузайиз, гашлу гъузуб ужу ву. – Лучше быть голодным, чем должником.

Бурж кайирин маш убгуру. – У должника лицо горит.

Бурж, кьяляхъ тувбиинди, гюрчег ву. – Долг платежом красен.

Буржлуйиз буржлуйин сагъ'вал ккун шул. – Своему должнику здоровья желают.

Буржназ гъадабгъарва жарарин пул, кьяляхъра туварва явуб, гъадабгъарва циб вахтназ, кьяляхъ туварва гъаргандиз. – В долг берешь чужие деньги и на время, а отдаешь свои и навсегда.

Буржнакк шуб, нюкгыикк шлубсиб ляхин ву. – Быть должником то же, что быть женатым.

Буш челгихъ сес ахъюб шулу. – Пустая бочка звонко гремит [соотв. *В пустой бочке звону больше*].

Бюркью хуйиз яркью рякъ аыгью гъабхъну. – Слепая собака нашла широкую дорогу [о человеке, повадившемся часто ходить в гости].

Бюркюр йигънутлан йишвну дишди лицуру. – Слепой ночью лучше передвигается, чем днем.

Бюркюри агуру бюркюр, шура чан чухур. – Слепой находит слепого, как вода свою промоину.

Бюркюри бюркюриз рякъ улупуру. – Слепой слепому дорогу показывает.

Бюркюри чан хлиъ абхъуб деебтдар. – Слепой за что схватится, то не отпустит.

Бюркюриз зенг, кариз акв кюмек шулу. – Слепому звон помогает, глухому – свет.

Бюркюрин метлеб акв рябкьюб ву. – Желание слепого – увидеть свет.

Бюркюрин хлиъ члуд абхъну. – Слепой блоху поймал [соотв. *Бывает порою, течет вода горою*].

Бюркюрра саб фуриъ кьубан ахъдар. – И слепой в одну яму дважды не упадет.

В

Ваз гябкъган, вазлиз, ригъ гябкъган, ригъдиз баркаван алуру. – Увидев луну, луну хвалит, увидев солнце – солнце.

Вазра гьарган дифарикк гьубзруб дар. – И луна всегда за тучами не останется.

Вай гьюниъ, вай фуниъ. – Что на плече, то и в животе.

Вай уълна нис, вай нисна уъл. – Что хлеб с сыром, что сыр с хлебом [соотв. *Что в лоб, что по лбу*].

Вардари тлумтлар ккудутлруган, темпли гядрар ккурсри шулу. – Все виноград собирают, а лентяй лестницу подpiraет.

Вардарихъди йиклубра бахт ву. – Со всеми умереть тоже счастье.

Вардиз хявиб хъют, хъютлиз хявиб ппази. – Все ворону некрасивой считают, а ворона – сокола.

Варж гяйван айир саб бицли тлулихъ мягътаж гъахъну. – Владелец ста лошадей испытал нужду в одном маленьком прутике.

Варж жакъвлиз саб чъвегъент. – На сотню воробьев – одна рогатка.

Варж йисан сарди гъузнура, дугъри дару дуст мидисан. – Будь до ста лет один, но неверного друга не имей.

Варж манаттлан, сар дуст ужу ву. – Лучше иметь одного друга, чем сто рублей [соотв. *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*].

Варжбан гъеебцишра, даждин рижвниин алиб саб юкӀ ву. – Хотя сто раз отмерь, длина ослиного хвоста – один аршин.

Варжбан ебц, сабан гъадабтӀ. – Сто раз отмерь, один раз отрежь.

Варжи варжийилан, шваршвал шваршвлилан шул. – Крапива от крапивы, а бурьян от бурьяна вырастают.

Варжи гъятнихъ хъивуз даршул. – Крапиву за пазуху не положишь.

Варжи, къабар'ан адабгъну, терг аплруб ву. – Крапиву истребляют, вырвав с корнем.

Варждиз кедебгри клури, шваршвлиз клура. – Чтобы до крапивы дошло, бурьяну говорят.

Варждин африхъ – варжбан шид. – После пирогов из крапивы сто раз воды выпьешь.

Варждин машар дяркънутан, сарин ччвур аьгъяди ужу шул. – Лучше узнать имя одного, чем увидеть сто лиц.

Варжйири'ин беневш кюкйир битмиш шулдар. – На крапиве фиалки не распустятся.

Вари Аллагъдин къадар вушра, члат ктучівуб ипбалан ву. – Всё от Аллаха, а испражнения от еды.

Вари – гъарайнахъ, Тамал – табтихъ. – Все при деле, а Тамал – у ларя.

Вари гъязур ву: юркагъ – хянаъ, мярхяр – ярквраъ. – Все готово: ярмо – во дворе, сани – в лесу [т. е. ничего не готово; говорят с иронией о бестолковом человеке].

Вари душну, гъуш гъабхъну, Селим душну – байгъуш. – Все пошли – птицу нашли, Селим пошел – сову нашел [= отличился].

Вари жямаятдихъди ригъра ужу шул, мархъра. – Со всем народом и солнце в радость, и дождь.

Вари кларубдихъан гьергру, хъа шив къабирихъан. – Все от черноты убегают, а женщина – от старика.

Вари масу туврушра, абур масу мутуван. – Можешь продать все, кроме достоинства.

Вари саб дерднаъ, рягънихъан штун дерднаъ. – Все об одном горюют, а мельник о воде. *Вариант: Гъарур чан дерднаъ, рягънихъан штун дерднаъ.* – Каждый о своем грустит, а мельник – о воде [соотв. *Сова о сове, а всяк о себе. Что у кого болит, тот о том и говорит*].

Вари терезари ебцуру, терезар фти ерциди? – Всё весами взвешивают, а чем взвесить сами весы?

Вариси ахмакьди ужу ву, саркъансира дарди аькьюллу хьайиз. – Лучше как все дураком быть, чем одному умным слыть.

Варитлан ужузуб кучлал шул, кучлиин ликар мулхин шул. – Самая дешевая – это ложь, у нее ноги из воска [соотв. *Ложь не живуща. Ложь – до исправы. Ложь стоит до улики. Ложь на тараканьих ножках*].

Ватан бадали жафа зигуб бахт ву. – Трудиться на благо Родины – это счастье.

Ватан уьбхюз ккунириз йиклбахъан гучл шулдар. – Защитник Родины смерти не боится.

Ватандиз хаин гъашир халкъдин нянайикк ккахъру. – Кто Родину продаст, того народ проклянет.

Ватандинна балин кьимат айиб дар. – Родина и сын цены не имеют.

Ватандихъ жафа гъизигур халкъдин рягъмикк шулу. – Тот, кто трудился на благо Родины, будет в милости у народа.

Вафасузри Ватанра масу тувур. – Неверный человек и Родину продаст.

Вахт адар, гъаз гъапиш лихураза... Пул адар, гъаз гъапиш аьгъдарди лихураза. – Нет времени, потому что работаю... Нет денег, потому что неумело работаю.

Вахт ккадапlара, мягьсул хил'ан адапlара. – Упустишь время, урожай потеряешь.

Вахт учlру тур ву. Думу ккабгъуз гъабшиш яв бахт, даршиш – диди уву ккагъдиву. – Время – это острый меч: сможешь с ним совладать – твое счастье, не сможешь – оно тебя одолеет.

Вахтниинди гъапи аьриф гаф, хян абцlну девлетlан, багъади шул. – Вовремя сказанное слово дороже богатства.

Вахтниинди гъубзуб, вахтниинди ктубчlвур. – Что вовремя посеяно, то вовремя всходит.

Вахтниинди хутlил гъапlур швумал даршул. – Кто вовремя поле засеет, тот не пожалеет.

Вердиш дарапӀу кӀирихъ ккибтӀуз шулдар. – Неприученного бычка не запрячь.

Вич вичрахъан ярхлаъ дабхъдар. – Яблоко от яблони недалеко падает.

Вуйибси гъапиш ушв цӀабкуру. – Скажешь как есть, рот скривится.

Вуйибси кӀуру бачкӀин кӀакӀ тӀубкӀуру. – Папаха лопнет, если сказать как есть [когда опасно говорить правду].

Г

Габан хътру лиж-лиж дар. – Стадо без пастуха – не стадо.

Габач цӀигъраз учв гъарган мудурси шул. – Безрогий козел себя козленком мнит [соотв. *Маленькая собачка всегда щенок*].

Габач цӀигъраз учв чипичси гъугъубжвур, кӀур. – Говорят, безрогая коза мнит себя годовалым козленком.

Гагайиз варитӀан бицӀинур ккунир шул. – Младшего отец больше любит.

Гагайин хал – майдан, жилирин хал – зиндан. – Отцовский дом – приволье, мужнин дом – тюрьма.

Гагъ леле ккабгъру, гагъ – шеле. – То песня убаяживает, то вязанка дров одолевает [из табасаранского фольклора].

Гагъ леъниз, гагъ – масмриз. – То по подкове ударит, то по гвоздю [о двуличном человеке].

Гад микӀ хъайиган ебчруб ву. – Зерно на ветру просеивают.

Гадуъ айи гъайванси. – Как лошадь во время молотбы [о буйном человеке].

ГакӀвлар дуругди, мани цӀа шулдар. – Дров не сожжешь, огня не разведешь.

ГакӀвликан адми кадаърур. – Из полена человека вырезает [об умельце].

ГакӀул ктапӀрукъан, даршвлар гизаф шулу. – Чем больше строгаешь, тем больше щепок [соотв. *Где дрова рубят, там и щепки летят. Лес рубят – щепки летят*].

Галин жвуваз гаш мутуван, рукъушин жвуваз маш мутуван. – Человеку с равнины голодать не давай, а агульцу – слабостей не показывай.

Галиъ битӀру къацӀ гъапӀур, сивиъ сижмихъан гъилиркъну. – На равнине змеей укушенный в горах веревки испугался.

Галиъ гучӀ гъабши ху сивуъ гъилибкъуру. – На равнине испугавшаяся собака и в горах вздрагивает.

Галиъ никкди гъургури, сивиъ айрандиз уф гъапӀну. – На равнине обжегшийся молоком в горах дует на айран [ср. *Обжегся на молоке, дует на воду*].

Гамшиз мирккси ккунду. – Любит как буйвол лед [т. е. не любит].

Гаприн зиян сагъ шул, гафнан зиян сагъ даршул. – Рана от кинжала заживает, а от слова – нет.

Гапур учӀруб ву, ужуди гъадабӀуру, гъаз гъапиш думу къюб маш гъайиб ву. – Кинжал остр, потому что у него две грани.

Гаралигъюб гъаригъ гъюбчӀвра. – Лягушка из пруда полезла в реку [о человеке, который взялся за непосильную работу].

Гаргвнилан абхъну цӀипп гъюбгъну. – С кувшина упав, горшочек разбился. *Вариант: Гварлан абхъну гажин гъюбгъну.* – С кувшина упав, кумган разбился [говорят, когда маленький человек пострадал от влиятельного человека].

Гатди гатдиз мјав апӀура. – Кошка с кошкой мурлыкает.

Гатди къюлкан апӀруб мапӀан. – Не делай того, что кошка с мышкой делает.

Гатдиз гъапиб хуйиз ктебгур. – Что кошке сказали, собака на свой счет принимает.

Гатдиз гъах гъябкъган, эйсийи дидиз йикк улупуб герек шулдар. – Хозяину не надо показывать мясо, если кошка его увидела.

Гатдиз мажал – кьюлаз аьжал. – Для кошки досуг, а для мышки – смерть.

Гатдиз чирккв иплуз ккун гъабшиган, диди думу рюкъдиан ибиргъуру. – Когда кошка котенка съест, она его в пепле вываливает.

Гатдин тлулар маплан. – Не води себя по-кошачьи [говорят детям, когда они начинают проказничать].

Гату адру йишваъ кьюлар шулу. – Где нет кота, там мыши заводятся.

Гату гъабчиган, кьюларин девран шулу. – Кот умер, у мышей – праздник.

Гатура чакан хил ктатрурихъна гъябгъюру. – И кошка идет к тому, кто ее приласкает.

Гатуси – жинжал, гъюрси – гучібях. – Как кот – проказник, как заяц – трусишка.

Гатуси – икІраці, гъюрси – гучібях. – Как кот – воришка, как заяц – трусишка.

ГатІабхъу туту, къяляхъ гъюрдар. – Сплюнув, слюну не вернешь.

Гаф аьгъдрур ялгъузди деур. – Кто слов не знает, тот одиноким будет.

Гаф аьгъдрури жарар биябур апІуру. – Других позорит тот, кто не умеет разговаривать.

Гаф аьгъю кас гафнахъ лицдар. – Знающий слова слов не ищет.

Гаф гарччилсиб ву – йивуру. – Слово как пощечина – ударить может.

Гаф гафну хур, гъагъ – дажди. – За словом – слово, за ослом – тяжесть.

Гаф дучІвубкъну дапІну ккун. – Прежде чем слово сказать, надо его хорошо прожевать [подумать].

Гаф жакъв дар, хъана мукъаз хътабкдар. – Слово не птица, в гнездо не воротится [соотв. *Слово не воробей, вылетит – не поймаешь*].

Гаф кам гъапиш, мяъли мяълиди гъубздар. – Песня перестанет быть песней, если выкинуть из нее хоть одно слово [соотв. *Из песни слова не выкинешь*].

Гаф ківан ачрар ву. – Слово – ключ от сердца.

Гаф ківан гъаравул ву. – Слово – сторож сердца.

Гаф клуруган, жилиз лигрурихъан ярхла йихъ. – Избегай людей, которые при разговоре смотрят в землю.

Гаф сифте дубжну ккун, хъа – адапІну. – Прежде чем слово достать, надо его испечь [слова нужно обдумать, а потом произносить].

Гаф ухди гъапиринуб ву. – Прав тот, кто первым сказал.

Гафар аъкъвлин уълчмйир ву. – Слова – мерило ума.

Гафар – аъхюдар, ляхнар – бицидар. – Слова большие, дела маленькие.

Гафар вунав, даш афрар? – Это слова или пироги?

Гафар дапІну, фикир мапІан, фикир дапІну, гафар апІин. – Сказав, не думай, подумав, скажи.

Гафар дарапІрудар накварик шулу. – Не разговаривают только те, кто в могилах.

Гафар ктайиш, хъютар-къяркъърарира гъитдайву. – Если бы говорить складно не умел, то и воронье бы заклевало.

Гафар уччвудар кайири, никк ккидрибтур. – Кто красиво говорит, тот коров не доит.

Гафар – фараш, ляхнар – яваш. – Слова быстрые, а дела медленные.

Гафар шириндар, аъмлар суландар. – Слова сладкие, а повадки лисьи.

Гафариъ – устад, ляхнариъ – мурдал. – На словах – мудрец, на деле – подлец.

Гафари фун адрабціур. – Словами сыт не будешь.

Гафарик хлинцар кашул, кІур. – Говорят, у слов крылья есть.

Гафназ – гъагъир, ляхниз пчІур йихъ. – Будь тяжелым на словах, легким – в делах.

Гафназ – дирбаш, ляхниз – угъраш. – На словах – храбрец, в делах – подлец.

Гафнан – ацѹ йишвкан, нирин чѹлли йишвкан кудучѹв. – Избегай длинных разговоров и глубокую реку переходи вброд.

Гафниинди вари ккагъру. – На словах всех победит.

Гафну бец дарапѹриз, варжийира бец дарапѹр. – Кого слово не обожжет, того и крапива обжечь не сможет.

Гафну зиян дарапѹриз гюллийира дарапѹр. – Кого слово не ранит, того и пули ранить не смогут. *Вариант:* **Гафну зиян дарапѹриз хинжалира дарапѹр.** – Кого слово не ранит, того и кинжал ранить не может. **Гафну ицѹру дарапѹриз, маргълира дарапѹр.** – Кого слово не ранит, тот и палки бояться не будет.

Гаш гъабшириз, уѹл абгуз аѹгъю шулу. – Голодный узнает, как хлеб найти.

Гаш кайириз шурра гъафун ву. – Для голодного и сыворотка – еда.

Гаш фунтѹн гъагъиб фуклара даршул. – Нет ничего тяжелее пустого живота.

Гашди айир – уѹлихъ, тухъди айир кефнахъ лиѹру. – Голодный ищет хлеба, а сытый – удовольствия.

Гашдириз уѹл нистѹн иѹци шулу. – Для голодного хлеб вкуснее сыра.

Гашу гъачѹирин кѹлики уѹл ккаш лигрур. – У изголовьѹ умершего от голода хлеб высматривает [о циничном человеке].

Гашу фун абѹишра, ул абѹѹдар. – У голодного живот насытится, а глаз – нет.

Гашун пеѹлиз нивкѹкди удар рябкъѹру. – Голодной курице зерно снится [соотв. *Голодной курице просо снится*].

Гашун фуниз илим рябкъѹдар. – Голодному не до науки.

Гаш'вали душмандин гъапу абгуз гъитру. – Голод заставит даже ворота врага искать.

Гаш'вали хул'ан утлурккуру, гьяцлівали хулаз гьяэру. – Голод из дома гонит, а холод – в дом.

Гвар гьюбгьну – шид удубзну. – Кувшин разбился – вода пролилась [неизбежное последствие какого-либо действия].

Гвар фуькан гьадабкьшра, кламу кланаъ гьубздар. – Кувшин сколько не пахтай, масла на дне не останется.

Вариант: Гвар фуькан гьадабкьшра, кламу зиин шлубси, гьякь'валпра нягьякь'валин зиин шул. – Сколько кувшин не пахтай, масло будет сверху, как и правда всегда над неправдой.

Гвачіни ухди гьафи хялижв хябяхъдиз гьудрузур. – Рано утром пришедший гость до вечера не останется.

Гвачиндиз гьубзу жукуз члал аьгью шулу. – К утру вчерашний суп говорить научиться.

Гвачиндин ляхнихъ лисхъандинуб хътрубкьур. – Работу, сделанную утром, послеобеденная не догонит.

Гизаф аьгьур гужлирра ву. – Силен тот, кто много знает [соотв. *Знание – сила*].

Гизаф аьгьур цибди улхур. – Кто много знает, тот мало говорит.

Гизаф аьлхъур, аьхир ишур. – Кто много смеется, тот в конце заплачет.

Гизаф гьаабху гатдин рижв ярхи гьабхьну. – У много спавшей кошки хвост длиннее стал [соотв. *Долго спать, с долгом встать*].

Гизаф гьилигиш, фири никкдик ифи рябкьур. – Если долго смотреть, и в парном молоке кровь увидишь.

Гизаф дийибгьу шидхъанра ниъ гьюру. – И долго стоящая вода начинает зловонить.

Гизаф завуз тлручлур, зарбди жил'ина ахъур. – Кто высоко в небо поднялся, тот сильно о землю ударится.

Гизаф ккунир, цибра дарди гьядяхъур. – Кто много хочет, тот ничего не получает.

Гизаф ккунириз рягьятвал циб шул. – Нет покоя у того, кто сильно любит.

Гизаф лигру улиъ чѣурх абхъру. – В любопытный глаз соринка попадет [соотв. *Любопытной Варваре нос оторвали*].

Гизаф лицрурин лик кѣуршиъ абхъру. – Ноги в грязи у того, кто много ходит.

Гизаф мизиган, гъизибгиш хътубтѣур. – Не тяни сильно – порвется.

Гизаф нирарикан ктучѣвур. – Много рек перешедший [об опытном человеке].

Гизаф пеэр али гъур абхъру. – Насест, на котором много кур, ломается [соотв. *У семи нянек дитя без глаза; У семи пастухов не стадо*].

Гизаф рабгру хюндикк никк даршул. – Мало молока дает корова, которая много мычит.

Гизаф сабур – гъизил, цѣиб сабур арс ву. – Большое терпение – золото, маленькое терпение – серебро.

Гизаф тямгъ цѣиб кѣиматназтѣан дяргъюр. – Алчность за маленькую цену продается.

Гизаф улхрур ухди улдугур. – Болтун быстро заговаривается.

Гизаф улхрурихъан ваъ, чѣалкъан даркѣрурихъан гучѣ апѣин. – Бойся не болтуна, а молчуна.

Гизаф хифарна аѣмлюхъяр гъѣйи хъад гъабшиш, къюрд ахъѣуб шулу. – Лето богато орехами и фундуком, значит, зима холодной выдастся [примета].

Гизаф хуйир апѣрури, гизаф кучѣлар апѣруу. – Кто много божится, тот много врет.

Гизаф хупаригъ хъпахъ – ахъѣул цѣиб шулу, кѣур. – Говорят, разум будет меньше, если долго быть среди женщин.

Гизаф шикаяттѣан, цѣибди гъяракат ужу ву. – Лучше малость поторопиться, чем после много жаловаться.

Гизаф яшамиш гъаширизтѣан, гизаф сиягъят гъапѣуриз гизаф рябкъѣруу. – Больше повидал не тот, кто долго жил, а кто много путешествовал.

Гимихъ деъну гимичѣйихъди дяви апѣурана? – С сидящим рядом на годекане воюешь?

Гим'ина адабгъу лиъракан шаламар даршул. – Из кожи, вынесенной на годекан, чарыков не сшить [соотв. *С людьми советуйся, а своего ума не теряй*].

Гинбигъ гъяйири рякъюъ айир биябур гъапну. – В конопле находящийся опозорил идущего по дороге. **Вариант: Гинбигъ гъяйири рякъди гъягъюрайирин унтлаъ гъван гъивну.** – Прячущийся в конопле ударил идущего по дороге [т. е. неправый винит правого].

Гуж гъабшиган, деве кюмгърианди адабгъуру. – Когда сила есть, и из трубы верблюда вытаскивают.

Гуж гъабшиш, юртран ккумра жилиз гъябгъюр. – Если сила есть, то и войлочный колышек в землю вогнать можно.

Гуж гъапну клури агъу меъли шлуб дар. – От принуждения отрава сладкой не станет.

Гуж раккнарианди гъафиган, гъякъ улд'анди гъебгру. – Когда сила входит через дверь, правда убегает через окно [соотв. *Что силой взято, то не свято*].

Гужлир вуза клури, жарарик мукутлукъан. – Если ты силен, то не надо свою силу на других проверять.

Гужлир вушра, мухур муутлубсан. – Не выпячивай грудь, даже если сила есть.

Гужниинди лижахъна гъаъган, гъарай шли аплуру? – Разве будет стараться тот, кого заставили скот пасти? [т.е. нельзя насильно заставить хорошо работать; соотв. *Через силу и конь не скачет*].

Гужниинди ужур даршалва. – Насильно хорошим не будешь [соотв. *Насильно мил не будешь*].

Гучі аплурурин маш лизи шулу, лихрурин – клару. – У труса лицо белое, у работяги – черное.

Гучібан швутушв – юкъуб сеъ. – Трус молчит, даже когда видит, что его обманывают.

Гучібях улариинди, кучілях гафариинди аъгъю шулу. – Труса по глазам узнают, лжеца – по словам.

Гучібях чан гафналан улдучіврур шул. – Трус от своего слова отказывается.

Гучі'вал дарш, писвалра даршул. – Если нет страха, то не будет и злобы.

Гучібяхрин гьарган багахь шагьид шулу. – Рядом с трусом всегда свидетель есть.

Гучібяхрин улар аьхю шул. – У страха глаза велики.

Гучіру гьюр мукьаь йибклур. – Трусливый заяц в норе умирает.

Гучіру улиь ухди чіюрх абхьур. – В трусливый глаз соринка быстро попадает.

Гучіру хуйи кьалхъянди дисуру. – Трусливая собака сзади нападает.

Гучірур дявдиь ухди йиклур. – Трусливый на войне быстро погибает.

Гучірур ухди хуйи дисуру. – Труса собака первым кусает.

Гучірур хулаь адар, начир – гьулаь. – Трусливого дома не бывает, стыдливого – в селе.

Гучірури аьхю гьван гьадабгьур. – Трус большой камень берет.

Гюмбет ужуди гьабалгну клури, дукінайириз рягьятвал шулин? – Что мертвому оттого, что ему красивое надгробье поставили?

Гюрчег'валтіан аькьул артухь ву. – Ум важнее красоты.

Гъ

Гъаабху даждиз мух гьубздар. – Уснувшему ослу ячмень не достанется.

Гъааху улариин даъраху улар алаларахъри. – Бодрствующий глаз пусть спящего не заметит.

Гъабар апірури рижв чаз ккуни йишвак кивру. – Кто посуду изготовил, тот и ручку к посуде приделает, куда захочет.

Гъабчи аслантіан чіиви гату ужу ву. – Живая кошка лучше мертвого льва.

Гъабчи аслантиан чиви швушваг пис ву. – Живой шакал страшнее мертвого льва.

Гъабчи гъяйнин клул дибт. – И мертвого коня привязывай [не теряй бдительности].

Гъабчи дажи ялхъвниз адаптур. – Мертвого осла на танец выведет [о настырном человеке].

Гъабчи даждиинра хъютар илтишуру. – И на мертвого осла воронье слетается.

Гъабчи хюндикан клари кадабгъуз ккунир. – От мертвой коровы хочет теленка получить.

Гъабчи хюни гизаф никк ккайиб шулу. – Околевшая корова много молока давала. *Вариант: Гъабчи хюндин никк ицциб шулу.* – Околевшая корова вкусное молоко давала [соотв. *Что имеем, не храним, потерявши, плачем*].

Гъабшиш гъятдиъ чан хюни, суфра шулу хулаъ гъяни. – Скатерть всегда будет полной, коли в хлеву корова есть [соотв. *Корова во дворе, харч на столе*].

Гъабшиш – жвугъри, даршиш – мишмиш. – Получится – персик, не получится – абрикос [соотв. *Коли выйдет – будет пиво, а не выйдет – квас*].

Гъавриъ ахъруриз гаф чляън ву. – Догадливому одного слова достаточно [соотв. *Умный с полуслова понимает. Знайка все с полуслова понимает, а незнайка все только рот разевает*].

Гъавриъ ахъруриз саб ишара бес ву. – Для понятливого и одного знака достаточно.

Гъавум гъардшар ужудар гъашиш, дурарин хулариъ масляаътра шулу. – Если свояки хорошие, то и в доме у них мир.

Гъагъ къял'ин иливруган, даждизра маргъ йивдар, хъа «жан-жан» клуру. – И осла, нагруженного тяжестью, не бьют, а ласкают.

Гъагъдин кланакк дачларклуриз, гъагъдикк ккайирин гъадри даршул. – Не поймет тяжести другого тот, кто сам ее не испытал.

Гъайибх, хъа дишла аьбкъингъа! – магъа буржнан къанунар. – Закон долга таков: взял и сразу верни.

Гъалабулугъдигъ гъядряхъюрис, ватандин къадри шулдар. – Не знает цену родины тот, кто не был на войне [соотв. *Любовь к родине сильнее смерти; Родина – мать, умей за нее постоять*].

Гъалибвал чав-чаланди гъюрдар. – Победа сама не приходит.

Гъалмагъал ккунир жарарихъди юла гъягъюдар. – Кто любит ругаться, ни с кем не уживается.

Гъан хъайи тухумдин аьхир ужуб даршул. – Не будет хорошего конца у рода с кровной мстью.

Гъаних кас, гъюл гъубхишра, ацдар. – Жадный человек и целым морем не напьется [соотв. *Душа не принимает, а глаза все просят*].

Гъапиб арс вуш, дарпиб гъизил шулу. – Если слово – серебро, то молчание – золото.

Гъапикъан гафар даршул, дажикъан жанавар даршул. – Как не быть волку размером с осла, так и всем словам не сбыться.

Гъаплу ляхнихъ дараплубдихъан хъубкъуз даршул. – Сделанную работу несделанная не догонит.

Гъаплури иплур, дараплури дириплур. – Кто работает – ест, кто не работает – не ест. *Вариант: Лихара – иплара, дилихара – дириплара.* – Поработаешь – поешь, не поработаешь – не поешь [соотв. *Кто не работает, тот не ест*].

Гъафи хуйиз маргъ шул. – Чужая собака пришла, лишь палку для себя нашла.

Гъахи бабан бачлутлан дархи бабан гафну зарбди иццу аплур. – Слово мачехи бьет больнее материнской пощечины.

Гъацлабку аьрабайин – гъацлабклу шил, хизан ужуз шул, члурур вуйган сижар шив. – Как кривая арба кривой след оставляет, так плохая свекровь свою семью позорит.

Гъацлабку гъарин сиринра гъацлабкуб шулу. – У кривого дерева и тень кривая.

Гъачи́рин кљу́ликл уьл ккаш ли́грур. – Хлеб выискивает у изголовья покойника [циничный, жадный человек].

Гъвалариан дугъан акв рябкьюра. – У него свет виден сквозь бока [об очень худом человеке].

Гъван гъвандиин иливри, хал шулу. – Камень на камень кладут, и дом получается.

Гъван гъвандиин иливри цал шул, удар удрик киври, чувал шул. – Камень на камень положишь – стена получится, зерно к зерну прибавишь – мешок выйдет.

Гъван гъивубкъан ху зарбди хъебгур. – Чем больше камней в собаку бросаешь, тем сильнее она лает.

Гъван гъюрд'ина абхъру. – Камень на развалинах падает.

Гъван гъюрд'ина гъябгъюр, бала – касибриина. – Камень на развалинах, а горе – у бедняка.

Гъван убчлвуб – жан убччвуб ву. – Камень обрабатывать, что себя бить [тяжелая работа].

Гъвандиин дитишра, мадар аплур. – Хотя на камень посади, себя прокормит.

Гъванди кюкю адабшвайиз гъузриву. – Жди, пока цветок на камне распустится [соотв. *Жди, пока рак на горе свистнет*].

Гъвандин гъюрд'ин гъар даршул, надинж балкан адми даршул. – Не вырасти дереву на развалинах, не выйти шалуну в достойные люди.

Гъвандихъ кьубан лик гъивнуш, мушваъ гъвандин тахсир адар. – Если дважды нога ударилась о камень, в этом нет вины камня.

Гъеебхъу гаф дишла тлублин илбижрур ву думу. – Услышанные слова на палец наматывает [говорят о догадливом человеке, который сразу все понимает].

Гъеебцу гъаригъ йимиш даршул, буш гафарикан файда даршул. – На высохшем дереве плодов не будет, от пустых разговоров – проку.

Гъеерхъкъан гафар гюрчег даршул, дажикъан гужли жанавар даршул. – Не бывает волка выносливей осла,

как и не быть всем услышанным словам красивыми.
Вариант: **Гъеерхъкъан гафар дугъри даршул, гъяйвантлан дажи артухъ даршул.** – Не бывает осла больше лошади, как и не будут все услышанные слова правдивыми.

Гъеерццдарихъди къяшидарра ургуру. – С сухими поленьями и сырые сгорят.

Гъежергну аплурайиб ялхъван шул. – Без подготовки можно только танцевать начать.

Гъи абайин гафнахъ хъугъри адарва, увухъ велед гъашиган хъа хъугъурва. – Слова отца начинаешь ценить [букв. *верить*] только тогда, когда свои дети появляются.

Гъи аплруб закуриз миилдипан. – Что можно сделать сегодня, не откладывая на завтра.

Гъи аплруб закуриз мигъибтан, рягънин нубат жарариз мутуван. – Что можно сделать сегодня, не откладывая на завтра, как и не уступай очередь на мельнице.

Гъи гъюбхю мутму закур гъибихъганси шул. – Сегодня сбереженная вещь – завтра как находка.

Гъи – кур-пиян, закур – кур-пашман. – Сегодня напился, завтра загрустит.

Гъи пуз ккуни гаф закур гъапиш, хъана ужу ву. – Слово, которое хочешь сказать сегодня, лучше скажи завтра.

Гъибихъуб жилириз муулупан, хъа цибди вуйиб бицириз. – Не показывай находку мужу, а остатки – детям.

Гъидикъ, ургам аплайиз, табагъ дапну ккун. – Прежде чем из шкуры тулуп шить, ее надо дубить.

Гъизибгиш – хътубтлур. – Потянешь – порвется.

Гъизил батлриъ абснашра, гъизилди гъубзру. Туз, фукъан завариз удубчлвишра, тузди гъубзру. – Золото, даже упав в грязь, останется золотом. Пыль, как бы высоко к небу не поднялась, останется пылью.

Гъизиларин къялаъ гъабхъну кљури, руькан гъизил шулдар. – Даже оказавшись в золоте, железо золотом не станет.

Гъизилин бици урклизра гъизил кљуру. – И золотую крупинку золотом называют.

Гъизилин гъагъар али дажди гъала гъадабгъну. – Осел с золотой ношей крепость купил [соотв. *Деньги есть, ума не надо*].

Гъизили урслигъра акв тувру. – Золото и в навозе блестит [соотв. *Золото и в грязи блестит*].

Гъийин йигъ закурин йигъахъ мутуван. – Не меняй сегодня на завтра.

Гъийин йигъ фици вушра гъябгъюру, закурин йигъкан фикир аплин. – Этот день как-нибудь закончится, о завтрашнем думай.

Гъийин ляхин – закурин дяхин. – Сегодня работа – это завтра зерно.

Гъийин ляхин закуриина миилдипан. – Работу на завтра не откладывай.

Гъилибцубдин фун ахю шулу, дабхъубдин – кљул. – У ищущего [работающего] живот большим станет, у лежащего – голова [кто работает, всегда себя прокормит].

Гъилихуриз учлвру никк, тлимбил гъивуриз – фириникк. – Кто работал, тому кислое молоко дали, а кто пальцами щелкал – парное [о несправедливости].

Гъилихурин фун абцлур, дилихур гашлу йиклур. – Трудяга живот насытит, а лентяй от голода умрет.

Гъиллигъ инсандин бахт ву. – Характер – счастье человека.

Гъиплүбтлан иплүз имбуб ужу ву. – Лучше съеденного – то, что съесть предстоит.

Гъиплхъантина вай Ругуж, вай Хянягъ. – Если наелся, то все равно где: в Ругуже или в Ханаге [Ругуж и Ханаг – названия табасаранских сел].

Гъишну кљури, хилиз гъюруб адар. – Оттого, что поплакал, ничего в руки не придет [соотв. *Слезам горю не поможет*].

Гъубгу йишв'ин кыл маалабхъан. – Не сыпь соль на ожог [соотв. *Не сыпь соль на рану*].

Гъубгу йишв'ан кум утлубччур. – От горелого места дым идет.

Гъубгу кѳаин кыл алабхъур. – Больное сердце солью посыпает.

Гъубжуб гъимиди, дурубжуб гъядябхъюру. – Спелое осталось, неспелое упало [говорят, когда старые живы и здоровы, а молодой умирает].

Гъубзу касди ккадабцѳуру. – Кто сажает, тот и собирает.

Гъубзуб ккадабцѳуру. – Что посеешь, то и пожнешь.

Гъубккури алдабхъур. – Кто зарезал, тот и освежевал.

Гъубшуб гъубшну, гъабшиб гъабхъну. – Что было, то прошло, что случилось, то случилось.

Гъубшу гъюран хинклар даршул. – Из сбежавшего зайца хинкал не сварить. *Вариант:* **Гъубшу гъюран шурпа даршул.** – Из сбежавшего зайца суп не получится.

Гъубшу гъюран хинклар даршул, ачѳни шиван маш даршул. – Как из сбежавшего зайца хинкала не сварить, так и у вдовы хорошего настроения не увидишь.

Гъубшу йигъ хъана гъюруб дар. – Прошедший день не вернется.

Гъубхъу адмийин кѳваъ айиб кѳвантѳариин шул. – Что у пьяного на сердце, то и на языке.

Гъубхъу жвуваз гъюл къамкъарихъди ву. – Пьяному море по колено.

Гъубхъу жвуваз инсанар марччарси рякъюру. – Пьяному все люди овечками кажутся.

Гъузгъун алир накъвдиъ дюз шулу. – Горбатого могила исправит.

Гъуй гъеебккур гъуйдиъ ахъур. – Кто вырыл яму, сам в нее и упал [соотв. *Не рой другому яму, сам в нее попадешь*].

Гъул ккудубкѳшра, кеспи ккудубкѳруб дар. – Село закончится, а ремесло – нет.

Гъулаъ – гъучагъ, гъирагъдиъ – алчагъ. – В селе – молодец, на окраине – подлец.

Гъулаъ хулар ургудар, кавхйир миржир духъна. – В селе семь домов и восемь старост.

Гъуллугъ абайин ургам дар, абайихъан балихъна гъюз. – Должность – не отцовский тулуп, чтобы передавать по наследству.

Гъуллугъ фициб гъабшиш, дуллугъра гъациб шулу. – Какая должность, такая и оплата.

Гъуншди убжур – ухъузра ккубкъур. – Сосед испечет и нам перепадет.

Гъуншдиз аьгъдарди икл аплуз даршул. – От соседа кражу не утаишь.

Гъунши «дар» духъну ккунир, учвра «ву» даршул. – Тот, кто не желает добра соседу, сам добра не увидит.

Гъунши писур гъашиш, гьергуб, слиб убццру гъабшиш, адабгъуб ужу ву. – От злого соседа лучше бежать, больной зуб лучше сразу вырывать.

Гъунши ужур гъашиш, кечел риш швуваз гъягъюр. – Если сосед хороший, то и плешивая девушка замуж выйдет.

Гъуншдиз члуруб маплан, жвуван клул'инара гъюру. – Соседу не вреди, а то и тебе аукнется.

Гъуншдиин мяаьлхъан: явра клул'ина гъюру. – Не смейся над соседом, а то и над тобой смеяться будут.

Гъуншдиин убхъур, жвувазра ккабхъур. – У соседа варят, и тебе достанется.

Гъуншдиан хпир гъахирин юклв динж даршул. – У того, кто в жены взял соседку, сердце не будет спокойным.

Гъуншдин пеъ гъазси рябкъюр. – Соседская курица кажется гусем.

Гъуншдин пеъ гъазси рябкъюр, гъуншдин хпир – риши. – Кажется, что у соседа курица размером с гуся и жена моложе.

Гъуншдин ул гъуншдиин шул. – Соседский глаз за соседом следит.

Гъуншдин хпир уччвуди рякъюру, жвуван – гъайван. – Кажется, что жена у соседа красивее, а конь свой лучше

Гъуншдихъди дуст йихъ, амма кIварар чIур мапIан. – С соседом дружи, но межу не убирай.

Гъуншйири бушуриз ужур ву, кIур. – Мякотелого всегда хорошим соседом называют.

Гъурабайиъ айириз чан ерлуйир ширин шулу. – Ценит своих сородичей тот, кто на чужбине живет.

Гъурабайиъ бихъру аштIан хулаъ бихъру айран ужу ву. – Лучше дома – айран, чем на чужбине – плов.

Гъурабатдиъ даршириз, ватандин къадри шулдар. – Не оценит родины тот, кто не был на чужбине.

Гъургури гъабгъубдизра уф апIуру. – Обжегшийся и на холодное дует.

Гъурумсагърин гъакъ уж'вал дар, аьмалдар гаф ву. – Для негодя правда не в добре, а в хитром слове.

Гъурхиш увканра аьлим шул. – Учись, и из тебя ученый получится.

Гъутур кайириз дацIрахди къара дяргъюр. – На кого зуд напал, тот не может не чесаться.

ГъутIу нахъвдихъан къантIа гамшиз гъапIуз шул? – Что делает бесхвостому буйволу прогнившая мякина? [говорят об испорченной, непригодной еде, чтобы ее не ели].

Гъушу йишвахъ хал апIрур. – Куда пойдет, там дом построит [иронично о неторопливом, любящем погостить человеке].

Гъюбгъю лик я ярхи шул, я жикъи. – Сломанная нога либо длиннее станет, либо короче.

Гъюбгъю шюше кабсуз даршул. – Разбитое стекло не склеить.

Гъюбрахъ рижв хъивурча кIури, гъамусра ими. – Лягушке хвост пообещали, до сих пор ждет [пообещали то, что не в силах выполнить].

ГъютІрахъим аьбкъин бамбгиина, хъана азаригъна гъябгъюр. – Положи ежа на вату, он все равно в колючки уйдет.

ГъютІрахъим азаригъ дирбаш шул. – Еж храбр в колючках.

ГъютІрахъмиз чан хал азаригъ гъяйиб вушра, даккун даршул. – Не разлюбит еж свой дом, хоть он и в колючках.

Гъюбхюбди хюл апІур. – О ком заботились, жирком обросло [о скотине; соотв. *От хозяйского глаза жиреет и кот; От хозяйского глаза и конь добрее*].

Гъюбхюбдиз хюл йивуру. – Бережёное жирком обрастает [= приумножается].

Гъюдли гафну битІ мукъ'ан адапІур. – Ласковое слово змею из норы выманит.

Гъюдран юруш апІуз ккун гъабши гъазран бакъбакъар гъюргъну. – У гуся, что захотел ходить как куропатка, тазовые кости сломались [в табасаранском языке красивую женскую походку сравнивают с походкой куропатки].

Гъюдран ферейиз гъулан жакъвра жүнергси гъугъубжвуру, кІур. – Говорят, что птенцу куропатки и воробей ястребом кажется.

Гъюз даккнири, «жвуми адру вазли гъидиза», – гъапну. – Кто приходит не хочет, обещает прийти «в месяц, в котором нет пятницы».

Гъюлягъ гъучагъ, пат'ин алчагъ. – На улице – молодец, на окраине – подлец.

Гъюр рукарикк ккимиди, ціинн йигъаг мииливан. – Пока заяц в кустах, кастрюлю на огонь не ставь [соотв. *Делить шкуру неубитого медведя*].

Гъюраз – «гъебгъ», тулайиз «хъебгъ» макІан. – Не говори зайцу «беги», собаке – «догони».

Гъюран юкІв айи аждагъа. – Аждаха с заячьим сердцем [Аждаха (фольклорный персонаж) – дракон, чудовище; в переносном значении – великан, обжора].

Гъюру жанавриз гучІ тувру вахтра шули аьдат ву. – Бывает, что и заяц может волка напугать.

Гъябгъру йицран кIарчарилан йивуру. – Идущего быка бьют между рогов.

Гъябгъру йицрийн ургам илипури аьдат ву. – На пашущего быка шкуру накидывают [проявляют заботу, берегут].

Гъябгърубдийн гъагъ гизаф иливур. – Тяжестью нагружают, видя, что тащит.

Гъябкъюб хъютIюбкъ, дярябкъюб макIан. – Не говори того, чего не видел, а что увидел – в себе держи.

Гъяду: «Гъарай, эллер, нир деебццу, убхъра, нир деебццу убхъра!» – гъапну, хъа нири чав ккидипну. – Мост плачет: «Народ, помоги, река иссыхает!», – а река мост и разрушила [иносказательно: мост – бедняки, река – богачи].

Гъянаъ тIинкъ адар, кIулиъ дамах а. – Внутри – пусто, в голове – высокомерие [о гордыне].

Гъяркъиш – угъри, дяряркъиш – дугъри. – Увидят – вор, не увидят – не вор [соотв. *Не пойман, не вор*].

ГъятIнихъ хъивну кIури, миркк мани шулин? – Оттого, что льдинку за пазуху положили, разве она станет теплой?

Гъярхъну, чиб-чпи гъитIишра, багахълуйири чпин кIурбар хуйириз ккадрахъур. – Даже если родные съедят друг друга, они свои кости собаке не бросят.

ГъяцIлириз хъад гагаси шул. – Для нагого лето, что родной отец.

ГъяцIлишну гизаф рякъяр аьгъю апIуру. – Нагота много дорог найдет.

Гъ

Гъавайиди гатди къюлра бисдар. – Просто так и кошка мышку не ловит.

Гъвайиди гатди мав апдар. – Просто так и кошка не мяукает.

Гъвайиди гъбихъу сирке, никктан меъли шулу. – Бесплатный укус слаще молока.

Гъвайиди дустагъдизра къабул апдар. – Просто так в тюрьму не попадают.

«Гъай-гъай» дубшну, «вай-вай» ими. – Один ушел, другой остался [букв. «Хай-хай» ушел, «вай-вай» остался].

Гъалвик бархлин цил ктривур. – Ковер паласом не подшивают.

Гъаммишан, гъаммишан – хялишив, машквар йигъан – гъулан шив. – Все время как гостя, а в праздничный день – сельчанка [говорят о ленивой женщине, которая в праздничный день начинает работать напоказ].

Гъаммишан саб саягъ даршул: гагъ – саз, гагъ дилагъиз шул. – Все время нельзя быть довольным.

Гъаму гъялнаъди чламчли: «Гъудубчв, гъар, дархъиш алдабкдизаву» – гъапну. Хъа чав гъарихъ йивну гъабкѣну. – Муха говорила: «Дерево, отойди, а то я тебя опрокину». А сама, ударившись о дерево, разбилась.

«Гъамус» гъапибси, синдиъ шлур. – Не успеешь сказать, как на подносе принесет [о смекалистом человеке].

Гъамус дугъан мурзнура, хаблира гъадабтѣура. – Сейчас у него и острие, и обух режут [о человеке, которому все по плечу].

Гъар алахъуриз кѣван сир мутуван. – Каждому встречному своего сердца не открывай.

Гъар алдабтѣган, къюбсан кив. – Срубив дерево, посади два.

Гъар алдабтѣну – жил даршвлари алабцѣну. – Дерево срубили – земля в щепках.

Гъар аѣмп гъапкѣан, хуйиз маргъ йивуз даршул. – Собаку не бьют каждый раз, как она залает.

«Гьар гьулаъ хал тикмиш апін», – кӀури гьахьну ухди абйири чпин баяриз. – Раньше отцы своим сыновьям говорили: «В каждом селе дом стройте». *Вариант: Гьар гьулаъ сар дуст дис.* – В каждом селе по другу имей [т. е. в каждом селе имей друга, в доме которого тебя примут].

Гьар гьурхурикан Панагь шулдар. – Каждый, кто выучился, мудрецом не станет.

Гьар деллури чан саягъниинди деллувал улупуру. – Каждый сумасшедший свое безумие по-своему показывает [соотв. *Всяк по-своему с ума сходит*].

Гьар йигъан машквар даршул, машквар йигъан гаш даршул. – Не бывает каждый день праздника, а в праздничный день – голодного.

Гьар кюкдихъ – чан ниъ, гьар касдихъ чан хасият хъа. – У каждого цветка свой запах, у каждого человека свой характер.

Гьар ляхнин багъна шул, багъна дару аьжал даршул. – У всего есть причина, без причины и смерти не бывает.

Гьар фициб жюре вуш, вичарра гьацдар шулу. – Какого сорта дерево, такие и яблоки.

Гьар ччивариинди, инсан дустариинди такабур ву. – Сила дерева в корнях, а человека – в друзьях.

Гьарайниинди уч гьаплуб, гьуй дубхьну гьабгьюр. – Быстро собранное быстро и уходит.

Гьарар – ччивари, инсанар ярар-дустари уьрхюру. – Дерево сохраняют корни, а человека – друзья.

Гьарган аьлхьрур ахмакъ, зат дяляхьрур гьярмзада ву. – Дурак смеется все время, а негодяй – никогда.

Гьардиз чан юкӀв вуйибси тувру. – Каждый получает по заслугам.

Гьаригъ гьайир ахьну, кланакк ккайир гьакӀну. – Тот, кто на дереве, – упал, а тот, кто под ним, – умер.

Гьарсар вахтназ лигуру, хъа вахт сабдизра либгдар. – Каждый следит за временем, а время не смотрит ни на кого.

Гьарсаб дердназ дарман а. – Для каждой печали лекарство есть.

Гьарсар кас чан аькъвлиз гъилигси гъавриъ шулу. – Каждый понимает по-своему.

Гьарсариз чан Ватан ширин ву. – Каждому своя Родина дорога.

Гьарсариз чан жан ширин ву. – Каждому свое тело дороже [соотв. *Своя рубашка ближе к телу*].

Гьарури саб мурсул тувиш, гъяцлирин гъюнарихъ чуха шулу. – Если каждый по ниточке даст, у голого на плечах бешмет появится [соотв. *С миру по нитке – голому рубашка*].

Гьарури саб члар тувиш, касайикк мужри шул. – Если каждый даст по волоску, у безбородого борода появится.

Гьарури чав гъубзуб ккадабцлору. – Каждый пожинает то, что посеял.

Гьарур чаз дилигну гъяйран шулу. – Каждый собой восхищается.

Гьарур чан иццрушнакан улхуру. – Каждый говорит о том, что у него болит.

Гьарури чан уьлчмейинди ебцуру. – Каждый судит по себе.

Гъацл манат тувну, мяълийириин алауз, хъа ккебехъуз гъитбан бадали, манат тувуз мажбур гъахъну, клур. – Говорят, бездельнику полрубля дали, чтобы песню спел, а чтобы замолчал, пришлось рубль дать.

Гъацл рякъюъ гъяйван ккадабкишра – увуз бала, уьмрин гъацлаъ хпир гъакишра – увуз бала. – Беда, если конь упадет в середине пути и если рано вдовцом останешься.

Гъацлариз – ацлар, гъацлариз къацлар ву дюн'я. – В мире кому-то – всё, а кому-то – остатки.

Гьиндийиз гъапиган, Мегъмраз хабар шулу. – Когда Гинде сообщили, Мехмер узнал [*Гинди, Мехмер* – собственные имена; о распространении слухов].

Гьисаб адру ляхниъ, гьякъра шулдар. – Где нет счета в работе, нет и справедливости.

ГьитлибкӀну гьипӀу мутмуйи фун адрабцӀур. – Краденая еда живот не насытит.

ГьудубтӀу уьл кубхьуз даршул. – Отломанный кусок к хлебу не приставишь.

Гьуй хъади гъафиб, гъарай хъади гьябгъюр. – Кто с угрозами пришел, тот с плачем уйдет [соотв. *Кто с мечом придет, от меча и погибнет*].

Гьюжаткрихъди улхуб, кӀулиз гьябгъруб дар: абайин накъвдиинди хуйир дапӀнура, дугъу учв гьякъ апӀуру. – Бесполезное дело со спорщиком спор вести, он себя оправдает, даже поклявшись могилой отца.

Гьюликк ккахърайир, укларихъан хъчӀирхур. – Тонуший в море за травинку хватается [соотв. *Утопающий хватается за соломинку*].

Гьюлиъ айи балугъ масу тувуз даршул. – Рыбу в море не продать.

Гьюрмат адрушваъ, берекетра даршул. – Где нет уважения, не будет и благополучия.

Гьюрмат адрушваъ, девлетра даршул, гьюрмат апӀин жвув бадали. – Проявляй уважение, ведь где его нет, нет и достатка.

Гьюрмат апӀруб ву ужуриз, табигъ шлуб ву гужлириз. – Хорошего человека уважают, а сильному – покоряются.

«Гьюрматназ гьюрмат апӀин», – кӀура абйирин агъалну. – Предки говорили: «Отвечай уважением на уважение».

Гьюрматнанна пешкешнан бицӀиб-аьхюб даршул. – Уважение и подарок большим или маленьким не бывают.

Гьялаки нир гьюлиз гьурубкъундар. – Торопливая река до моря не дотекла.

Гъяракатну лик гъвандихъ йивуру. – Спешащая нога о камень спотыкается.

Гъяракат – явуб, берекет – йизуб. – Суета – твоя, богатство – мое.

Гъяйван аькьюллу хъувал эйсийилан ассиллу ву. – Каков хозяин, таков и конь.

Гъяйван гъадабгъайиз, пирпйир гъадагърур. – Прежде коня седло покупает [о предусмотрительном человеке].

Гъяйван гъирмажиинди махъапан, ярмайиинди хъапан. – Конем управляй не кнутом, а овсом.

Гъяйван дийибгъу йишв'ин дидин чларар гъузур. – Там, где лошадь стояла, волосы останутся [ничто не проходит бесследно].

Гъяйван йикку, адми палатди балгуру. – Лошадь красит полнота, а человека – одежда.

Гъяйван ккунду, пейин ккундар. – Лошадь любит, а навоз – нет [соотв. *Любишь кататься, люби и саночки возить*].

Гъяйван фурийиинди, инсан гафариинди гъахури шулу. – Конь перевозит арбой, а человек – словом.

Гъяйван ча клури жигъил, риш ча клури къабир гъюру аьдат ву. – Молодой просит лошадь, а старый – невесту.

Гъяйвнар жаргъруган, дажира «узу-узу» клури гъюбчлвру. – Когда кони скачут, к ним и осел пристроится норовит [соотв. *Лезет в волки, а хвост собачий*].

Гъяйвнарин юргъа, маларин бугъа чпин аьжалиинди дирихур. – Скакун и племенной бык своей смертью не умирают.

Гъяйвниз леънар йивруган, дажди чан ширклвра гъюбччвру. – Когда коня подковывают, и осел своё копыто подставляет.

Гъяйвниз пирпйир, даждиз хъюрар балгуру. – Коню – седло, ослу – поклажа.

Гьяйвниз эйсивал апӀрур, яягъди лицдар. – Кто холит коня, пешком не ходит.

Гьяйвнин дажи элепӀну кӀури, дидкан юргъа даршул.
– Осел не станет скакуном, оттого что на коня влез.

Гьяйвнилан элдеуриз, даждиин элеуз ккун даршул.
– С коня на осла пересесть не захочешь.

Гьяйвнин аьжал хуйин машквар ву. – Смерть лошади – праздник для собаки.

Гьяйвнин кьялхъан, хуйин улхъан мягъан. – Не ходи позади коня и впереди собаки.

Гьяйвнин – кьялхъан, хуйин – улхъанва, пис касдин зат багхъанди мягъан. – Не ходи позади лошади, впереди собаки, а злого человека и вовсе стороной обходи [соотв. *Козла бойся спереди, коня сзади, а человека со всех сторон*].

Гьяйвнин рижв бисарва, ниркан ктучӀварва, хуйин рижв бисарва, батмиш шулву. – С конем из реки выберешься, а с собакой – утонешь [= будешь дежаться за хороших людей – не пропадешь, будешь иметь дело с подлецами – от беды не уйдешь].

Гьякъ абгуз ккундуш, бицӀирихъан гьерх. – Ищешь правду, спроси у ребенка [соотв. *Устами младенца глаголет истина*].

Гьякъ гъапи кечлин кӀулиъ плакъ. – Плешивый, когда правду сказал, подзатыльник получил.

Гьякъ дуст ичӀаъ ахъган агъю шулу. – Каков друг, узнаешь, когда в яму упадешь.

Гьякъна нягъаъ ахтармиш дарапӀди, адми жаллатӀарин хлиз мутуван. – Не узнав всей правды, не отдавай человека в руки палача.

Гьякънаъ гучӀ даршул, сюгъбатнаъ нач даршул. – Правды не нужно бояться, а в разговоре – стесняться.

Гьялак шалва – къан апларва. – Поспешишь – опоздаешь.

Гьялаквал, чӀудар дисруган, фикир лихруган лазим ву. – Спешка нужна, когда блох ловишь, а ум – когда работаешь.

Гьялаки дифар гъарзарихъ йивуру. – Торопливые облака в гору врезаются.

Гьялаки нир гьюлиз хътрубкьур. – Торопливая река до моря не дойдет.

Гьялаки нир кикларигъ гьярябгъну гъубзур. – Торопливую реку камни перемолят [иссякнет].

Гьялак'вали лик гъвандихъ йивуз гъитур. – Спешка заставит ногой о камень удариться.

Гьяракат аплин – берекет шул. – Будь быстр в делах, и будет достаток.

Гьяштархандиъ саб хифрахъ саб дажи тувру, кIур. – Говорят, в Астрахани за один орех одного осла дают.

Вариант: **Гьяштархандиъ саб дажди кымат хъуб кепек ву, кIур.** – Говорят, в Астрахани цена осла – пять копеек [ирон., т. е. сказать можно все, что угодно, не всяким слухам можно верить] [соотв. *Говорят, в Москве кур доят*].

Гьяятдиъ хюни – суфра ву гъяни. – Во дворе корова – на столе полная скатерть.

Д

Даахнайи аькьюллуртIан, лихурайи ахмакъ ужу шул. – Лучше работающий дурак, чем умный бездельник.

Даабхнайи битI, рижвниин лик иливну, хабар мапIан. – Не буди спящую змею, наступив ей на хвост.

Даабхнайи хуйин кIулан маргъ йивну хай даршул. – Не к добру бить палкой спящую собаку.

Дабхъ, кIару йицI! Бурж кайир гъафиш, я уву гъахур, я – узу. – Лежи, черный бык! Когда за долгом придут, или тебя заберут, или меня.

Дабхъу аслан гашлу гъабкIну, либцу швушвмаг аргъаж гъабхъну. – Лежащий лев околел с голоду, рыскающий шакал жиру набрался. *Вариант:* **Дабхъу аслан гашу гъабкIну, гъилибцу швушвмаг, чагъ дубхъну, хамариан утIубчвну.** – Лежащий лев околел с

голоду, рыскающий шакал так поздоровел, что из кожи вылез.

Дабхъу гъвандикк шид ккудрубчѳвур. – Под лежащий камень вода не течет.

Дагъ дагъдиин алабхъдар, амма инсан инсандиин алахъуру. – Не гора с горой встречается, а человек с человеком.

Дагъдин клакінаъ айи люкьраз, галиъ кутандихъ хъайирин хилиъ айи тѳул рябкъюру. – Орел на вершине горы видит хворостинку в руках у идущего за плугом на равнине.

Дагълар микѳлу, дуствал пис гафну чѳур апѳуру. – Гору разрушает ветер, а дружбу – злое слово.

Дагълариз гъушур къяляхъ гъюр, накъвдиз гъушур, дяргъюр. – Ушедший в горы вернется, ушедший в могилу – нет.

Дадайи ад апѳурр ваъ, жямьяѳти ад апѳурр гъадагъ. – В жены бери не ту, что мать хвалит, а ту, что народ.

Дадайин канчѳликкан ккудучѳврур дар. – От маминого подола не отходит.

Дадайин хъял хъадукран йифсиб шул. – Материнский гнев, что весенний снег.

Дадалмиш гъабши жанавар пис шулу. – Чем чаще волк нападает, тем злее он становится.

Дажди гъапну: «Эгер уз'ин кларчар алийиш, вари марччарин тум ккубтѳдийза». – Осел сказал: «Если бы у меня были рога, я бы весь овечий род истребил» [овечьи шерсть и мясо перевозились на ослах].

Дажди гъапѳуб гъяйвни ипѳур. – Ослиный труд лошадь ест.

Дажди ибар гъутѳурччвну кѳури, жанавриз дидхъан гучѳ даршул. – Даже если осел начнет трясти ушами, волк не испугается.

Дажди кѳурум йивну, женнетдиъ ахъур. – Осел лягнул и в рай попал [непредвиденное счастье, везение].

Дажди, ликар уьргъдайиш, дюн'я йиз къял'ин иливну гъабхуйза, гъапну. – Осел сказал, что если бы его ноги выдерживали, он бы весь мир на спине носил.
Вариант: Дажди, ликар уьргъдайиш, дюн'я гъабхуйза, гъапну. – Осел сказал, что если бы ноги выдержали, он бы весь мир поднял.

Дажди хул аплруган, дидиз маргъ йивдар, тюмер аплору. – Работающего осла не бьют, а холят.

Даждиз варитлан чан гъянчч уччвуди рябкъюр. – Для осла самый красивый – его ослёнок.

Даждиз ваъ, дидихъ хъайириз гъюрмат аплин. – Не осла, а хозяина уважай.

Даждиз гъагъ удудубкъруган, хъюрар урччвур. – Ослиное седло бьют, коли для осла тяжести не хватило.

Даждиз: «Гъаму дюн'яйии али варитлан уччвубдин гардандикк ккабхъ» гъапнийи, клур. Диди думу гъараг, дубхну, чан гъудгъин гардандикк ккабхънийи, клур. – Говорят, осла сказали, чтобы он самому красивому на свете отдал ожерелье. Так он его своему ослёнку на шею надел.

Даждиз хурмин гъадри шулин? – Разве может осел оценить вкус финика? *Вариант: Даждиз хурмайин дад аьгъю даршул.* – Осел вкус финика оценить не может.

Даждиз чан юкъуб лик али йишв дюн'яйин къялси шулу. – Ослу место, где стоят его четыре ноги, центром мира кажется.

Даждиин кларчар гъахънийиш, диди лижягъ мал гъибтдайи. – Если бы у осла были рога, он бы все стадо истребил.

Даждикк хяв ккадрур, даждихъди дурушур. – Кому осел не нравится, тот с ослом не пойдёт.

Даждин уьмур либхури, айгъврин уьмур жабгъури гъубшу. – Жизнь осла проходит в работе, а жеребца – в беге.

Даждихъан жанавар гъабклну. – Осел волка убил.

Дажи гъагъарихъна хуз даршиган, гъагъар даждихъна гъахуру. – Когда осла не могут пригнать к

ноше, ношу приносят к ослу [соотв. *Если Магомет не идет к горе, то гора идет к Магомету*].

Дажи гъадабгъайиз, гъар кивну ккун. – До того, как осла купить, надо дерево посадить [надо быть предусмотрительным].

Дажи, гъач женнетдиз гъягъюрхъа. – Душваъ узуз итлуз зазар айин? – гъерхну дажди. – Осел, пошли в рай. – А там будут колючки для меня? – спрашивает осёл.

Дажи дарклиди, хам маалдабхъан. – Пока осел не сдох, с него шкуры не снимай [соотв. *Всему свое время*].

Дажи женнетдиз гъабхруган, ибар къабар'ан адахъну, клур, женнетдиан адабгъруган, дажди рижв къабар'ан адабхъну, клур. – Говорят, когда осла в рай забирали, у него уши отпали, когда из рая забирали – хвост.

Дажи ибариинди аьгъю аплуру, абдал – гафариинди. – Осла по ушам узнают, а дурака – по словам.

Дажи убччвуз хътрукган, хъюар урччвур. – Если осла побить не успели, седло бить начинают.

Дайракан гъайван хъайизкъан эйсийикан дажи шул. – Хозяин в осла превратится, пока его жеребенок конем станет.

Даккни бализ абайин мал гъярам. – Неблагодарному сыну отцовское наследство не впрок.

Даккни инсанди гаф агъуси шулу. – Слова нелюбимого, как яд.

Даккнириз абайин пайра гъурубкъундар. – Неблагодарному даже отцовская доля не достанется.

Дакрыакъиъ тум гъубзу мягъсулин клулар балугъарсдар шул. – Если сеять в *дакракин*, то колосья будут размером с рыбу [примета; *дакракин* – двенадцатидневный период в конце весны по народному сельскохозяйственному календарю].

Далдабу дрябкъюриз далдабу гъабшиш, думу уьбгъайизкъан, сикин даршул. – Не быть целым

барабану, если он попал в руки к тому, кто его первый раз видит.

Далдабуйихъ гъашишра, ахюр сар духъну ккун. – Даже у барабанщиков главным один должен быть.

Далдабчийин пише – далдабу йивуб, далдабуйин пишера – сес аплуб. – Задача барабанщика – бить по барабану, задача барабана – издавать звук.

Даллайихъ далиллайра хъими. – У этого дела есть и продолжение [букв. *У даллалая еще далиллай есть*].

Далу хъади гъабшиш, саб хуйира жанавар басмиш аплур. – Если поддержка будет, и собака волка одолеет.

Дар шаламари дюн'яра дар аплору. – Тесная обувь и мир тесным делает.

Дарабтбан бадали, тембеку дигиш аплори аьдат ву. – Чтобы табак не приелся, его обменивают.

Дараплу жвуваз Багъдатдиъра адар. – Неработающему и в Багдаде ничего не достанется.

Дарвали бизар, беглари зигар аплору. – Бедняк устает, а богач жалуется.

Дарвали дараплуб адар. – Нужда на все пойти заставит.

Дарвалихъ аваданвал хъайиб ву. – И в бедности благополучие есть.

Дарвалихъ девлетра хъа. – И в бедности богатство есть.

Дарман адру дерд адар. – Нет печали, от которой не было бы лекарства.

Дарс аьгьдруриз, дарс аьгьюрин маш даршул. – Кто урок не выучил, не может делать вид, что знает.

Дару жвуву дерд алабхьур. – Одежда бедняка – горе да беда.

Дару жвуву чит алабхьур. – Бедняк в ситце ходит.

Дархи дадайин ярхи гарччил. – У мачехи длинная ладонь [= бьет].

Дарчи гъюран хинклар даршул. – Из неубитого зайца хинкала не будет.

Дарчіш, мучімучі жиллан гъябгъяйиз гъузри чав. – Не умер, пусть тогда живет, пока рот земли не коснется [пока не согнется от старости].

Даршлу йишвахъ муубзан, дюз дарушвахъ муулхан. – Не сажай там, где не всходит, и не спорь, когда ты не прав.

Даршлу ляхнин кѳул мибисан. – Не берись за дело, с которым не справишься.

Даттлин кѳул сабан алдабтѳруб шул. – Петуху только один раз голову режут.

Дацѳркну деънашра, дюзди йип. – Хотя криво сидишь, правду говори.

Девдин лиъ даждиз гъагъ ву. – Верблюжья шкура для осла тяжесть.

Девдин юкъси дюз ву. – Так же прав, как прям хребет верблюда.

Деве къаби шули, дидин бай ахъю шули аьдат ву. – Верблюд стареет – его детеныш вырастает [соотв. *Старое старится, а молодое растет*].

Деве фукъан усалуб гъабшишра, дидин лиъран гъагъ саб даждиз шул. – И шкура самого худого верблюда будет тяжестью для осла.

Девейинн элѳну, марччар жин апѳуз даршул. – Нельзя воровать овец, сидя на верблюде.

Деветѳан зурба фил а. – Верблюд большой, но слон больше него.

Девечи хялижв гъаширин, гъапѳир ахъюдар духъну ккун. – Когда в гостях принимаешь погонщика верблюда, ворота должны быть высокими [соотв. *Взялся за гуж, не говори, что не дюж*].

Девлет гъуншдинуб, ахъюл гъарсариз чануб ахъюди рябкъюр. – Сосед всегда богаче кажется, а своя голова – умнее.

Девлетлуйи ккуниб иплѳру, касибри айиб. – Богач ест, что хочет, а бедняк то, что есть.

Девлетлуйиз девлетлуйин хайир ккундар. – Богач богачу добра не желает.

Девлетлуйина деллури фу вушра аплур. – И богач, и сумасшедший способен на все.

Девлетна беркет чвийр ву. – Богатство и благосостояние – братья.

Девлетну деллур, инсанвали аькьюллу аплору. – Богатство приводит к безумству, человечность – к разуму.

Деллу хуйиз эйси аьгьюди гъуздар. – Бешеная собака своего хозяина не узнает.

Деллу хуйин уьмур ягъчлур йигъ ву. – Жизнь бешеной собаки – сорок дней.

Деллударра вари сабсдар шулдар. – И сумасшедшие неодинаковы.

Деллуриз гьарган дюн'я машквар ву. – У безумца каждый день праздник.

Деллурин дажира деллуб шул, клур. – У безумца и осел безумен.

Дерд адру кас шулдар, гъашишра – думу инсан дар. – Человек не может не грустить, а если может, то он не человек.

Дерд айири дарман абгуру. – У кого горе, тот ищет от него лекарства.

Дердагълийиз, чан гъярин сеснахъан, жарарин нирин сес ебхъдар. – Горюющий человек из-за шума своей реки не слышит чужих рек.

Дере сакит гъабшиган, сил тепейиина удубчлур. – Когда на равнине все спокойно, кабан на возвышенность выходит.

Дерин аьгью дапну, нириъ учлв. – Чтобы узнать глубину реки, надо в неё войти.

Деубкъан марччар-цигъар ярхлаз гъягъюр. – Чем дольше будешь сидеть, тем дальше стадо уйдет.

Деънайирра гъизил айи танхлиин му дюн'яйиз гъафир ву гъяцалди. – И тот, кто сидит на сундуке с золотом, в этот мир пришел голышом.

Дийибгъу дагриъ шидра убкъур. – В стоячем водоеме и вода иссякнет.

Дийибгъу дагриъ шидра утлур. – В стоячем водоеме и вода гниет.

Дийибгъу шуъ гъяшаратар гизаф шул. – У стоячей воды много насекомых.

Дилибхру дурциз мюркъ йивуру. – Лежащая соха ржавчиной покрывается.

Дилихруриз багъдиъра адар, Багъдатдиъра. – Лентяю не достанется ничего ни в саду, ни в Багдаде [пословица построена на оппозиции *сад* – *Багдад* (*багъ* – *Багъдад*), основанной на созвучии].

Диллиг екѳу ктапѳруб дар, устайи ктапѳруб ву. – Инструмент создает не топор, а мастер.

Дипѳну тухъ даршир, галам гъапѳну кѳури тухъ шулдар. – Если еды мало, то пережевывая ее, не насытишься.

Дирбаш бализ абайин мал герек дар, усалурихъан, думу уѳхъюзра удукъдар. – Смелый сын в отцовском наследстве не нуждается, а нерадивый, и получив его, сохранить не сможет.

Дирбаш жилири хпир дурурччвур. – Храбрый муж жену бить не будет. *Вариант:* **Дирбаш жилири хпириина хил за дарапѳру.** – Храбрый муж на жену руку не поднимет.

Дирбаш – саб ражари, гучѳбах агъзур ражари йикѳуру. – Храбрец один раз умирает, а трус – тысячу.

Дирбашуриз читин ляхин адар. – Удальцу любая работа по плечу.

Дирибццрайи кѳул биркаригъ мигъибиржан. – Здоровую голову не перевязывай.

Дирипѳди сулур дѳаъ апѳудар. – Не поев, и лиса не помолится.

Диришу бализ бабу никк тувдар. – Пока ребенок не заплачет, мать молока не даст. *Вариант:* **Диришу бализ бабу нана тувдар.** – Пока ребенок не заплачет, мать грудь не дает [соотв. *Дитя не плачет, мать не понимает*].

Дифар алдруган мархь убгъдар. – Дождя без туч не бывает.

Дифари илибкнайи ригътлан, аькьюллу мархь дубгъну ужу ву. – Лучше хороший дождь, чем солнце из-за туч.

Дифарин гьялаквали – мархь убгъур, явашвали – ригъ аплур. – Быстро тучи бегут – к дождю, медленно – к солнцу [примета].

Дих дарапиди гъафи хялижв, мургул дириву йишв'ин деъру. – Незванный гость садится на неубранное место [соотв. *Незванный гость хуже татарина*].

Дишагълийин намус уьбхюб жилирвалин буржи ву. – Бережь достоинство женщины – долг мужчины.

Дубкнайи асландихъан гъюразра гучI шулдар. – Мертвого льва и заяц не боится.

Дугъаз, гуганайиз жакъв гъюруганси, вари гъюру. – Как легко филину птицу поймать, так легко ему все достать [говорят об удачливом человеке, которому все легко удается].

Дугъаз гъяцли жил ахин ву, ачухъ завар – лезф ву. – Ему голая земля – матрас, а открытое небо – одеяло [бедняк].

Дугъаз ккун гъабшиш, мизмизикк леънар ккивур. – Если захочет, то и комара подкует [о хорошем мастере].

Дугъаз къабул шлур гъич сар паччагъра адар. – Нет даже царя, чтобы ему пришлось по душе [человеконенавистник].

Дугъаз рубкъруб гакIвлин кIварицIтлан дар. – Ему достанется лишь толокно [= ничего не достанется].

Дугъан бахтну гъван тIубкIлур. – От его счастья и камень лопнет [об очень счастливым, удачливом человеке].

Дугъан гату ригъдикк кка. – Его кот на солнце греется [об удачливом человеке].

Дугъан гъидкъийин гъудган апIуз шулдар. – На его шкуре намаз не сделаешь [ему нельзя доверять].

Дугъан гъарсаб гаф мяхъюн гъар алдабтлүбсиб ву. – Его слово дуб срубит.

Дугъан дажи за клулиз гъябгъюра. – Его осел на вершину поднимается [дела идут в гору].

Дугъан дажи къараъ абсна. – Его осел в грязи увяз [о неудачах, возникших трудностях].

Дугъан йицру клари гъаплу. – Его бык отелился [большая удача].

Дугъан клул'ина слиз Аллагъ клуру йигъар дуфна. – Он сейчас и свинью богом считает.

Дугъан ляхин: гъиплу уъл, алдаплу йигъ. – Его работа: съесть хлеб да провести день.

Дугъан ляхнарикан къюб ликна, саб калуш духъна. – Его дела таковы, что на две ноги одна галоша приходится. *Вариант:* **Дугъан ляхнар саб лик, къюб калуш духъна.** – Дела его таковы, что на две калоши – одна нога.

Дугъан машнягъ саб сеъ дукл гъябхъиш, саб ударра гъядядябхъур. – На его лицо горсть зерна насыплешь, ни одно зерно на землю не упадет [говорят о человеке со злым лицом].

Дугъан, мургулди дипишра, узди дубсру. – У него и то, что на бок положишь, выпрямится [говорят о том, кто со всем справляется].

Дугъан мурзлира, хаблира дабтлуру. – У него и острие, и обух режут [у него все получается].

Дугъан пеълиз шли «киш» гъаплу? – Кто его курице «кыш» сказал? [говорят с иронией, пытаюсь выяснить причину чьей-то обиды].

Дугъан саб клул жанавринуб, тмуну клул марччлинуб ву. – У него одна голова волчья, другая – овечья [говорят о человеке, который говорит или поступает нехорошо, а потом расстраивается, когда его ругают].

Дугъан хал таврайиъ а, тавра – гардандиъ. – Его дом в суме, а сума – на шее.

Дугъан хилиъ цлара а шидра. – Он в руках и огонь, и воду держит [соотв. *Мастер на все руки*].

Дугъан шадвализ йигъар гьуркIрадар. – Для его радости дней не хватит.

Дугъан шил йиф'инра хъапIуз даршул. – Его даже на снегу не выследишь. *Вариант:* **Йифуъра дугъан шил хъапIуз даршул.** – Даже снег его след не берет [говорят об очень хитром, изворотливом человеке].

Дугъахъ гъюран кларчра бихъуру. – У него и заячий рог найдется. *Вариант:* **Дугъан хулаъ гъюран кларчра бихъуру.** – У него дома и заячий рог найдешь.

Дугъри гафну рукъ гьадабIуру. – Правдивое слово железо разрубит.

Дугъри касди – ляхнихъ, жинжал касди мижнахъ йирфар хъирчру. – Честный человек на свою работу надеется, а хитрец – на удачу.

Дугъу думу ляхин чан гардандиъ гьибисну. – Повесил работу на свою шею [взял ответственность за ее выполнение].

Дугъу думу чан йишв'ин дитну. – Посадил его на свое место.

Дугъу кучIал гъапIну кIури, ригъ асизди дяргъюр, нир – зиинади. – От его лжи солнце не закатится и река не потечет вспять.

Дугъу ляхин, гъванди клаж гъапIган, ккудубкIиди. – Скорее на камне листок вырастет, чем он работу завершит.

Дугъу узухъ рижв хъивну кIури, узу лижягъ гъюбчIвидарза. – Оттого, что он мне хвост приделает, я в стадо не пойду.

Дугъу чан тур уьчIюбгъну. – Свой меч достал [перешел к угрозам].

Дугъу ялхъван дарапIур, удучIвиш ялхъвниан адауз шулдар. – Не танцует, но если выйдет танцевать, так не остановишь.

Дугъ'ин кIул ал. – У него голова есть.

Дукі гъубзушваъ дяхин даршул. – Пшеница не уродится там, где просо посадили.

Дуклун ашдин гаш йицікьуб дуркьниккан / чуликкан ккудучлвайиз шул. – Голод после пшенной каши наступает, не успеешь двенадцать потолочных балок пройти [т. е. очень быстро].

Дуклун тум ккубтіиш, слин мугъарайин ругдикан дукі хъуз мумкин ву. – Если просо истребить, оно и из норы кабана полезет [просо неприхотливо и дает хороший урожай].

Дулдугъна учв гъушиш, чахънара дулдгъар гъюр. – Если в Дулдуг пойдет, и дулдугцы к нему придут [Дулдуг – село в Агульском районе РД].

Думу астар кади улхрур ву. – У него слова с подкладкой [с подтекстом].

Думу бамбгиинди ибар кдатірур ву. – Он и ватой может уши отрезать.

Думу варидариз агъю мяъли ву. – Это всем известная песня.

Думу гатдин жандак хъайир ву. – У него тело кошачье [говорят про человека, который терпеливо и мужественно переносит боль].

Думу гъуриин датт ву. – Петух на насесте.

Думу, гъутлу йикк кылкан аплуб гысаб ву. – То же, что гнилое мясо засаливать [бесполезное дело].

Думу гъюбгъю маргъ йишвлан йивуб гысаб ву. – Сломанной палкой бить.

Думу гъяни марччсир ву. – Он как добрая овечка [говорят о спокойном, безобидном человеке].

Думу гъич хуйирин лижягъкъан айир дар. – Он и в собачьих списках не значится. *Вариант:* **Думу хуйин дафтригъкъан айир дар.** – Его даже записях о собаках нет.

Думу дургуз ужур ву. – Его и потерять не жалко.

Думу жарарин мелзниинди улхура. – Чужим языком говорит.

Думу ичи чувал дубсуз гъитуб гысаб ву. – То же, что пустой мешок заставить стоять [пустые разговоры].

Думу кьуб даждиз мух пай апуз шлур дар. – Не может поделить ячмень для двух ослов.

Думу кьял'ин илитуб рягъят ву, илдитубт'ан. – Легко на спину усадить, трудно со спины стащить.

Думу клирар имиди саб йишваъра увуз уж'вал адар. – Тебе добра не будет, пока от своих клыков не избавишься.

Думу ликар ккади – шилагъ, хилар хъади – чулакъ, улар ади кур ву. – Он с ногами, но хромой, с руками, но сухорукый, с глазами, но слепой.

Думу рубди гъуйи ебккуб гысаб ву. – Иглой колодец рыть.

Думу рукарикк гъюр ккадар. – Под теми кустами зайца нет [о бессмысленности начатого дела].

Думу рякъюрайи жин ву. – Он видимый бес.

Думу сикин нир ву. – Он как спокойная река [говорят о глубоком человеке; соотв. *Тихие воды глубоки*].

Думу увхъан мукъам йивуз шлу зурна дар. – Ты не сможешь сыграть на этой зурне [не справишься с этим делом].

Думу, фициб мукъам йивуруш, гъаци ялхъванра апирур ву. – Какая мелодия заиграет, так он и танцует [соотв. *Танцевать под чужую дудку*].

Думу фтизкла бакарур дар. – Ни к чему не приспособлен.

Думу хилинцар гъадатлу жакъвси духъна. – Как птица с отрезанными крыльями.

Думу чан гъабариъ адар. – Не в своей тарелке сидит.

Думу чан дадаин мухриз къац! гъивур ву. – Родную мать за грудь укусил [о неблагодарных детях].

Думу чан кисейикан улхура. – Он о своем кисете говорит [о своем наболевшем].

Думу чан хяраъ къюрднура нимкъар дихърур ву. – Он и зимой на своем лугу землянику находит [о богаче].

Думу шидкан деерццну ктучіврур ву. – И из воды сухим выйдет.

Думу яв абайин ургам дар. – Это не тулуп твоего отца.

Думугандиз я дажи йибклур, я – гьянч. – К тому времени либо осел умрет, либо ослёнок.

Дурар хуйирна гатйирси юла гьягъяра. – Как кошка с собакой.

Дурарикан саб дарш саб, гьарган ичиди шулу. – Через раз с пустыми руками приходят.

Дурарин арайиан шидра удубчівдар. – Между ними и вода не протечет.

Дурарин ужур – гъачіир ву. – У них хороший человек – только умерший.

Дурарин хулаъ мучіуди ву. – У них в доме темно [так говорят о доме, в котором нет мужчин].

Дурубкью лижахъ гъушур дурубгъу мархъликк ккахъур. – Кто стадо вне очереди пасет, тот под дождь попадет. *Варианты:* **Дурубкью лижахъ гъушур, дурубхъди пьян шул.** – Пасущий стадо вне очереди и без спиртного опьянеет.

Дурубкью лижахъ гъушур, ригъ йигъанна мархъликк ккахъур. – Пасущий вне очереди стадо и в солнечный день под дождь попадет.

Дурубччву дукіун аш даршул. – Из неочищенного проса каши не сварить.

Дуст – абйирин, мал-мутму жвуву гъазанмиш гъаплуб ужу шул. – Хорошо имущество самому нажить, а от отца в наследство друзей получить.

Дуст агуб – гъунар, урхюб читин ву. – Легче друга найти, чем сберечь.

Дуст адруган, дюн'яра ширин дар. – Без друга и мир не в радость.

«Дуст бадали агъу убхъурза», клуру жумартури, чавра чан дуст балайикк ккитри. – Говорит, что за друга яд выпьет, а сам на себя и друга беду навлекает.

Дуст гафар-чаларинди аьгью шулдар, читин ляхнаринди аьгью шулу. – Друг познается не в словах, а в трудных делах.

Дуст дисуб рягят ву, уьрхюб – читин. – Друга завести легко, сберечь – трудно.

Дуст дустран далу ву. – Друг для друга опора.

Дуст марцци шюше ву, гьюбгьиш, кабсуз даршлу. – Друг, как стекло, разобьешь, не склеишь.

Дуст машнаъ, душман кьяляхъ улхуру. – Друг в лицо говорит, враг – за спиной.

Дустар хъайирин рякъюз члуртлим йивдар. – Дорога в дом дерном не зарастет, если есть друзья.

Дуствалра хазна ву. – И дружба – сокровище.

Дустраз вартлан ужуб пешкеш дуствал марцциди уьбхюб ву. – Лучший подарок для друга – быть верным другом.

Дустраз ктибту сир, сир дар: дустраз чазра дуст а. – Рассказанный друзьям секрет, уже не секрет: и у друга есть свой друг.

Дустран душмандихъан ва душмандин дустрахъан жвув уьрх. – Береги себя от врага своего друга и друга от своего врага.

Дустран тахсир машнаъ, ядкасдин тахсир кьяляхъ кIуру. – О недостатках друга в лицо говорят, о недостатках врага – за спиной.

Дустрастлан душмандиз гизаф гьюрмат аплин. – Уважай врага не меньше, чем друга.

Дустарин ужурна харжир читин йигъан аьгью шул. – Хороший или плохой друг – в трудный день узнаешь [соотв. *Друзья познаются в беде*].

Дустарихъди чвеси, душмандихъди пьагьливанси йихъ. – Будь с друзьями как брат, а с врагами как силач.

Дустарихъан мал уьбх, душмнарихъан – жан. – От друзей скот береги, от врагов – жизнь.

Дустриин бахил махъан. – Другу не завидуй.

Дустру писвал дарапиш, душмандихъан писвал апиуз шулдар. – Если друг зла не сделает, то и враг сделать не сможет.

Дустру тувуз ужуб, душманди пуз ужуб абгур. – Друг ищет, что бы подарить, а враг – в чем бы упрекнуть.

Душман зяиф гъахишра, ихтиятвал хил'ан миидипан. – Не теряй осторожности, даже если враг ослабнет.

Душманвал гъазанмиш апиуз ккундуш, яв пул жарарихъна буржназди тув. – Если хочешь найти врагов, начни давать деньги в долг.

Душмандиз гута аъхюб ккип. – Врагу большую подушку подкладывай [т.е. показывай врагу свое превосходство].

Душмандиз маш, дустариз гаш мутуван. – Врагу слабость не показывай, а другу голодать не давай.

Душмандин гъядлан гъягъайиз, сели дурхну ужу шул. – Лучше пусть сель унесет, чем воспользоваться мостом врага.

Душмандихъ йирфар михъирчан. – К врагу спиной не становись.

Душмандихъ мягътаж шайиз, узу сели гъайихри. – Лучше пусть поток селя унесет меня, чем быть зависимым от врага.

Душмандихъан сир уъбхюз ккундуш, дустрахъан сир уъбх. – Если хочешь сохранить свой секрет от врага, сохрани его и от друга.

Дюдниан гъябгъру шид рябкърур ву. – Видно, как вода через горло проходит [говорят о красивой девушке].

Дюз ву, анжагъ, къунан кларчарси. – Так же прав, как прямы рога у козла [ирония].

Дюз гаф клирур машназ лигур, кучлал апирур – ликариз. – Кто правду говорит – в лицо смотрит, кто лжет – под ноги.

Дюз гаф къуткълиб шулу. – Правдивое слово горьким бывает.

Дюз гъаплуриз – рягъмат, члур гъаплуриз – нянат. – Кто правильно поступил, тому отпущение грехов, кто плохо – проклятия.

Дюз дару шибритіин цал цлабкуру. – Неправильный фундамент стену кривит.

Дюз ву, девейин гарданси. – Так же правильно, как пряма шея у верблюда.

Дюзвал дюн'ятлан аьхюб ву. – Истина больше, чем мир.

Дюзвал ужу ву, бахт хъана ужу ву. – Правда – хорошо, а счастье – лучше.

Дюзди пуз ккундарш, кучілин гаф затра маклан. – Лучше промолчать, чем соврать.

Дюзиб гъапирин клулиъ плакъ. – Кто правду сказал, тот подзатыльник получил.

Дюн'я аьхюб ву, инсанар – аждагъйир. – Земля большая, но и люди ненасытные.

Дюн'я аьхюб, узу – аждагъа. – Мир большой, но и я ненасытный.

Дюн'я гъилицуриз аьгъю шул, илим – гъурхуриз. – Мир познает странствующий, а науку – выучившийся.

Дюн'я гъарган саб гъялнаъ гъубзруб дар. – Мир меняется.

Дюн'я гъюлси бикъури шлуб ву. – Мир, как море, всегда неспокоен.

Дюн'я – ригъди, инсан илимди ишигълу аплуру. – Землю солнце освещает, а человека – просвещение.

Дюн'я сариз гизаф, кьюриз ціиб шул, клур. – Говорят, что мир для одного велик, а для двоих – мал.

Дюн'я ужуб мутму ву: ужуди хъаплиш ужуди, харжиди хъаплиш харжиди гъябгъюру. – Мир справедлив: правильно жизнь начнешь – хорошо проживешь, неправильно – плохо [о жизни].

Дюн'я ухъ'инди ккебгъуб, я ухъ'инди ккудубклуб дар. – Земля не с нас начиналась, и не на нас закончится [соотв. *Не нами начато, не мы и закончим*].

Дюн'я хъапси гъябгъюру. – Как начнешь жить, так и пойдет.

Дюн'яйин кӀул сагъ'вал ву. – В мире главное здоровье.

Дюн'яйин мал-девлет дюн'яйин гъузру. – На этом свете нажитое здесь и останется.

Дюрюбгъю кӀул циларигъ мигъибтӀан. – Непокалеченную голову не обвязывай.

Дюрюбхубдиз хӀул йивдар. – Неоткормленное жиром не обрасстет [о скотине].

Дявди баяр дарапӀур, вуйидарра пуч апӀур. – Война сыновей не рождает, а тех, кто есть, уничтожает.

Дявди гъулар ккадахъур, мясляатну гъулар ккергъур. – Война сѣла разрушает, а мир сѣла возрождает.

Дявдиз кьӀоб кӀакӀ а. – У войны два конца.

Дявдин аьхир мясляат ву. – Мир – конец войне.

Дявдин тупар жакъвариз йивуз адагъдар дар. – Военное снаряжение не для того сделано, чтобы им воробьев отстреливать.

Дявдихъан ярхла йихъ, уьлин – багахъ. – Будь от войны подальше, а к хлебу – поближе.

Дяви – игитвалиинди, бурж кьяляхъ – апӀбиинди, дуст гъюрмат уьбхбиинди успагъи ву. – Война – героизмом, долг – платежом, дружба – уважением хороши.

Дяви ккебгъайиз, гъарсар кас ухъкан игит ву. – Пока война не началась – все герои.

Дяви лезф бадали вуйиб вуйи. – Война из-за одеяла [из-за пустяка].

Дяхнин удрин гъадри адруриз, сеъдинра гъадри даршул. – Кто не знает цены зернышка, не узнает цены и десяти килограммов.

Дяхнин уьлиз рукъан фун герек ву. – Для пшеничного хлеба нужен железный живот.

Дяхнинуб адруган, сурслинубра ицци шулу. – Если нет пшеничного хлеба, то и ржаной вкусным покажется.

Е

Ебгру хъютлин ликриъ заз абсур. – Прыгающей сороке в ногу заноза вонзается.

Екѿв хъадарди ярквраз гъушну кѿури, гакѿвлар алдатѿуз даршул. – В лес без топора пойдешь, дров не нарубишь.

Екѿвун хаб гъирмажиинди убччвруб дар. *Вариант: Гъирмажиинди екѿвун хаб убччвруб дар.* – Кнутом по обуху топора не бьют [соотв. *Плетью обуха не перешибешь*].

Ергну апѿруб ялхъван шул. – Подпрыгивая, можно только танцевать.

Ж

Жакъв чан мукъаз хътадабкди гъудрубзур. – Птица всегда в свое гнездо возвращается.

Жакъварихъан гучѿрури дукѿ дурубзур. – Кто птиц боится, просо не сажает [соотв. *Волков бояться – в лес не ходить*].

Жакъварихъан люкъраз валжагъ апѿуз даршул. – Воробей не сможет сделать черкеску для орла.

Жакъвлиз «чѿяв-чѿяв» апѿуз, балугъиз сирнав апѿуз муулупан. – Не учи воробья чирикать, а рыбу – плавать [соотв. *Не учи рыбу плавать*].

«Жан-жан» кѿури, жан гъадабгърур. – Любимым называет и жизнь забирает.

Жан убгру дубхънайир, цѿахуз гъафну. – Пришел от зуда в теле избавиться.

Жанавар адру яркур даршул. – Нет леса без волка. *Вариант: Чакъал адру яркур даршул.* – Нет леса без шакала.

Жанавар гъабкѿи дажиси ава. – Ты, как осел, который случайно волка убил.

Жанавар гъябкъган, дажди улар улчюкьюру. – Осел глаза закрывает, волка увидев [соотв. *Прятать голову в песок*].

Жанавар гъябкью дажи Аллагъдиз ккарабгур: «Я Аллагъ, узу нивкюъайи гъисаб аплин». – Увидев волка, осел взмолился: «О, Аллах, пусть мне все это снится».

Жанаври жанаврин йикк иплдар. – Волк волчьего мяса не ест [соотв. *Ворон ворону глаз не выклюет*].

Жанавар къаби гъабшиган, чакъал рази шул. – Шакал радуется, когда волк стареет.

Жанавар, марччлин гъидкъиъ гъабшишра, жанаварди гъубзур. – Волк и в овечьей шкуре волком остается.

Жанавар рякьюъ гъадрабхъиш, цигъ Кябайиз дубшну гъюр. – Если волк по дороге не встретится, коза до Каабы сходит и вернется.

Жанавар, фукъан гъуллугъ гъапишра, ярквраз либгур. – Сколько волка ни корми, он в лес смотрит.

Жанавар фукъан зурбаб гъабшиш, гъадмукъан гизаф зарарубра ву. – Насколько большой волк, настолько большой и ущерб.

Жанаври гъапну: «Узура ужуб дарза, я йиз къялхъян сесра кам шулдар». – Волк сказал: «И я нехороший, и позади меня крики не уменьшаются».

Жанаври, марччарихъна гъюруган, руг иплур. – Волк пыль поднимает, когда к овцам подкрадывается.

Жанаври мудриз гъапну: «Йиз каркаригъ гъябхъхъантина «пйя-я» гъапишра, «цяя-я» гъапишра, иплурзаву. Гъаддиз, вартлан ужуб, ккебехъну гъубз». – Сказал волк козленку: «Молчи, раз в лапы попался, хоть «ме» скажешь, хоть «бе» скажешь – все равно съем».

Жанавриз лижан гъацI тувишра, аьгью даршул. – Волку хоть полстада дай, он все равно не оценит.

Жанавриз ругъул ву кIури ваъ, марчч гъипIну кIури, йивури шулу. – Волка бьют не за то, что сер, а за то, что овцу съел.

Жанаврин бякъяйикан жанавар шулу. – Из волчонка волк вырастет.

Жанаврин саб гъвал кIаруб, тмунуб цIаруб шулдар.
– У волка один бок черным, а другой – серым не бывает.

Жанаврина марччли саб йишв'ин шид убхъдар. – Волк и овца в одном месте воду не пьют.

Жанавриси гъарйир апIури, хъа гъюрси гьергру. – Воет, как волк, убегает, как заяц.

Жанаврихъан гучIрур ярквраз дурушур. – Волков бояться – в лес не ходить.

Жандин гуж нивкI ву. – Сила для тела – это сон.

Жара жвуван хлиъ айи маргъра заз кади рябкъюр.
– В чужой руке и палка колючей кажется.

Жара жвув'ин хаин махъан. – Не предавай другого.

Жара хизандин ляхнариан кIул адабгъубтIан, кIару ярквраан кIул адабгъуб рягъят ву. – Легче выйти из темного леса, чем из забот чужой семьи.

Жарадарин малайиктIан жвуван шейтIан багъади ву. – Лучше свой черт, чем чужой пророк.

Жарадин мутму уччвуди рябкъюру. – Чужое добро лучше кажется.

Жарари гъапIу ляхни – жандиз рягъятвал, жвуву гъапIу ляхни кIваз – рягъятвал тувру. – Другими работа сделана – телу легко, самими – сердцу.

Жарари туву аькъвлиинди аькьюл бегъем шулдар.
– От чужого ума своего ума не прибавится.

Жарари ургуб ражну гъапи гафартIан, жвуву саб ражну гъапIу тажруба гужлиб ву. – Лучше одно сделанное дело, чем семь чужих советов [соотв. *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать*].

Жарариз адабтIу ичIаъ жвув ахъну. – Сам попал в вырытую для другого яму.

Жарариз апIурайи уж'вална харж'вал, жвуву жвуваз апIурайиб гысаб дапIну ккунду. – Хорошее и плохое, что собрался сделать другим, нужно делать, как для самого себя.

Жарарин аьжувалиин шад духъну ккундар. – Нельзя радоваться чужому несчастью.

Жарарин аьхникктан, жвуван гъяцли жилиин рягъят шулу. – Лучше у себя на голой земле, чем в чужой постели.

Жарарин гъяйвниин элеур, батIрин къялаъ элдеур. – Кто сядет на чужую лошадь, тот слезет в луже [ср. *С чужого коня среди грязи долой*].

Жарарин гъяйвантIан, жвуван дажи ужу ву. – Свой осел лучше чужой лошади.

Жарарин дяхнин уьлтIан, жвуван мухан кал ужу ву. – Свой ячменный лаваш лучше чужого пшеничного хлеба.

Жарарин кIваъ учIвуз даршул. – В чужое сердце не влезешь [соотв. *Чужая душа потемки*].

Жарарин мукъмихъди ялхъван мапIан. – Не танцуй под чужую музыку.

Жарарин накъвдиин ул'ин нивгъ алдарди ишуру. – На чужих похоронах плачут без слез.

Жарарин пеълихъ мурта хъаш лигрур. – Смотрит, снесет ли чужая курица яйцо.

Жарарин пеълиз киш апIруб дар. – Чужой курице «кыш» не говорят.

Жарарин суфра биябур дарапIур. – За убранство чужого стола не краснеют.

Жарарин тюфенгтIан, жвуван маргъ ужу ву. – Своя палка лучше чужой винтовки.

Жарарин хлинцариинди тIирхуз даршул. – На чужих крыльях не полетишь.

Жарарин хулаъ кабхънайи лампайи увуз акв тувдар. – В чужом доме зажженная лампа тебе света не даст.

Жарарин шейъниинди варлу шулдар. – На чужом добре богатым не станешь.

Жараринубдиин хаин гъашири, чанубдиканра хайир кададабгъур. – На чужое добро позаришься – и от своего прока не будет.

Жаргъуз ккунир накъвдиз явашди гъягъюр. – Кто любит бегать, в могилу медленно сойдет.

Жафа дарди, сафа даршул. – Без труда нет достатка.

Жафа дизригу мутму раккнариан гъафиб, улдариан гъябгъюр. – Дармовое имущество через дверь придет, а через окно уйдет.

Жвув аба даршиди, абайин гъавриъ даршул. – Пока отцом сам не станешь, своего отца не поймешь.

Жвув гъваина дурушиш, гъваъ жвув'ина гъюр. – Если на свою крышу не пойдешь, то крыша на тебя пойдет.

Жвув тухъди айиган, вари тухъди айиси шулу. – Когда сам сыт, и все сытыми кажутся [соотв. *Сытый голодного не разумеет*].

Жвуваз аъзият дарди жарариз гъюрмат аплуз шулдар. – Без ущерба для себя другому уважения не окажешь.

Жвуваз даккниб, жараризра ккун маплан. – Не желай другому того, чего себе не пожелаешь.

Жвуваз ккимиди, мистаз гъярам ву. – Не нужно делать подаяний в мечеть, пока сам нуждаешься.
Вариант: Жвуваз даруб, мистазра гъярам ву. – Пока сам не займешь, в мечеть подаяние не носи.

Жвуваз къабул дару гаф жараризра маклан. – То, что не нравится слышать самому, и другим не говори.

Жвуваз уж'вал дарап'рури, жарариз гъичра дарап'лур. – Кто не делает добра себе, не сделает его и другим.

Жвуваз уж'вал ккунири, жарариз писвал дарап'лур. – Кто любит делать добро для себя и другим зла не делает.

Жвуван акв дярябкъру улра герек дар. – Не нужен глаз, который не видит родного света.

Жвуван бай йиччв вуш, балин бай шюрбет ву. – Если сын – мед, то внук – шербет.

Жвуван, ва жвуван дустарин душмнарехъан ихтият аплин. – Будь осторожен со своими врагами и с врагами своих друзей.

Жвуван гъулан бикатлан, жара гъулан шыгъяй уччувуди рякъюру. – Дурнушка из чужого села кажется лучше красавицы из своего.

Жвуван зегъметниинди гъазанмиш гъаплиб гъялал ву. – Сделанное своим трудом – всегда впрок.

Жвуван зиян-жвуван бачклиъ. – Своя болезнь в своей папaxe [соотв. *У всякого своя заноза. Всякому своя болячка больна. Своя боль больнее*].

Жвуван къил жвуван хамриз йивуру. – Свою соль в свое тесто добавляют.

Жвуван мелз жвуван душман ву. – Язык мой – враг мой.

Жвуван нежесра аваршиси гъибгърур. – Свои испражнения халвою кажутся.

Жвуван нир жвуву ахъю даплину ккун. – Русло своей реки самому надо расширять.

Жвуван убгру йишв жвуву гъацлабхиш, ужу шул. – Лучше самому почесать то место, что чешется.

Жвуван хайир даккнириз, жарадарин хайир затра даккун шул. – Кто себе добра не желает и другим желать не будет.

Жвуван хулаъ цаларра кюмек шулу. – В родном доме и стены помогают.

Жвувандариз – жанавар, жарадариз – марчч. – Для своих – волк, для чужих – овца.

Жвувахъ ишрудар жвуван къюб ул, жвувахъ лихрудар жвуван къюб хил ву. – За меня плачут мои два глаза, на меня работают мои две руки.

Жвувахъди рякъюъди гъюрайи фуж вушра юлдаш даршул. – Не каждый друг, с кем тебе по пути.

Жвувлан алдабхъри, цииъ абхъри. – Что от себя ушло, пусть огнем горит [соотв. *Что с возу упало, то пропало*].

Жвувтлан ахю гъвандихъдира мясляат йихъ. – Даже с камнем, что больше тебя, найди общий язык.

Жвув адабтлу фуриъ жвув ахъру. – В вырытую яму сам и попадешь.

Жвуву жвуван тяриф аплуб, хуйи чан рижв гътлубчву мисал ву. – Хвастун похож на собаку, виляющую хвостом.

Жвуву жвуван тяриф аплури ухшар дар, жарадари тяриф аплайиз гъузну ужу шул. – Себя хвалить не к лицу, жди, пока похвалят другие.

Жвуву шид убхъру гъуйдиъ, жвуву туту адрабтлур. – Не плюй в колодец, из которого пьешь.

«Жвугъри, жвугъри» клурур, мишмишра дарди гъузур. – Кто «персик, персик» кричал, тот и без абрикоса остался.

Жвуми йигъан убгъур, султ йигъан ачмиш шул, султ йигъан гъубгъган, фила ачмиш шул? – В пятницу дождь польет – к субботе прояснится, в субботу польет – когда же теперь прояснится? [по народной примете, в субботу начавшийся дождь затягивается].

Жердраз «гъюч» гъапишра, Али гъилиркъуру. – На бычка прикрикнешь, Али вздрогнет.

Жердраз къаби йицран лиъ гъагъ ву. – Шкура старого быка для бычка – тяжесть.

Жибдиъ пулна, чувлиъ шид гъузру мутмйир дар. – Как в мешке вода не задерживается, так и в кармане – деньги.

Жигъил шиклиз лигури пашман махъан, къабивалин пай тувубра ву машквар. – Не грусти об ушедшей молодости, не всем везет дожить до старости.

Жигъилвална дугъривал багахълуйир ву. – Молодость и верность – родственники.

Жигъилиз шюшдиан рябкъруб, къабириз гъвандиан рябкъюб мумкин ву. – То, что молодой видит через стекло, старик через камень увидеть может.

Жикъиди-ацлуб, ккуруди-ярхиб. – Короткий да толстый, тонкий да длинный.

Жили бай хулан бина ву, хъа риш – жара жвуван цалиъ айи ккум. – Мальчик – фундамент дома, а девочка – кол в чужой стене.

Жилир вува, йишвахъ дарва. – Мужчина, но не к месту [говорят о мужчине со сложным характером].

Жилирвал кайири, тахсир чан гардандиъ бисуру, усалури юлдшиин илипуру. – Мужественный вино на себя берет, а трус – на друга перекладывает.

Жилир – хъуцлур йислан, хпир, кьюрпи бицлир гъашиган, аькьюллу шулу. – Мужчина к пятидесяти годам, а женщина после рождения второго ребенка мудрости набираются.

Жилир шлури муртайиъ имиди «цлив» аплур. – Мужчина еще в яйце пищать начинает.

Жилиригъ саб маш дубхъну ккунду. – У мужчины должно быть одно лицо.

Жилирин хасият хпири гьитлбклур. – Мужа характер жена крадет.

Жилиринна хпирин арайиан шидкъан удубчлвну ккундар. – Между мужем и женой даже вода не должна протечь.

Жилирна хпир саб чянхиан вуйи батлриккан гъапдар ву, клур. – Говорят, что мужа и жену слепили из глины, взятой из одной лохани [соотв. *Муж и жена – одна сатана*].

Жилирна хпир улхруган, ахмакьри дурар кархъна, клур. – Когда муж с женой спорят, дурак думает, что они ругаются [соотв. *Милые бранятся только тешатся*].

Жил'ин алибдихъ духъну ккун: бархлиин алиб гъацира ихъуб ву. – Надо забрать то, что на земле; то, что на паласе, и так наше.

Жинжал касдиз гъайвнин цлприккан далда шулу. – Балагур и в конском навозе спрячется.

Жиниди бисруб ху ву. – Тайком кусает только собака.

Жинивал дугъривал дар, угъривал ву, хъа жиниди ляхин аплурра угъри ву. – Скрытность – не достоинство, а воровство, кто тайно работает, тоже вор.

Жиниди жердракк гъубшу хюнди, ашкарди клари хуру. – Тайком к бычку ушедшая корова открыто теленка рождает.

Жинс жинсналан, сил ярквраан гъюр. – Порода от рода идет, а кабан – из леса.

Жугъуд ялхъванра кади ужу ву. – Нелишне и знание еврейского танца [соотв. *Век живи, век учись*].

Жукук фу кабхъиш, гъадму муччвриз гъюру. – Что в суп положишь, то в ложке и окажется.

Жумарт касдин сабди гъябгъюруш, муздрин къюбди гъягъюр. – Что у щедрого один раз уходит, то у жадного – дважды [соотв. *Скупой платит дважды*].

Жямьяътди къаст гъапъиш, сиварра рагъур. – Если народ цель поставит, и горы разрушатся.

Жямьяътди сабси уф гъапъиш, микл гужлиб шул. – Ветер сильный поднимется, коли весь народ дуть начнет [соотв. *Мир дунет – ветер будет, мир плюнет – море будет*].

Жямьяътдиз ккун гъабшиш, миркклиин йигъаг убхъуру. – Если народ захочет, котел и на льду закипит.

Жямьяътдин гуж гъабшиш, юртран синиччра жилиз гъябгъюру. – Если народ приложит усилия, и войлочный клин в землю войдет.

Жямьяътдин йигъаг, цла ккадаршра, убхъур. – Народный котел и без огня закипит.

Жямьяътдин мелз сифсиб шул. – Народный язык, что сито.

3

Заан дережайиз удучлвуб гизаф читин ву, къяляхъ гъюб асантавал ву. – Трудно вверх подниматься, легко вниз спускаться.

Завар гъарахну клури, гъар ражари мархъ убгъдар. – Не каждый раз, как гремит гром, дождь льет.

Завуз идипу бачукі, жил'ина абхъайиз вуйи ахьювал чіаьн вузуз. – Мне хватит времени побыть главным, пока подкинутая вверх шапка на землю упадет.

Завун кьял ачмиш гъабшиш, марччин кьял уьбгюр. – Если небо прояснится, у овцы спина треснет [будет очень жарко].

Завун кьял тлубклайиз даждин кьял тлубкІну ужу шул. – Лучше пусть спина осла треснет, чем небо разверзнется [из-за туч выглянувшее солнце сильно печет].

Завуь айи кьарнитІан, хлиъ айи шюхъ ужу ву. – Лучше цыпленок в руке, чем журавль в небе [соотв. *Лучше синица в руках, чем журавль в небе*].

Зазарихъ хъарснайи клазарикан чуха шулдар. – Из паутины, застрявшей в колючке, черкески не сошьешь.

Закур гъапи мирсрахъ рижв гъабхъундар. – Понадеявшемуся на завтра оленю хвост не достался. *Вариант: Закур гъапи мирш, рижв хътарди гъубзну.* – Понадеявшийся на завтра олень остался без хвоста.

Закуриз гъубзу ашуз чІал аьгъю гъабхъну. *Вариант: Закуриз гъибту ашу чІал дубгюр.* – Назавтра оставленная каша говорить научится.

Закуриз илдипу ляхнихъ рижв хъибшну. – У отложенной назавтра работы хвост вырос.

Закур ипІру рижвнин чІукітІан, гъийин кІурбин тки ужу ву. – Лучше сегодняшний кусок кости, чем завтрашний кусок курдюка.

Закуриз ляхин мигъибтан, дяхин гъибт. – Назавтра оставляй не работу, а пшеницу.

Закурин афартІан гъийин лаваш ицциди шулду. – Сегодняшний хлеб вкуснее завтрашнего пирога.

Закурин афрарихъ гъийин дукІун аш тувуз хай даршул. – Не стоит менять сегодняшнюю пшеничную кашу за завтрашнее чудо.

Закурин аштІан гъийин шурпа ужу шул. – Сегодняшний суп лучше завтрашней каши.

Закурин йигъ кIваълан магъаплан, дидканра гъийин йигъ шулу. – Не забывай о завтрашнем дне – из него сегодняшний день настанет.

Зарарнан кьял'ан хътакубра саб ляхин ву. – Вовремя признать поражение – тоже умение.

Зарафатнан аба ичIри, дидин гъацIкьян дюзуб даршиш. – У шулки пусть отец умрет, если она хоть наполовину неправа.

Зарбди гъажабгъну кIури, рижв кIулихъ хъубкъдар. – Как быстро ни беги, хвост головы не догонит [соотв. *Как ни вертись собака, а хвост позади. Хвост голове не указ*].

Зарин къадри заргриз аьгъю шул. – Цену позолоте ювелир знает.

Захаъ айиб муччвриз аьгъю шул. – Что в тарелке, ложка знает. *Вариант: Захаъ айиб муччвриз, муччвриъ айиб ушвниз ужуди аьгъю шул.* – Что в тарелке, ложка знает, а что в ложке – рот.

Зегъмет ва диллиг хазнийир ву гъаммишандиз. – Труд и мастерство – богатство на все времена.

Зегъмет дарди арфлин йиччвра иплуз шулдар. – Без труда и пчелиным медом не полакомишься.

Зегъмет даршиш, рягъятвалра шулдар. – Без труда не бывает отдыха.

Зегъмет девлетнан жюлег ву. – Труд – это ключи к богатству.

Зегъметнахъ неззетра хъа. – За трудом удовольствие следует.

Зегъметниинди гъазанмиш гъаплу кепек масануб шул. – Своим трудом заработанная копейка дорога.

Зегъметну иплIрубра, аьгъювалра тувру. – Труд и кормит, и учит.

Зегъметну уъл тувур, тIагърушну – гаш. – Труд хлебом кормит, а лень голодом морит.

Зиг пейин – шулу дяхин. – Носи навоз – будет пшеница [соотв. *Клади навоз густо, в амбаре не будет пусто*].

Зигригарин сес ебхъура, амма наънан гъюрайиб вуш чаз аьгъдар. – Слышит звон, но не знает, где он.

Зигру даждиин гъагъ гизаф иливуру. – На выносливого осла много тяжести накладывают.

Зиин али хулаъ чюнгюр йивруган, кланакк ккайидарикра ялхъвнин аьшкъ кубчIвру. – Если сверху музыка слышна, то и тем, кто внизу, танцевать захочется.

Зимзраан хюл адабгърур. – С муравья жир снимает [жадный].

Зиринг сул ухди тIапIарий абхъру. – Ловкая лиса тоже в капкан попадает.

Зиян гъабшир зийнин уста шулу. – Кто рану получил, тот ее лечить научится.

Зиян ужу гъабшишра, миж гъубзур. – Даже если рана заживет, шрам останется.

Зулмиинди абад гъашир, агъниинди барбатI шулу. – Кто разбогател на тирании, тот сгинет под проклятиями [соотв. *Что силой взято, то не свято*].

Зулмиинди за гъабши хал агъниинди ккадабхъуру. – Насилием воздвигнутый дом проклятиями разрушится.

Зулмин аьхир ярхлаз гъябгъудар. – Судьба тирании недолгая.

Зурба гуж бици рубдихъанра ккабгъуз шулу. – Большую силу и маленькая игла победить сможет.

Зурба ляхнарикан улхуруш, слин унтI'ан чIар учIюбгъюбра зурба ляхин ву. – Вырвать щетинку со лба кабана тоже большое дело.

Зурна йиврурихъ зилчира шулу. – У играющего на зурне есть и подыгрывающий ему зурнист.

И

Иб архайн, кIул архайн. – Если ухо спокойно, то спокойна и голова.

Ибар али кар, улар айи кур. – С ушами – глухой, с глазами – слепой.

Ибаъ кьил айи дажисир. – Как осел с солью в ушах [о плохом певце].

Игит адми чан халуйихъна гъушур шул. – Если дядя храбрец, то и племянник на него похож.

Игит гъачлиган ад, уста гъачлиган, ляхин гъубзру. – Герой умрет – слава останется, мастер умрет – работа останется.

Игит гъачлиш, ад гъубзур, усалур гъачлиш, фу гъубзур? – Слава остается после смерти героя. А что остается после смерти труса?

Игит женгнан йишв'ин, усал ип'ру йишв'ин аьгью шулу. – Храбреца узнают в бою, а труса – за столом.

Игит ижмир, амма рягымлур шулу. – Герой бывает жестким, но милосердным.

Игит саб ражари йик'лур, гуч'бях гизаф ражари. – Герой один раз умирает, трус – всю жизнь.

Игитриз гъубзруб игитвал ву, мушакъатуриз – аьйиб. – Герою достается отвага, скупцу – позор.

Игитрин маш саб шул, гуч'бяхрин – кьуб. – У храбреца одно лицо, у труса – два.

Игитрин турт'лан, жямьяьтдин гаф гужлиб шул. – Народное слово сильнее меча героя.

Игитрихъан гъадабг'ну, игитрихъна тув. – Что у храбреца взял, храбрецу и отдай.

Илдан уьбг'юру, амма кьужал шулдар. – Сталь ломается, но не согнется.

Изнин хул кьюбиб к'лларизра гъябг'руб ву. – Поле пахать надо в оба конца.

Изниъ ккибт'наи йицран к'ллан маргъ миван. – Не бей быка, вспахивающего поле.

Ик'лар гъап'у гату ярхлаан хъилибгуру. – Вороватый кот издали поглядывает [соотв. *Знает кошка, чье мясо съела*].

Илдибг'ру гъвандиин уртим дибрисур. – Катящийся камень мхом не обрастет.

Илимдин баб текрар ап'уб ву. – Повторенье – мать ученья.

Илимдин зирзимйир аьгьювалин жюлгиинди арццуз шулу. – Подвалы науки ключами знаний открыть можно.

Илимдин сифте кӱл кьуткӱлиб, аьхир кӱл меълиб шулу. – Начало у учения горькое, а конец сладкий.

Илим ккудубкӱруб дар. – Учению нет конца.

Инкар дих даждин шул. – Только осел упрямо ревет.

Инсан алахъган аьгю шулу. – Человека не узнаешь, пока с ним не встретишься.

Инсан аьгю хьпан бадали, дугъахъди пут кьил дипӱну ккунду. – Чтобы человека узнать, надо с ним пуд соли съесть.

Инсан ляхниинди, мал йикк'инди багъа ву. – Человека ценят за труд, а скот – за мясо.

Инсан мал дар: рижв хъивну кӱри, лижягъна гъягъудар. – Человек не скот, хоть хвост нацепи, он в стадо не пойдет.

Инсан машназ, гъйван жилиз лигур. – Человек в лицо смотрит, а лошадь в землю.

Инсанвал гъазанмиш апӱб, батмиш шубтӱан читин ляхин ву. – Быть порядочным человеком сложнее, чем утонуть.

Инсандиз маргълитӱан, гафну гизаф иццуру апӱр. – Человека слово больше палки бьет.

Инсандин бахт чан хилиъ а. – Счастье человека в его руках.

Инсандин девлет марцци зегъмет ву. – Богатство человека – честный труд.

Инсандин маш саб шул, ханжлин – кьюб. – У человека одно лицо, у кинжала – два.

Ипни йиккун шурпа шулдар. – Из тощего мяса наваристого супа не сваришь.

Ипӱбаъ улихъ, лихбаъ кьяляхъ махъан. – Не будь за столом первым, а в работе – последним.

Ипӱдарза кӱрур уьлихъ хътрахъри, гъягъдарза кӱрур рякьюъ адрахъри. – Пусть за столом не

попадается тот, кто есть не любит, а в пути тот, кто идти не хочет.

Ипін – жвуваз ккунибси, алахъ палтар жарадариз ккунибси. – Ешь то, что любишь, а одевай то, что другим нравится.

Ипру дустна ківан дуст, читинвалиъ ахъган аьгю шулу. – Застольного друга от сердечного друга отличишь, когда в беде окажешься.

Ипру мал хайирлуб ву. – От животного, которое много ест, большая выгода.

Ипруб наан аш, гьадшван юлдаш. – Он там товарищ, где еда есть.

Ипруган гюн тувдар, апруган айишвра бихъдар. – За столом никого вперед не пропустит, а как работать, так след простыл.

Ипруган-убхъруган – жилар, лихруган набалугъ баяр духъну ккундар. – Как есть и пить, так мужчины, а как работать, так дети малые.

Ипуз лайикълу дуст жанавриз чаз аьгъя. – Волк сам знает, какой друг подходит, чтобы его съесть.

Ис гъаплуб за апрур дар. – Упавшее не поднимет [о бездельнике].

Ифи ифди марцц апдар, шу марцц апуру. – Кровью кровь не смоешь, только водой.

Ифдиз ифи рябкъюр. – Кровь видит кровь [об узах кровного родства].

Ихтилатну клари жанавриз тувру. – За разговорами теленка волкам отдали.

Ихтилатра ихтилатчйириз гъилигуб шулу. – Каков рассказчик, таков и рассказ.

Ихтият апуб игитрин варитлан аьхю гъунар ву. – Для храбреца самый большой подвиг – это быть осторожным.

Ихтиятну душмандихъ мюгътаж апуру. – Осторожный человек и от услуг врага не откажется.

Ихъ члалниинди мяълийир апін. – Пой на нашем языке [говори понятно].

Ицпру слиб ухди адабгъ. – Больной зуб сразу вырывай.

Ич бали хал ккидипуйич. – Наш сын дом разрушил.

Ич мягълайиъра сумчир шул. – И на нашей улице будет свадьба [соотв. *Будет и нашей улице праздник*].

Ичи гъаплур ичлаъ ахъур. – Кто яму вырыл, тот в яму и упадет [соотв. *Кто другому яму роет, тот сам в нее и попадет*].

Ичи кIваинди мяълийир аплдар. – Пустое сердце песен не поет.

Ичи хлиз ху либгдар. – В пустую руку собака не смотрит.

Ичи челгин багърагъар ахъудар шул. – Пустая бочка громко шумит.

Ичибдиан бушубдиз убзра. – Переливать из пустого в порожнее.

Ишуз ккун гъабшиш, сакъур ул'анна нивгъар гъягъюр. – Плакать захочешь, и из незрячих глаз слезы польются.

Й

Йивру бали абайихъан гъедрехур. – Кто собирается ударить, у отца разрешения не спрашивает. *Вариант:*

Йивру бали гафар дараплур. – Драчун не разговаривает.

Йивуз аьгъдрурин хлиъ далдабу абхъну. – Барабан попал к тому, кто играть не умеет.

Йивуз даршлури, ахю гъван гъадабгъуру. – Кто ударить не может, большой камень берет.

Йивуз ккунириз яракъ бихъур. – Кто бить хочет, найдет чем.

Йигъ улихъна убзара, гъяфта улихъна убгара. – На день раньше посеешь, на неделю раньше урожай соберешь.

Йигъ дярйбкъюриз йигъ гъябкъиш, йигънура чирагъ кабхъур. – Прозревший слепец и днем лампу зажигает.

Йигъан саб гаф дерехъиш, ибар даждинтлан ярхи шулу. – Уши вытянутся, как у осла, если в день хоть одного слова не услышишь.

Йигъну лампа хъади гъилицишра, бихъудар. – Днем с лампой пойдешь, не найдешь [соотв. *Днем с огнем не найдешь*].

Йиз мухриин яв хил, йиз марфкӀниин яв кӀул даршул. – Не быть твоей руке на моей груди, а твоей голове – на моей подушке [отказ девушки выйти замуж].

Йишвну гъапӀуб йигъну гъибихъубси шул. – Что сделано ночью, днем как находка.

Йишвну гъапӀубдиз йигъну, йигъну гъапӀубдиз гъирагъдиан лиг. – На ночью сделанную работу днем смотри, а на днем сделанную – со стороны.

Йишвурин гъаргар гъайидар девлетлуйирин хпар шул. – Золотые ожерелья носят жены богачей.

Йиз велед чӀуру хизандиъ ахъну. – Мой ребенок в плохую семью попал [о неудачном замужестве дочери].

Йиз гучӀ – шейтӀназ, шейтӀнин гучӀ – узуз. – Мой страх – чёрту, чёрта страх – мне.

Йиз даждин рангар хъаъдина? – Сможешь с моего осла цвет согнать? [сможешь ли ты реализовать свои угрозы?].

«Йиз дердну кӀурадарза, рягъникк руздин гъагъар ухшар ву», – гъапну кӀюлу. – Мышь сказала: «Я не о своей печали, а о мельнице, которая должна быть тяжела от зерна».

Йиз жаднаккнара уву гъюру вахт шул. – Наступит время, и в мою кузницу придешь.

Йиз мутмуйиинди уткан махъан. – Не гордись моим добром.

Йиз мелз йиз душман ву. – Язык мой – враг мой.

Йиз уъл гъитӀбкӀур ву думу. – Он мой хлеб украл [на чужом труде нажился].

Йикк гъярам, шурпа гъялал даршул. – Если мясо недозволено, то и суп из него запрещен.

Йикк пуч шлуган, кьил алабхъури аьдат ву, кьил пуч шули гъабшиш, фу алабхъиди? – Если мясо портится, его солью посыпают. А если соль портиться начнет, чем ее посыпать?

Йиккна гарклалси албагна дурар. – Дружны, как нож с мясом [о неразлучных друзьях].

Йикl гъапиш, йиклуру, гъуз гъапиш, гъузру. – Скажут умереть – умрет, скажут живи – останется.

Йикlайиз сабанкъан фуж вушра гъавриъ ахъру. – До смерти каждый да познает хоть одну истину.

Йиклуб йиклуб ву, хъа гучl аплуб фу ву? – Умирать – значит смерть, а что значит бояться? *Вариант: Йиклуб йиклуб ву, хъа хъюнтлар аплуб гъаз ву?* – Раз суждено умереть, зачем сопли распускать?

Йиклурушра, члуру гъянафийи даричlри. – Если уж умереть, то не от плохого кинжала.

Йисаз дилигну луфру муг аплуру. – Какой выдался год, такое и гнездо голубь вьет.

Йирси архнаъ шид убчlвна. – Старая канава водой наполнилась [говорят про того, кто ушел с одной работы и устроился на работу еще лучше].

Йирси гъабши ургмиин микl гъалиб шулу. – Ветер сильнее старого тулупа.

Йирсиб хътарди, цlийиб уьбхюз даршул. – Без старого нового неохранишь.

Йирфар хъирчуз шлур дар. – Ему спину не подставишь [нельзя на него надеяться].

Йитим гъюрхюрин хил ифдиъ, хъа агълиж гъюбхюрин ччимдиъ шулу. – Кто сироту вырастил – кровного родственника получил, кто ягненка вырастил – достаток [букв. *У того, кто сироту вырастил, руки в крови, а кто ягненка вырастил, – в масле*].

Йитим ччил гъюбхюрин хил ччимдиъ шул. – Кто осиротевшего ягненка вырастит, у того руки в масле будут.

Йитимриз йитим клурудар гизаф, уьл туврудар цlиб ву. – Сироте «сирота» многие говорят, но мало кто хлеб дает.

Ихь сумчир, ихь гарччил. – Наша свадьба, наши хлопоты.

Йиччв аплру арф дарва. – Ты не та пчела, что мед делает [о бесполезном человеке].

Йиччв кѳаин гѳабхъну кѳури, ушвниъ меъли даршул. – Оттого, что про мед вспомнили, во рту слаще не станет.

Йиччв хру арф ярхлаан аьгъю аплуз шулу. – Медоносная пчела издалека видна.

Йишваъ ликар утѳукъу йицси инкарди дийигъна. – Словно упрямый бычок ногами упирается.

Йишвну лиц, йигъну дахъ, тембекуйихъ бачукѳ тув. – Ночью гуляй, днем спи да шапку на табак меняй [говорят с намешкой бездельнику].

Йиц гѳабчи, дустар гъудургу. – Бык сдох, и друзья потерялись.

Йиц гѳабчѳиган – йикк, аьраба гъюбгъган гавкѳвлар шулу. – Бык околеет – мясо будет, арба сломается – дрова [соотв. *Нет худа без добра*].

Йиц гъарзарик кубчѳвиган, дажи ибшур. – Осел расстроится, если быку удастся на скалу забраться.

Йиц гъудубгури, гвар'ан хилар адатура. – Потерявший быка его и в кувшине искать станет [безвыходная ситуация].

Йицраз либгури, жерд пат гѳабхъну. – Глядя на быка, бычок лопнул.

Йицран журум хъашра, яв чѳат фу аяв? – Если и быка задолжал, что тебе делать на улице?

Йицран кланккан клари ккадабгърур. – Из-под быка теленка вытащит [о человеке, который всего может добиться].

Йицран чѳурдиъ йишв клѳрхъариз ккабхъну. – Пастбище быков бычкам досталось.

Йицру гъаплуб йицру дириплур. – Что бык заработал, того бык не ест.

Йицру клари аплайиз гъуздива. – Жди пока бык отелится [соотв. *Когда рак на горе свистнет*].

Йициккьуб силбиккан ккудубчѳву гаф йициккьуб уьлкейиз ебхьуру. – Из двенадцати ртов вышедшее слово в двенадцати государствах услышат.

К

Кабаб аплру йикк гъибихъиш, циркликанра шиш апларза. – Если мясо для шашлыка найдешь, я и из веточки вилку сделаю.

«Кал, кал» кѳрур, лавашра дарди гъядяхъну. – «Хлеб, хлеб», – говорил и без лаваша остался.

Кар адми кьубан аьлхъюри аьдат ву: сабан варидарихъди сатѳиди, кьюбпи ражари, чан багахъ хъайирихъан «гъатгъу фу гъапнийи?» – кѳури гьерхну, аьгъю аплбахъан. – Глухой смеется два раза: первый раз со всеми, а второй раз, когда узнает, над чем смеялись.

Кариз гучѳ, маллайиз нач даршул. – У глухого страха нет, у муллы – стыда. *Вариант: Карар гучѳ – вуйи, маллийр нач вуйи миллет дар.* – Глухие – нация без страха, муллы – нация без стыда.

Кариз лисхъантина хабар шулу. – Глухому после обеда известно становится.

Касиб адми ипни духъну а. – Бедный человек худым становится [соотв. *У нашего Власа ни костей, ни мяса*].

Касиб Аллагъдизра ккунди гъахъундар. – Бедняка и Аллах не любит.

Касиб гъашиган, гъуншйирин уьлар гъисаб аплуз хъюгъру. – Когда обеднеешь, начнешь соседский хлеб считать.

Касиб гъямамдиз гъушган, манишну йивуру. – Бедняка и в бане жара сморила [бедный человек неудачлив во всем].

Касиб девлетлу гъашишра, юкѳв касибди гъубзур. – Даже разбогатев, сердце бедняка останется бедным.

Касиб жвуван гаф швумран цѳасиб шул. – Слово бедняка как огонь соломы.

Касиб жвуван шиб лавшар алахьбалан кьяляхъ абгур. – У бедняка печь растопится, после того как он испечет лаваш.

Касиб йиклруган, малла ктлерццуру. – Когда бедняк умирает, мулла внезапно заболевает.

Касиб улучлву миркк январин вазлира уьбгъюр. – Лед под бедняком и в январе сломается.

Касибри саб ният гьапнийи, дидизра йиф гьубгънийи. – Не успел бедняк озвучить свои намерения, как их снегом завалило.

Касибри чан хпириз гьапну: «Я хпир, закур ихъ йиц гваназ убккурхъа. Думу чагъ хьуз дидиз ахъли ярма тувну ккунду». – «Я жилир, закур убккру йицраз ахъли ярма тутрувур, юкьуб-хьуб ваз мидиз улихъна тувуз хъюгъну ккундийи». – Бедняк сказал своей жене: «Жена, завтра мы быка зарежем, надо ему сегодня побольше корма дать, чтобы он жирнее стал». – «Муженек, быку, которого завтра резать собрались, вечером корма не дают, а давать начинают за четыре–пять месяцев».

Касибариз базар ву аьзар. – Для бедняков базар – болезнь.

Касибвал аьйиб дар, угъривал аьйиб ву. – Бедным быть не стыдно, стыдно быть вором.

Касибвал тахсир дар, завал ву. – Бедность не порок, а несчастье.

Касибриз мистан йигьагтлан гаклвлар уж шул. – Бедняку нужнее дрова, чем кастрюля из мечети.

Касибриз «наънан вуяв?», – девлетлуйиз «мубарак ибшри!», – клури гьахъну. – У бедняка «откуда новая вещь?» спрашивают, а богатому «поздравляю» говорят.

Касибрин бахт гьирибшвган, думу учв нивклуз гьагъюру. – Когда счастье бедняка просыпается, он сам засыпает.

Касибрин еклвун рижв девлетлуйин клирхъи чиркин гьапну. – Топорище бедняка телка богача обгадила [о подкупаемых богачами судьях].

Касибрин кылаъ мялхъяр ахъур. – У бедняка в соли червяки заводятся [о крайней нужде, бедности].

Касибрин шиб, хамир ккудубкган, абгуру. – У бедняка каменная плита нагрелась, когда тесто закончилось.

Кепкин гъадри адруриз, манатдинра гъадри даршул. – Кто цену копейки не знает, тот и цену рубля знать не будет.

Кечел риш кабалгайиз, диван ккудубкгу. – Пока плешивая девушка наряжалась, суд закончился. *Вариант: Кечел риш кабалгайиз, сумчир алдабгъну.* – Пока плешивая девушка наряжалась, свадьба закончилась.

Кечлиз дарман гъибихъиш, дугъу думу дишла чан клулкан ктатур. – Если лысый найдет лекарство, он сразу им голову смажет.

Кечлихъан клул дацлрабхди гъузуз даршул. – Плешивый не может не чесать свою голову [поговорка связана со следующей историей из табасаранского фольклора: *На годекане сидел плешивый, у него чесалась голова, почесав ее, он повернулся к сидящим на годекане мужчинам и говорит: «У моего отца была удивительная мельница: ее верхнее колесо то туда, то сюда поворачивалось», – поворачивая свою шапку то туда, то сюда, таким образом почесывая свою голову*].

Киш адру вазли хялижв апларзаву. – В месяц, в котором нет субботы, я тебя в гости приглашу. *Вариант: Киш адру вазли хялижвди гъидизавухъна.* – В месяц, в котором нет субботы, приду к тебе в гости [соотв. *Когда рак на горе свистнет*].

Ккадабхъуз ккайи арфлик гъугъ кабхъур. – Разоряющаяся пасека жужжать начинает.

Ккибтуз аьгъдруриз, хюндин хяв гъацлабкуб гъабхъну. – Кто доить не умеет, тот оправдывается тем, что у коровы вымя кривое [соотв. *Плохому танцору пол кривой*].

КкибтӀну ккундарш, йиц хьибдайва. – Если бы запрягаться не хотел, быком бы не стал [соотв. *Кто в кони пошел, тот воду и вози*].

Ккун гъабши йишв'ин ялхъван апӀуз шлуб дар. – Нельзя танцевать там, где вдруг захочется.

Ккунду – гамшиз мирккси, хуйиз – маргъси, швеъдиз – ханжалси. – Любит как буйвол лед, как собака – палку, как медведь – кинжал.

«Ккундузуз, ккундузуз» кӀури, чан бай къутаъ урчвур. – Любимого сына в крупорушку бросил [крупорушка – приспособление для очистки риса, ячменя от шелухи; т. е., желая закалить характер, намеренно создает сыну трудности].

Ккундуш кубсри, ккундуш хьипӀри ипӀинай. – Ешьте как желаете, хоть макая, хоть прихлебывая.

Ккуни хялижв марцакк дитрур шул. – Любимого гостя у очага сажают [Очаг в дагестанской культуре – священный символ, олицетворяющий единство семьи. По дагестанским обрядовым традициям, связанным с похоронами, в печи не разводили огня, пока в доме находился покойник. А еду для сельчан, приходящих на соболезнование, готовили на улице. В очаг нельзя кидать мусор, плевать. Человеку, которого не хотят видеть в своем доме, говорят: **яз ужагъдиз мягъа** «не подходи к моему очагу». Желанного гостя располагали ближе к теплой печи. Невесту, пришедшую в дом, заводили всегда в комнату с печью и сажали в угол комнаты, в которой разводят огонь, что означало приобщение ее к дому, к семейному кругу (ср. **таза швушв мурчваъ шул** «новая невеста в углу бывает»)].

Ккунириз – бели, даккнириз – ери. – Любимому – добро пожаловать, нелюбимому – скатертью дорога.

Ккунирихъ мягърум гъашир ургуд йисан ишур, Ватандихъ мягърум гъашир – гъаммишан. – Потеряв любимого, семь лет плачут, потеряв Родину – всю жизнь.

Ккурттар али ху ву. – Собака в одежде [злой, скандальный человек].

Клибгру йигъгиз ярхлаан ца улупуб чјааьн ву. – Понятливой кастрюле огонь и издалека показать достаточно.

Ктрубкіу касдиз иццу даранлур, улулубкью жвуваз аьгью даршул. – Не знает боли тот, кого не задевали, нет знаний у того, с кем ничего не случилось.

Кур вай багъдиъ, вай Багъдатдиъ. – Слепому – что в саду, что в Багдаде.

Кур йицран ул милаъ ачмиш шул. – У слепого быка глаза на *миле* открываются [*мил* – коллективная работа; для традиционного общественного быта табасаранцев была характерна трудовая взаимопомощь].

Кур улариан нивгъ рубзур, гъуншдикан пай рубкьур. – Из слепых глаз слезы катятся, значит, от соседа доля достанется.

Кури кур агур, шу – урхъ айи йишв. – Слепой слепого ищет, а вода – выход.

Куриз фу ккунду? Кьюб ул: саб дюзуб, саб кьяниб. – Что слепой хочет? Два глаза: один – нормальный, другой – кривой.

Курин метлеб акв рябкьюб ву. – Желание слепого – видеть свет.

Кучілар малари апідар, инсанари апіуру. – Не животные врут, а люди.

Кучілин манзил – уьлин чівеъ. – У лжи длина до обеда [букв. *У лжи длина, как у маленькой деревянной лопатки для хлеба; чівеъ* – небольшая деревянная лопатка, с помощью которой вынимают хлеб из духовки].

Кучілин манзил ярхиб даршул. – У лжи дорога не длинная.

Кучілин швтушв йиціуб сеъ ву. – У обманщика пуд – это два десятка килограмм.

Кучілихъ сабантіан хъугъудар, хъа дугъривалихъ гъарган хъугъуру. – Обману раз верят, а правде – всегда.

Кучіляхрин гъвалахъ кіучілин шагъид даршиш, дугъахъ касра хътругъур. – Лжецу не поверят, пока он свидетеля не предоставит.

Кюлфетдин сир ачухъ дапӀнутӀан, кьилан дагъ дипӀну, штун гъюл утӀубхиш, ужу шул. – Лучше съестъ гору соли и выпить море воды, чем выдать семейный секрет.

Кюлях [гъайгъусуз] хпир гъюлягъ шул. – Беспечная жена все время на улице.

Къакърийир гъазрандар, муртийир пеълиндар. – Кудактанье – гусиное, а яйца – куриные. *Вариант:* **Къакърийир – гъазрандар, муртийир – жакъвлиндар.** – Кудактанье – гусиное, а яйца – воробьиные.

Къакърийир ижмидар шулу, хъа муртийир гал алдрудар хуру. – Кудакхает громко, а яйца без скорлупы несёт.

Къакърийир мушваъ йивури, муртийир жара йишваъ маахъан. – Кудакхатъ здесь, а яйца в другом месте нести не надо.

Къанмазриз маргълира кар апӀдар. – На тугодума и палка не действует.

Къар цӀийи дустӀан сар йирсир ужу шул. – Лучше один старый друг, чем двадцать новых.

Къуру къакърийир мапӀан. – Не кудакхатай впустую.

Къуру фурстӀан, фун абцӀну уъл ужу ву. – Лучше сытый живот, чем пустое бахвальство.

Къаби гъабши аслан швушвмагизра ужуж шулу. – Состарившийся лев и для шакала не указ.

Къадар дарапӀиш, гъюлиъ шидкъан гъудрубзур. – Если не экономить, то вода и в море закончится.

Къадар дарапӀиш, урсилра ккудубкӀур. – Если не экономить, и навоз закончится.

Къадарсузвали гъюлер уркъру. – Неограниченность и моря иссушает.

Къаза бартин кӀарчси, гъязурди хъубкъру. – Беда, словно факел для пороха, готовый приходит.

Къаза, наана гъябгъюрава? – Касибриина. – Беда, куда идешь? – К бедняку.

Кьалми гьибиклүбдик еків кабхъдар. – От написанного карандашом топор отскакивает [соотв. *Что написано пером, не вырубить топором*].

Кьалу нирклан ккадрубси гьугъубжвуру. – Мутная река бездонной кажется.

Кьалу нирин клан рябкъярадар клури, дидиз клан ккадруб ву пуз даршул. – Если в мутной реке дна не видно, то это не значит, что она бездонная.

Кьамкъриин чухъ улурхъну клури, бай гатлатлархъур. – Оттого, что ребенок описался, его не выбрасывают.

Кьан гьаплиш, гьвандиз члал аьгъю шул. – Если опоздать, и камень говорить научится.

Кьаназ ахуб – буржлуди гьудужвбакк мисал ву. – Спать допоздна – все равно что должником просыпаться.

Кьанди гьаплу ляхни юків сикин дараплур. – Поздно сделанная работа сердце не успокоит.

Кьанди гьубзу хутілиъ гьванар кудучівур. – На поздно засеянном поле камни всходят.

Кьараъ абхъну клури, гьизил кьалу шулдар. – Золото, даже в грязь упав, грязным не будет.

Кьаркълиъ айи кьюлар дугуниз лигури гашу гьакіну, клур. – Горные мыши от голода сдохли, глядя на равнину.

Кьачі хътрүбдихъ кьябрарра шулдар. – Где нет рукоятки, и ножен нет.

Кьил гьиплури шид убхъуру. – Кто соль съел, тот воду пьет.

Кьил ктру гафар. – Слова без соли [пустые слова].

Кьил ктру гафар маплан. – Не говори бессмысленных слов [букв. *Не говори несоленых слов*].

Кьимат гафариз тувдар, ляхнариз тувру. – Оценивают не слова, а дела.

Кьискъис касдиан кьюб харж адабхъуру. – Скупой платит дважды.

Кьискъис девлетлу гвачінин ухди ляхнин гьайгъушнаъ, хъа касиб уъл иплбан гьяракатнаъ шул. –

Жадный богач с раннего утра о работе думает, а бедняк – о завтраке.

Къувват айир – сариин, юкѣ айир къюриин гъалиб шулу. – У кого сила есть, тот одного победит, у кого сердце – двоих.

Къуназ чан кларчар гъагъиди даршул. – Козлу его рога не в тягость.

Къуршиѣ учѣвурин ликар кацлур. – Кто в грязь залезет, тот ноги запачкает.

Къутѣкли жвувак къутѣкли гаф шул. – У желчного человека и слова горькие.

Къутѣкли мутму меѣли гъабшиш, уж'валпра, ужузвалпра шул. – Если горькое станет сладким, это принесет как пользу, так и урон [соотв. *Палка о двух концах*].

Къюб аѣмлюхѣи саб хифраз гучѣ тувну. – Два фундука один грецкий орех запугали. *Вариант: Къюб аѣмлюхѣи саб хиф ккабгъру.* – Два орешка победили один грецкий [соотв. *Две маленькие собаки большую съедают*].

Къюб гакѣвлин цѣа даршул, штлум хюйин уѣл даршул. – Из двух дров не будет огня, из двух щепоток муки – хлеба.

Къюб гъадагъ, Ризакъ, сабра дарди гъузну. – Сказали, чтобы два взял, а не одного не досталось. *Вариант: Къюбдиин алархъур сабра дарди гъюдучѣвур.* – Схватил два, а не досталось и одного.

Къюб гъван чиб чпилан алдатури гъашиш, гъвандин хю дубхънура шул, фуклара дарапиш, дарди гъузур. – Можно муку сделать, потеряв камни друг о друга, но ничего не делая, ничего и не получишь.

Къюб гъюраз гъивиш, сабдикра ктрубклур. – В двух зайцев выстрелишь, ни в одного не попадешь [соотв. *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*].

Къюб гъяйван элегиган, къялаѣ абхъу дажи гъабкѣну. – Когда две лошади подрались, в середину попавший осел умер.

Къюб йишваз харж гъапӀу хажалат, гъацӀ хажалат шулу. – Поделенное на два горе – это полгоря.

Къюб маш гъяйи гъяшти. – Индюк с двумя лицами [лицемерный человек].

Къюб рякъюн къялаъ мюгътал духъна думу. – Он в растерянности посреди двух дорог.

Къюб хумурзаг саб хли дисуз даршул. – Два арбуза одной рукой не удержать.

Къюбан текрар апӀуз, ухъу рягъникк ккадархъа. – Мы не на мельнице, чтобы дважды повторять.

Къюбиб ликаarra саб калушдиъ ахъну. – Две ноги в одну галошу попали.

Къюлаз гату Аллагъ ву. – Для мыши кот – Аллах.

Къюлаз гатура зурба жанавар ву, амма жанавриз гату фуклара дар. – Для мышки кошка словно волк, а волку кошка не страшна [соотв. *Заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит*].

Къюлан жвур нириз кюмек шул. – Мышиная моча – реке подмога.

Къюлу кӀуру: «Рягъниз гъагъар мешреб ву». – Мышь говорит: «Закрома украшают мельницу».

Къюлура кмиди касибрин шарш гъитӀибкӀур. – Даже мышь у бедняка чеснок ворует.

Къюлари ялхъвнар гату адрушваъ апӀур. – Кошки нет, мышки в пляс.

Къюр адми сариз къушум ву. – Для одного двое – войско.

Къюр жвуваз аьгъюб жиниб даршул. – Что двое знают – уже не секрет.

Къюр футнакрин сюгъбатнан метлеб, гъул ккадабхъну, къюб хал гъузуб шул. – Цель разговора двух сплетников – разрушить все село, оставив только два своих дома.

Къюр шив гъадагъайиз, къюб гъван гъадагъну, яв кӀул убччв. – Лучше двумя камнями голову разбить, чем двух жен брать.

Къюрдмахъиз чан юрд, зазаригъ гъяйиб вушра, даккун шулдар. – Еж, хоть и живет среди колючек, свой дом не разлюбит.

Къюрдну хал апӀурза кӀуру хуйи, хъадну кӀваълан гъапӀру. – Собака говорит, что зимой дом построит, а летом забывает.

Къюрдну шид тувну кӀури, багъдиъ бегъер даршул. – Оттого, что зимой сад полил, урожая не будет.

Къюрдун сурсат хъадан хилиъ а. – Зимние запасы у лета в руках.

Къюридра саб жут чекмийир ву. – Эти двое как одна пара сапог [о схожих характерах].

Къюриз аьгъюб гим'ин шули аьдат ву. – На годекане знают то, что знали двое [годекан – место сбора мужчин аула].

Къюркълин цӀаси парлагъ ва файдасуз ву. – Как молния, яркая и бесполезная.

Къялхъян гъапи гаф швякърик кубкӀур. – В спину сказанное слово в пятку попадает.

КъялчӀвубна меълиб куризра аьгъю шулу. – Соленое и сладкое и слепой отличит.

Къяляхъ улхруган, битӀруси фишфитар, улихъ улхруган, сулуси гъяргъар апӀуру. – За спиной – как змея шипит, в лицо – как лиса смеется [о лицемерном, коварном человеке].

Къяляхъна хъуркъуриз, я гъацӀар, я къацӀар. – Кто последний пришел, тому или половинки, или объедки.

Къяляхъназ гъузур, я гъяхъюр, я гъядяхъюр. – Последнему, может, достанется, а может, и нет.

Къялхъян чарх гъарган улхъанубдихъди гъябгъюр. – Заднее колесо всегда вместе с передним едет.

Къяни гакӀвлиз – дезгегъ, ахмакъ касдиз – жямаят. – Кривое полено исправит верстак, а дурака образумит народ.

Къяняат даршиш, шидра гъудрубкӀур. – Если не быть бережливым, и воды не хватит.

Къяши мелз ккуни йишвазди биржуру. – Мокрый язык в любую сторону свернется.

Къяши мелзну фу вушра, кѳур. – Мокрый язык что угодно скажет.

КІ

Кіаклариз хабар ибшри кѳури, къаблиз екѳв йивуру. – По стволу топором бьют, чтобы ветви услышали.

Кіанакк ккабхѳубдиз вардари къацлар йивуру. – Упавшего все укусить норовят.

Кіари абгиѳ имиди, хѳа бицѳир, къябак кмиди, вердиш апѳуру. – Теленка воспитывают, пока он в абуге, а ребенка – пока в люльке [абуг – плетеная загородка в хлеву, отгораживающая телят]. *Вариант:* **Кіари тіуннахѳ хѳмиди, бицѳир, шинтак кмиди, вердиш дапѳну ккун.** – Теленка воспитывать надо, пока он в телятнике, а ребенка – пока он в колыбели.

Кіари аѳхю шулу, чѳур аѳхю шулдар. – Теленок растет, а пастбище – нет.

Кіари гѳюбхѳурин хил ччимдиѳ шулу. – Рука в масле будет у того, кто теленка вырастил.

Кіари дабхѳу йишвлан йиц гѳудубжвуру. – Там, где теленок лег, бык встает.

Кіару кишмиш лизи дѳгдин зиин шулу. – Черный изюм над белым рисом бывает.

Кіари хѳайи хѳуни чру майдандиѳра кписдар. – Отелившаяся корова на зеленом лугу не останется.

Кіару жилиин лизи уѳл битмиш шулу. – Черная земля белый хлеб рождает.

Кіару юрт гѳубччну кѳури, лизи даршул. – Черную бурку добела не отстираешь [соотв. *Черного кобеля не отмоешь добела*].

Кіарур вушра, кѳваз манир ву. – Хоть с лица смугл, а сердцу мил. *Вариант:* **Кіарур – кѳваз манир.** – Черный – сердцу приятный [о человеке со смуглой кожей].

Кларурна лизир нирихъна хъуркъган аьгъю шул. – Кто черный, а кто белый, поймешь, когда до реки дойдешь.

Кларчар хъауз гъушур, ибарра алдарди гъафну. – Ушел рога нарастить, а вернулся и без ушей.

Кларчари клул гъагъи апідар. – Рога голове не в тягость.

Кларчарихъ угал абхъу къуну, клул чамхикк ккивр. – Чтобы избавиться от зуда в рогах, козел головы готов лишиться.

Кваз дярбкъю шейъ улизра рябкъдар. – Что сердце не видит, то и глаз не увидит.

Кваз ккунир гюлерихъ хъашра рякъюр, даккнир улихъ хъашра дяркъюр. – Любимого и сквозь моря видишь, а нелюбимого и перед собой не замечаешь.

Кваин ал, мелзниинна гъюрадар. – Есть на сердце, да на язык не идет [когда не могут что-то вспомнить].

Кваина гъафиб, квантларигъян мапан. – Что на сердце пришло, через губы не пропусти.

Кван уччуввал зат абтіру мутму дар. – Красота сердца никогда не приедается.

Кван ца, гюл улубзишра, ктубшвуз даршул. – И целое море не потушит огня сердца.

Квантлари мак апури, силбари къац алахъур. – Губами целует, зубами кусает [соотв. *Мягко стелет, да жестко спать*].

Кварцик архъси хъуб. – Быть как конопляное зерно в жареной пшенице [соотв. *Мал золотник, да дорог*].

Клеретлар чиб чпигъ гъидикъган, хуйир элегуру, дурар жара гъашиган, марччлихънар. – Когда отары смешиваются, собаки дерутся, когда отары разделяют – чабаны.

Кирхъи хюндин фун хъайир. – Живот, как у неотелившейся коровы.

Кирхъиз либгури, гамуш гъутлукъниий, клур. – Говорят, глядя на бычка, буйвол лопнул [если за столом младший по возрасту много ест, воспитанный старший будет продолжать есть, даже если сам уже сыт].

Кірхъиз чардиз гъябгъюз аьгъя, амма учв жанаври ипѣруб аьгъдар. – Бычок на луг дорогу знает, а что по дороге волк съестъ, может, и нет.

Кірхъин лиъракан шаламар даршул. – Из шкуры бычка чарыки не получаются.

Клубанвали дагълар рагъуру. – Ловкачу и горы по плечу.

Кіул алдабтѣуб ваъ, кіул иливуб гъунар ву. – Голову приделать, а не отрезать – подвиг [не наказать, а вразумить].

Кіул алдабтѣур кушарихъ ишудар. – Кому голову отрезали, тот по волосам не плачет [соотв. *Снявши голову, по волосам не плачут*].

Кіул алди ибшири, улубкіуз хункі бихъур. – Главное, чтобы голова была, а что на нее надеть – найдется.

Кіул гъубшиш, рижвра гъябгъюр, руб гъубшиш, мурсулра гъябгъюр. – Если голова пролезла, то и хвост пройдет, если иголка прошла, то и нитка за ней.

Кіул завуъ айирин мучімучі гъвандихъ йивуру. – Кто в облаках витает, у того рот о камни ударится.

Кіул ис гъапІган, душмник мукучан. – Прояви милосердие к врагу, когда он склонил голову.

Кіул улдубтѣу рягъсир ву думу. – Как мельница без шпилья [пустая болтовня].

Кіул улупну, рижв ккадабгърур. – Голову покажет, а хвост спрячет.

Кіул уьбхюз ккундуш, мелзнан эвел апІин. – Хочешь уберечь голову, приструни язык.

Кіуликк ккайи гурд ужуб даршиш, хъурахъ цѣа даршул. – Не разгореться огню в печи, если первые дрова плохи.

Кіуликк ккайи гурд дюзуб гъабшиш, цѣара ужуб шулу. – Хорош огонь в печи, если первые поленья сухими были.

Кіуликк ккайиб дюз гъабшиш, вари дюз шулу. – Если начало правильное, то все будет правильным.

Кіуликк уьл ккади, гашлу йикіѣрур. – С голоду умирает с хлебом у изголовься.

Кіултіан кіларчар ахю духьна. – Рога больше головы [когда младшие становятся смелее старших и перестают слушать их наставления].

Кіул'ина дарфиди, кіул уьбхюз даршул. – Пока беда не придет, голову не бережешь.

Кіул'ина абхъуз гъван тутруврур. – Не дает камню на голову упасть.

Кіул'инди сумчиртіан, вари халкъдихъди салам ужу ву. – Лучше со всеми на похоронах быть, чем одному свадьбу играть.

Кіураб ктру йикк даршул. – Нет мяса без костей.

Кіураб сагъуб гъабшиш, йикк бихъур. – Если кость здорова, то мясо нарастет.

Кіурайир ахмакъ вушра, хъпехъурайидар аькъюллудар духьну ккун. – Пусть рассказчик дурак, но слушатели должны быть умными.

Л

Лавшар шиб дабгну имиди алахъ. – Пеки лаваша, пока плита горячая.

Лагълагъариз милиган, ляхнариз лиг. – Не на слова смотри, а на дела.

Лазим дарди ушв абциш, ушвниъ шид убчівур. – Без надобности рот откроешь, в рот вода попадет.

Лазим дарди ушв тіапіурин силбар члат шул. – Кто без необходимости рот открывает, у того зубы на улице окажутся.

Лазим дару гафну ківан дерд, шту бамбагси, гъагъи апіуру. – Как вода утяжеляет вату, так и ненужное слово – сердце.

Лал хилари гъапіуб, лагълагъ ківантіари ипіуру. – То, что немые руки сделали, болтливые губы скушают.

Лап къадарсуз гъюдал махъан, гъюдлиб биржуру, гизаф артухъ ижмира махъан, ижмиб уьбгъуру. – Не будь слишком мягким, чтобы тебя не сминали, и слишком твердым, чтобы тебя не сломали.

Леъфиз дилигну, лик гъачлабкк. – По одежке протягивай ножки.

Либхру рукъ'ин гандриж дибрисур. – Работающее железо ржавчиной не покрывается.

Либурайи рягънин члурхмигъ гъван гъипрур. – Вставлять палки в колеса [букв. *Камень подкладывает в работающее мельничное колесо*].

Либцу хуйиз я маргъ, я клураб бихъуру. – Рыскающая собака или палку найдет, или кость.

Лиж бугъайихъ дилибцур, бугъа лижахъ либцур. – Не стадо ищет быка, а бык – стадо.

Лиж гъюрдар клури, хябяхъ шулдаринхъа? – Оттого, что стадо не вернулось, разве вечер не наступит?

Лижан улихъ гъубчлвубдин кларчарик кубклур, къяляхъ дабхъубдин – ширкларик. – Кто впереди стада – по рогам получит, а кто позади – по копытам [соотв. *Впереди стояла затрещина, а сзади – тычок*].

Лихахъ хъайи хуйир элегиган, жанавраин девран шулу. – Волкам приволье, когда дерутся собаки, стерегущие стадо.

Лижгъян гъюдубчлвубдин кларчарик кубклур. – Вышедший из стада получит по рогам.

Лизи айран хуйиз ккубзру, хъа клару кишмишар жибдиъ ахъру. – Белый айран собаке наливает, а черный изюм в карман засыпает.

Лизи нис чавчалан клару шулу. – Белый сыр сам по себе чернеет.

Лизи хилариз жарарин зегъмет ккун шул. – Белые руки чужой труд любят.

Лик ккутлбччвур, гъудужвур, мелз ккутлбччвур, гъудудужвур. – Кто ногу подвернет – поднимется, кто язык – нет.

Лик ккутлбччвур – рякъюн зиин, мелз ккутлбччвур – рякъюн исикк. – Ногу подвернувший на дороге остается, а язык подвернувший – нет.

Ликар къяши дарапди балугъардисуз даршул. – Не намочив ноги, рыбу не поймашь.

Лисуз Селим, лисхъан Керим даршул. – До обеда Селимом, после обеда Керимом нельзя быть.

Лисхъантина гъафи ригъди ужуйи мани апдар. – К вечеру солнце плохо греет.

Лихурин хутилра либхур, темплин хутилра темпел шул. – У работаги и поле трудолюбивое, а у лодыря – ленивое.

Лихуз тIагъру гъабшиган, диришрайи бализ нана тувуз хъюгъру. – Когда работать лень, неплачущему ребенку грудь давать начинает.

Лихурайириз ахъю даршул. – Работающий не мерзнет.

Лишникк ккадрабхъди тюфенг диригур, гуриз дарфиди тюфенг диригур. – Не стреляют из ружья, не прицелившись или не дойдя до перевала.

Лукъман гъакимди, учв кечмиш шлуган, чан дустариз гъапну: «Ликар гъарган манишнаъ гъитай, кIул – сирниъ. Гъар йишвхъан са-саб акъюллу гаф уч гъапиш, фикирлуйир шулчвукан». – Мудрец, умирая, сказал своим друзьям: «Ноги всегда держите в тепле, голову – в прохладе. Отовсюду собирайте по одному умному слову и станете мудрецами» [соотв. *Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле*].

Ляхин адрури гъутур цIабхур. – Кому делать нечего, тот затылок чешет.

Ляхин адрури хуйир хаси апIур. – Кому делать нечего, тот собак кастрирует.

Ляхин адрушваъ, дяхинра шулдар. – Где нет труда, нет и пшеницы.

Ляхин апIайиз, аьхириз лиг. – Продумай завершение работы до ее начала.

Ляхин апIин, варж йисан гъузурза дупну, уж'вал апIин, гъи йикIурза дупну. – Работай так, как будто тебе еще сто лет жить, добро делай так, как будто сегодня умрешь.

Ляхин апIруриз – гъюрмат, дарапIруриз – нянат. – Работаге – уважение, бездельнику – проклятие.

Ляхни беден сагъ аплур. – Труд лечит.

Ляхин даплну фикир маплан, фикир даплну ляхин аплин. – Не думай, сделав работу, думай, прежде чем ее начать.

Ляхин дараплур ухди ктлерцлур. – Лодырь часто болеет. *Вариант:* **Ляхин дараплур ухди кетлерцлур.** – Кто не работает, тот часто болеет.

Ляхин ккебгъубра гъаці ляхин аплуб гъисаб ву. – Начать работу уже полдела.

Ляхин кѳваин алир тухъди, уъл кѳваин алир гашди шул. – Кто помнит о работе, тот всегда сыт, кто только о хлебе – голоден.

Ляхин мелзнииинди аплруб дар, хилариинди аплруб ву. – Дело не языком делают, а руками.

Ляхин устадрихъан, гафар дилмажрихъан дургърудар ву. – Научись работать у мастера, а говорить – у мудреца.

Ляхин хъайиз иш, ляхин гъабшиган, мишан. – Не лей слезы, когда произошло, лей, пока не случилось.

Ляхин члуруди апларва, хил ичлуди харва. – Работу плохо сделаешь – с пустыми руками останешься.

Ляхниз тлагърур – халкъдиз гъаргъур. – Лодырь народу в тягость.

Ляхнииин алаърударра, ляхин аплрударра жилар ву. – На работу направляют и работу делают мужчины.

Ляхнин аъхириз ккилигури гъузрур габан шул. – Пастух всегда конца работы ждет.

Ляхнин улихъ, гафнан къяляхъ йихъ. – Будь первым в делах, а не в словах.

Ляхнихъ хъюгъюр ухди гвачни, ушвниъ ахъру вари халкъдин. – Кто работу начинает рано утром, тот всем будет в пример ставиться.

Ляхнихъан бахтнахъна юкъуб члѳбтлан адар. – От работы до счастья четыре пяди.

Ляхниъ гъякъ-гъисаб герек ву. – В работе нужен расчет.

Люкь пеъси ис шул, амма пеъ люкьси за даршул. – Орел, как курица, опуститься может, а курица не сможет подняться, как орел.

М

Ма гъапи шейъ ужуз шулу. – Невысока цена тому, что просто так досталось.

Майдандиз удубчѣвишра, гъютѣрахъим хъана зазаригъна гъябгъюр. – Хоть ежик и выйдет на лужайку, но все равно в свои колючки вернется.

Мал гъазанмиш апѣру ад бадали, ипѣуз аъгъю гъабшиш – дад бадали. – Богатеют ради признания, едят ради вкуса.

Мал йизуб, мясляатъ явуб. – Скотина – моя, согласие – твое.

Мал къил'инди, инсан гафниинди тухъ апѣру. – Скотину солью кормят, а человека – словом.

Мал эйсийиз гъилигуб шулу. – Каков хозяин, таков и скот.

Малла Несреддин гъакниийиштѣан, учвуз дажи ипѣинай. – Если Молла Несреддин умер, то ешьте его ишака.

Маллайи гули ипѣдар, ккабхъиш, галра гъитдар. – Мулла лука не ест, а если найдет, то и кожуры не оставит.

Маллайи марцци шитланра хах алдабѣѣру. – Мулла и с чистой воды сливки снимает.

Маллайиз маллайн хайир ккундар. – Мулла мулле добра не желает.

Маллайиз «ча» кѣарва – дерѣбхъур, «ма» кѣарва – дишла хил гъачѣабккур. – Мулле «дай» скажешь – не слышит, а «на» скажешь – сразу руку протягивает.

Маллайикк хъуб фун кка. – У муллы пять животов.

Маллайн буржи майит жибкѣуб ву: ккунш думу женнетдиз гъарахри, ккунш жегъеннемдиз. – Обязанность муллы омыть покойника независимо от того, куда тот попадет – в рай или ад.

Маллайн гафну цампрариз члал улупуру. – Слово муллы отруби говорить научит.

Маллайн гафну пулиз члал улупну. – Своим словом мулла деньги говорить научил.

Маллайира к1уруб мап1ан, герек дарув чав ап1ураш. – Не слушай муллу, что сам грешит.

Маллийрин тямягъ йицубдин артухъ шул. – У муллы жадности на десятерых хватит.

Маллайихъна хил тувган, яв тлубахъ тлубланар хъмиш лиг. – Подав руку мулле, проверь, на месте ли кольца.

Малт1ан мал артухъ гъабшишра, инсант1ан инсан артухъ даршул. – Животное может стать чем-то большим, а человечность не имеет степени.

Мани гъабши гамуш даграз гъябгъюр. – Когда буйволу жарко, он в водоём идет.

Мани марцккан гатура ккудубч1вдар. – От тёплого очага и кошка не отходит.

Манивал ригъдик шулу, хъа гъулайвал дадаин гъвалахъ. – Тепло – на солнце, а уютно – возле матери.

Маниди ву к1ури, жилижви урслиъ удруч1вур. – Оттого, что жарко, мужчина в навоз не полезет [в любой ситуации мужчина должен сохранять достоинство].

Маргълийн кьуб к1ул ал: саб узук кубклиш, тмунуб увукра кубк1ру. – У палки два конца: один ударит меня, другой заденет тебя.

Мархъ ктру дифсир ву. – Как туча без дождя [про пустые угрозы].

Мархъ кт1ип1алан кьяляхъ, юртрахъ диликур. – После того как дождь закончился, бурку не ищут. *Вариант: Мархълин кьяляхъ юрт хъабхъруб дар.* – После дождя бурку не надевают [соотв. *После драки кулаками не машут*].

Мархъ убгъруган, хифран гъарикк мидийигъан, хартутин гъарикк дийигъ. – От дождя прячься не под ореховым деревом, а под тутовым.

Мархь убгъур – кӀул кьяши шул, дерд убгъур – ул кьяши шул. – Дождь прольется – голова намокнет, горе случится – глаза намокнут.

Мархьли ерцӀуз, кьил дархьа. – Мы не соль, чтобы под дождем растаять.

Марцаз кӀуру, цализ килибгри, кӀури. – Очагу говорят, чтобы до стен дошло. *Вариант: Марцариз гъапиш, цализ килибгур.* – Очагу скажешь, до стен доходит.

Марцци зегъмет – инсандин девлет. – Честный труд – богатство человека.

Марцци шид шюшдин гажниъра, ругдин гажниъра, марцци шид ву. – Чистая вода и в стеклянном кувшине, и в глиняном – чистая.

Марцци юкӀв айир цӀихъанра ургуз даршул, чиркинуз шитхъанра марцц аӀуз даршул. – Чистое сердце и огонь не сожжет, а грязное сердце и вода не очистит.

Марццир дарур гъямамдихъанра марцц аӀуз шулдар. – Грязного [непорядочного] и в бане не отмыть.

Марччар ккадруриз мегъра цӀиб дар. – Тем, у кого овец нет, и сыворотки хватит.

Марччаригъ жанавар гъябхъиган, шул марчч биргин. – Быть бараньей туше на вертеле, если волк на отару напал.

Марччлин кӀул али жанавар. – Волк с овечьей головой [соотв. *Волк в овечьей шкуре*].

Марччлин кӀулихъ марччлихъан даршул. – Пастух впереди овец не идет.

Марччлихъниз ккун гъабшиш, кьункан нис ктабгъуру. – Если пастух захочет, он и от козла сыр получит. *Вариант: Марччлихъниз ккун гъабшиш, мегъракан нис ктабгъур.* – Если пастух захочет, он и из сыворотки сыр получит.

Марччлихънин гъюрматнаан хуйиз йивудар. – Из уважения к пастуху собаку не бьют.

Марччлихънар гизаф гъашиган, марччаригъ жанавар гъябхъру. – В стадо, где много пастухов, волк проникает [соотв. *У семи нянек дитя без глаза*].

Масук кларуб дишла рябкъюр. – В простокваше соринка сразу видна.

Маш гюзди, инсанвал уьмри улупуру. – Каков с лица – зеркало покажет, каков человек – жизнь.

Машназ ваъ, яшназ дилигну кьимат тув. – Оценивай не по лицу, а по возрасту.

Машназ ваъ, яшназ дилигну, пай аплин. – Долю раздавай не на лица глядя, а на возраст.

Машнаъ клуруп – инсанарин, кьяляхъ клуруп Аллагъдин душман шул. – Кто в лицо говорит – враг для людей, кто за спиной – для Бога.

Машниин инчї, кїваин миркк алир. – На лице – улыбка, на сердце – лед.

Машниин ригъ, кїваин миркк алир. – На лице – солнце, а на сердце – лед.

Мегъебган, гъюр, мигъибтан, тула. – Не убегай, заяц, не упускай, охотничья собака.

«Мед-мед» гъапну клури, ушв меъли шулдар. – Оттого, что «мед-мед» скажешь, во рту слаще не станет.

Меккайиз гъубшну клури, девейикан гъяжи даршул. – Оттого, что верблюд в Мекке побывал, он хаджи не стал [к имени мусульманина, совершившего паломничество в Мекку, добавляется приставка *хаджи*].

Мелз а, диди кїул уьбгъюру. – Язык голову проломит.

Мелз айир гъяйвниин ал, гъяйван айир шилди гъягъюра. – У кого язык длинный, тот на лошади едет, а хозяин лошади пешком идет.

Мелз жакъвлин, юкїв битїран. – Язык птичий, сердце змеиное.

Мелз кїулиз бала ву. – Язык для головы беда.

Мелз тьнтиб, юкїв гъюдлиб, учв рягъимлур шулу. – Язык – острый, сердце – мягкое, а сам – милосердный.

Мелзнаъ клурбар адар – мелзну клурбар уьбгъюр. – Язык без костей кости ломает.

Мелзнилан улдубчІвуб, аьламдиъ убчІвур. – Что с языка вышло, то в мир ушло.

Мелзнан зиин – йиччв, кланакк – миркк. – На языке – мед, под языком – лед [о двуличном человеке].

Мелзну багахьра апІуру, ярхлара. – Язык и приближает, и отдаляет.

Мелзну йиччвра хуру, балара. – Язык и мёд приносит, и беду.

Мерд кас намерддихъ мюгътаж даришри. – Пусть щедрый человек от жадного не зависит.

Мердимазар агури шулдар, учв дуфну гъядяхъюру. – Вредителя не ищут, он сам приходит.

Мердурин саб гъубшиш, намердурин кьуб гъягъюру. – На что щедрый один раз потратится, жадный – дважды [соотв. *Скупой платит дважды*].

МикІ хътривиш, чІвумуччвра дирибшвур. – Пока ветер не подует, и черенок не пошевелится.

МикІру гъабхиб – сели гъабхур. – Что ветер принесет, то ливень унесет.

Милибклан, дажи, хъадукра зазар хьиди. – Не умирай, осёл, весной колючки появятся.

Милибклан, цигъ, хъадукар шулу. – Не умирай, коза, скоро весна.

Миркк чІлли йишвлан уьбгъюру. – Где лед тонкий, там он и треснет [соотв. *Где тонко, там и рвется*].

Миркклиин нахъвар алахъру аьмалар мапІан. – Не хитри, насыпав на лед мякину. *Вариант:* **Миркклиин нахъвар алахърусдар гафар мапІан.** – Не разговаривай, насыпая на лед мякину [не лицемерь].

МичІли шурпайи ушвар гъургур. – Тот, кто холодным супом рот обжѣг [говорят про того, кто сам на себя навлѣк беду].

МичІли шурпайихьди яв кІвантІар мурган. – О холодный суп свои губы не обжигай.

Му, ув'ина – аманат, уву – Аллагъдиина. – Это доверяю тебе, а тебя – Аллаху.

Муздур лукран уьмур чан эйси девлетлуйин мутму гьисаб аплури гьябгьюра. – У скупого слуги жизнь проходит в подсчетах богатства хозяина.

Мукъ дару жакьвра даршул. – Нет птицы без гнезда.

Мукъаъ аьгью гьяплуб, тибхруган ишлетмиш аплур. – Что в гнезде узнал, применяют в полете.

Мурглин тлулар сасабди уьргьюз рягьят ву. – Прутья веника по одному легко сломать.

Мургужвуву жарариз харжи гаф дараплур. – Храбрый человек злого слова не скажет.

Мургури ляхнин кьяляхъ йишв бисур, юргъа гьяйвни – рякъюн улихъ йишв. – Как скакун впереди табуна бежит, так и храбрец в работе за тяжелое берется.

Мурта гьитлибклури, девера гьитлибклур. – Кто яйцо украл, и верблюда украдет.

Мурта хъайи гъазсир. – Как гусыня с яйцом [про ленивого, медлительного человека].

Муртайилан хъа ултлубьрур. – С яиц шерсть состригает [о скупом, жадном человеке].

Мутму девлетлуйинуб вушра, касиб муздрин юкӀв убгура. – У скупого бедняка и за имущество богача сердце болит.

Мух гъубзу жвуван мух шул, дяхин гъубзурин – дяхин. – Кто ячмень посадил, у того ячмень уродится, кто пшеницу – пшеница [соотв. *Что посеешь, то и пожнешь*].

Мух гизаф гъабши дажи гъарзарилан абхъур. – Осел, переевший ячменя, с горы упадет.

Мух гизаф гъабшиш, гьяйвни къусмар йивуру. – Лошадь, переевшая ячменя, лягаться начинает.

Мухак кипиш, гьяйвни дирипӀруб, чичӀлик кипиш, хуйи дирипӀруб. – В ячмень положишь, и лошадь не съест, в отруби – и собака [о бесполезном человеке].

Муччври иплури, рижвну улар адагърур. – Ложкой ест, а черенком глаза выкалывает [о неблагодарном человеке].

Муччври йиччв туври, рижвну улар адагърур. – Ложкой мед дает, а черенком глаза выкалывает [т. е.

попрекает куском хлеба; соотв. *Ложкой кормит, стеблом глаза колет*].

Муччврин клан кубсри, гьюл ккудубкнун, клур. – Говорят, что ложкой море вычерпали.

Муччвур уьл ипруган багья шулу. – Дорога ложка к обеду [соотв. *Дорого яичко к Христову дню*].

Мучлмучл гьюбхюри, клулра уьбхюр. – Кто рот сбережет, тот голову не потеряет.

Мучлмучли гьюрар мидисан. – Ртом зайцев не лови [о пустых обещаниях].

Мюгьтаж'вали бизар, беглари зигар аплур. – Хозяин спуска не дает, а нужда – продыху.

«Мяв» гьаплишра, «цяв» гьаплишра, ипидизаву», – гьапну сулу гьюраз. – «Хоть мяукай, хоть чирикай, все равно я тебя съем», – сказала лиса зайцу [идиоматическое выражение из табасаранских сказок].

Мяракайин кас зазаригьна гьитуб. – Человека с праздника бросили в колючки.

Мярх гьюбгьиш, ця шулзуз, йиц гьабклиш, йикк шулзуз клурурин хизан даршул. – Кто говорит, что сани сломаются – огонь будет, бык умрет – мясо, тот семьей не обзаведется.

Мяхьюн гьарари, чпи еквун алдатлруган, гьапну: «Еквун жюр'эт даршул, эгер ухьхьан фужклара дидихъ хьтарш». – Дубы сказали, когда их начали топором рубить: «Топор не был бы так смел, если бы кто-нибудь из наших не был на его стороне».

Мяхьюн гьар'ин бадам даршлубси, маллайик адмивалра даршул. – Как на дубе не может вырасти миндаль, так и у муллы не может быть порядочности.

Мьялийир чюнгрийихъди, ляхин алатдихъди аплрудар шул. – Чонгур песни петь помогает, а инструменты – работать.

Н

Наан гъазар аш, гъадшваъ шидра шулу. – Где гуси, там и вода.

Накъдин жакъвли, гъийндариз чӀяв-чӀявар улупура. – Птенец учит птицу чирикать.

Намерд касдиз аштӀан, мерд касдин кылахъди уъл ужу шул. – Лучше с щедрым соль с хлебом есть, чем со скупцом – плов.

Намерд касдиз миннат апӀайиз, йиз мутму нири гъайибхри. – Пусть лучше мое добро река унесет, чем у скупца милость просить.

Намерд касдин гъядлан гъягъяйиз, гъит уву сели гъайихри. – Лучше пусть тебя река унесет, чем воспользоваться мостом скупца.

Намерддин тавханатӀан мерд касдин ахъ ужу ву. – Лучше у щедрого в хлеву сидеть, чем у жадного в доме.

Намус масу гъадабгъуз шлуб дар. – Честь купить нельзя.

Нахуш балин ччвур гъюдюхну кӀури, думу сагъ даршул. – Оттого, что больному сыну имя поменяли, он здоровым не станет [согласно поверью, ребенок может часто болеть, если имя, данное при рождении, ему не подошло, тогда его следует поменять на другое].

Нач дару жвуваз дюн'я берччем ву. – Человеку без стыда весь мир, как пшеничная каша с шербетом.

НачтӀан гаш гужлиб ву. – Голод сильнее стыда.

НивкӀ микӀси гужлиб ву. – Сон, как ветер, силен.

НивкӀ хъайи жвуваз ахин герек дар, гашди вуйириз – гъафун. – Кто спать хочет, тому перина не нужна, кто есть хочет – закуска.

НивкӀуз гизаф гъуллугъ апӀрурикан, аьлим даршул. – Кто много спит, тот ученым не станет.

Нири гъабхи дажи арфанйирихъ масу тувну, кӀур. – Принесенного рекой осла обменяли на огурцы [за бесценнок].

Нири гъахруган, рижун зазариз бац йив. – Когда река уносит, за колючки хватайся.

Нирик кахъуриз мархълихъан гучІ даршул. – Кто в реку упал, тому дождь уже не страшен.

Нирин гъирагъдихъ хъайи гъар, нири гъабхур. – Дерево, растущее на берегу, река уносит [окажешься рядом с бедой, она и тебя заденет].

Нирихъна дурушди, шалвар илдидибтур. – Пока до реки не дошли, штаны не снимают [соотв. *Всему свое время*].

Нирихъна дурхну, шид тутрувди хътаърур. – К реке приведет, но, не дав напиться, назад уведет.

Ниркан кудучІвруган, канчІар куркІдар ву дурар. – Когда речку переходили, полый воду задели [дальние родственники; соотв. *Седьмая вода на киселе*].

Ниъ адру накъв даршул, гаф адру хал даршул. – Без запаха могилы не бывает, без слова – дома.

Ният – ужувлаз, сяаьт – хайирназ. – Намерение – к добру, час – к пользе.

Нубат даршиди, лижахъ гъягърур. – Вне очереди идет стадо пасти.

Нур туврукъандар вари гъизилар дар: ппеппйирира нур тувру, амма урсал ккирибгъуру. – Не всё то золото, что блестит: и жук блестит, да в навозе копается.

Нягъякъ жвувануртІан, аькъюллу жарар ужу ву. – Лучше чужой хороший, чем свой плохой.

Нягъякъ кас уьлкейиъкъан даришри. – Пусть плохих людей и в стране не будет.

Нягъякъ касдиз нягъякъ балара гъюр. – К плохому человеку такая же плохая беда приходит.

Нягъякъ ляхин апІайиз, гъвандиъ кІул гъивиш ужу шул. – Лучше голову о камень разбить, чем плохое дело сделать.

Нянат саб дакъикъайиъ гъадабгъуз шул, хъа баркаллагъ гъадабгъуз читин ву. – Брань за минуту зарабатываешь, а похвалу заработать трудно.

П

Пайизкъан гафнан эйси уву, гъапихъантина яв эйси гаф шул. – Несказанному слову хозяин – ты, после произнесения – слово твой хозяин.

Палат цийидимиди, намус жигьилдимиди уьбх. – Береги платье снову, а честь – смолоду.

Палтари жвув уърхруси, жвуву палтарра дюрхну ккунду. – Как одежда заботится о нас, так и об одежде нужно заботиться.

Палатди кьюр аплуру, хъа тьонтвали сабра дарди гъядауру. – Одежда украшает, а вспыльчивость все сводит на нет.

Палтариинди адми аьгъю шулдар. – По одежде людей не судят.

Паплар гъюргъю пеъси махъан. – Не будь как курица со сломанными крыльями [говорят тому, кто суетится излишне].

Паплар хъайир гъашишра, сарихъан вари ляхнар удукъдар. – Даже если крылья будут, один со всем не справится.

Патахъриз гюзгдикан хъял дуфну ккундар. – Кривому на зеркало не стоит пенять.

Паччагъдиз ужур пуз шулу, накъвдиз члул гъивган. – О правителе можно сказать, что он хороший, после того, как его могила дёрном зарастет [соотв. *Хвали рожь в стогу, а хозяина в гробу*].

Паччагъдин гьюкумра, эвелна-эвел, чав бадали ву. – Правитель издаёт законы, выгодные для себя.

Пешкеш гъаплу малин силбариз дилигур. – Дареной скотине в зубы не смотрят [соотв. *Даренному коню в зубы не смотрят*].

Пеълиз гафар ваъ, удар герек ву. – Курице не слова нужны, а зерно.

Пеълиз гафар ккахъдар, удар ккабхъру. – Курицу не словами кормят, а зерном.

Пеълиз киш гъаплганси, гъархрур. – Память куриная.

Пеълиз урсал ккиририбгъди къара гъюрдар. – Курица не успокоится, пока навозную кучу не расковыряет.

Пинайиин пина иливрур, шив'ина шив ап'рур, жилир даршул. – Мужчина не нашивает заплатку на заплатку и не берет вторую жену.

Пирпйир иливну к'ури, даждикан гъайван даршул. – Оттого, что седло наденут, осёл конем не станет.

Пирпйир иливну к'ури, даждикан гъайван даршул, бачк'вар улурк'ну к'ури, фузар вушра, жилар даршул. – Как не быть ослу конем, оттого что на него седло одели, так и не будет мужчиной каждый, кто надел папаху.

Пис гаф эйсийихъна къяляхъ гъюр. – Злое слово назад к хозяину вернется.

Пис гафну инсан гъарзлан итур. – Злое слово человека со скалы сбрасывает.

Пис гъуншди русвагъ ап'уру. – Злой сосед соседа ославит.

Пис инсан чан аъжалиинди дилик'ур. – Злой человек своей смертью не умирает.

Пис касдихъди дуствал ап'айиз, варж манат жвуван бурж кади ужу шул. – Лучше должником быть, чем с плохим человеком дружить.

Пис касдихъди йиччв ип'ури хъайиз, дюзирихъди къял'инди гъванар хури ужу шул. – Лучше с хорошим на спине камни таскать, чем с плохим человеком мёд есть.

Пис мираст'ан, ужур гъунши ужур шул. – Хороший сосед лучше плохого родственника.

Пис хабар ухди ебхъуру. – Плохие новости быстро расходятся.

Пис юлдашт'ан, ужуб ху ужу ву. – Лучше хороший пес, чем плохой друг.

Писвал ап'рур, пис рякьюъра дурурцур, аъкьюллурин дюз рякьюъра лик уьбгъюр. – Злодей и на опасной дороге не сгинет, праведник и на ровной дороге ногу ломает.

Пичран гъвалахъ жилир духъну, ч'лат пеъ махъан. – Не будь дома у печки мужчиной, а на улице – курицей.

Пиянурин кѣваъ айиб мелзнии́нра шулу. – У пьяного – что на сердце, то и на языке.

План хъ́трурин ляхин куруб шулу. – Работа без плана слепа.

Ппази гъябкъган, хъютари къяяр аплур, хъютар гъяркъну кѣури, ппаздиз фу ву. – Это вороны каркают, завидев сокола, а что соколу, оттого что он увидел ворон?

Ппаздин мукъаъ ппазйир шулу. – В соколином гнезде соколята бывают.

Ппаздин мукъаъ хъют даршул. – В соколином гнезде ворон не бывает.

Пул уч ма́пан, зигъимна билиг уч аплін. – Не деньги собирай, а умения и знания.

Р

Рабгру хю́ндикк никк даршул. – Корова, что много мычит, мало молока дает.

Раж хъабхъунваки, вари рябгъ. – Раз засыпал зерно в мельницу, то до конца перемалывай.

Ракнар хъерхъган, члатинди гъузрудар ву дурар. – Они те, кто остаются на улице, когда двери закроют [т.е. чужие].

Рангназ гъилигну кѣури, дад аьгъю шулдар. – На цвет посмотрев, вкуса не узнаешь.

Раццаъ деве илбицуз шул, раццаъ деве гъитлибкѣуз даршул. – На гумно можно верблюда вывести и выгулять, но с гумна верблюда украсть нельзя.

Ригъ али йигъан шубарра цигъарихъ гъягъюру. – В солнечный день и девочки коз пасти могут.

Ригъ лисузкъан лику даждиинди, лисхъантина юргъа гъяйвниинди гъябгъюру, кѣур. – Говорят, что солнце до обеда на хромом осле едет, а после обеда на лихом коне скачет [до обеда время идет медленно, а после обеда пролетает быстро].

Ригъбахъ, улари'ан нивгъ артухъ гъюру. – Чем больше глаза трешь, тем сильнее слезы текут.

Рижв гъибисиш, кьюлура къаці аплур. – Если за хвост схватишь, и мышь укусит.

Рижв хъивиш, лижягънара гъягъюру. – Если хвост приделают, он и в стадо пойдет.

Ризкънан, рябкърубтан, дарябкъруб гизаф ву. – У еды невидного больше, чем видного.

Руб гъубшу йишваз, мурсулра гъябгъюр. – Куда иголка, туда и нитка.

Руб гъитибклүри, гамушра гъитибклүр. – Кто иголку украл, и буйвола украдет.

Руб кивну, мукъу ктабгъуру. – Иголку вставил, а лемех вытащил [соотв. *Внес на копейку, а взял на рубль*].

Руб кубччвну гундушв ктабгърур. – Иголку воткнув, шило вытаскивает [мало дает – много берет].

Рубна мурсулси. – Как иголка с ниткой [неразлучны].

Рукъ, гъизмишди имиди, убччвуру. – Железо куют, пока горячо [соотв. *Куй железо, пока горячо*].

Рукъ гъубччвну клүри, дидкан гъизил даршул. – Сколько железо ни бей, из него золото не получится.

Рукъан уста вушра, гъашаъ гарклал кадар. – Хотя и кузнец, а в ножнах ножа нет [соотв. *Сапожник без сапог*].

Руш'ватниинди уч гъаплү девлет, руш'ватниинди убкърү. – На взятках обогатившись, взятки давая, обеднеешь [соотв. *Чужое добро впрок не идет*].

Рюкъчар аплүри, рижв чаз ккунишвак кивру. – Кто изготавливает посуду, тот и ручки к посуде приделывает куда захочет.

Рябгъюрайиб – дяхин, иплүрайиб – мух. – Молотили пшеницу, едят ячмень [о нечистоплотной хозяйке].

Рягънин рафарик кабхъу ху, рягъниъ йибклүру. – Набросившаяся на жернова собака на мельнице умрет.

Рягънихъ хъабхъну имиди рягъюр. – Мельница перемалывает, пока засыпаешь.

Рягънихъ хъабхъруганна гъялак шул, хъярябгъруганна. – На мельнице нужно быстро и засыпать, и перемалывать [если начал дело, спеши его завершить].

Рягънихъ хъайирин рягъ рябгъюр, къяляхъ хъайирин юкѣв рябгъюр. – У стоящего впереди на мельнице зерно перемалывается, а у того, кто позади, – сердце колотится.

Рягънихъни екѣв адариз, кѣур, хъа ккярягърури – саб сеътѣан дариз. – Мельник говорит, что топора нет, а пришедшие молотить, что у них всего два килограмма.

Рягънихънин махъвар шидканна хюйкан ву. – Сказки мельника про муку и воду [соотв. *Бабушкины сказки*].

Рякъ дипну, жилгъайиъди дурушур. – Сойдя с дороги, по тропинке не ходят.

Рякъюн гъядрар – ихтилатар ву. – Дорожные носилки – это рассказы [разговоры сокращают время в пути].

Рякъюъ айи касдиз, палатна уъл гъагъи даршул. – Тому, кто в дороге, одежда и хлеб не в тягость.

Рякъюъ айир фила вушра, хъуркъур. – Тот, кто в дороге, дойдет рано или поздно.

Рякъюъ айириз, рякъюъ ужу шул. – Тому, кто в дороге, в пути хорошо.

Рякъюъ уву йикѣуз мигъитан, рякъ уву йибкѣ. – Не дай себе умереть по дороге, сам убей дорогу.

Рякъюъ, яв дустру шид убгъруган, мидийигъан, чѣат кудучѣвруган, дийигъ. – Когда идешь по дороге, не жди друга, который воду пьет, жди, когда он останавливается по нужде [по дороге идущему, взмогшему, уставшему не надо воду пить, она только навредить может].

Рякъ'ин гъибихъу дажи, арфанйирихъ масу тувну. – На дороге найденного осла на огурцы обменяли [за бесценок].

С

Саб астанан чай фурс, къюб – аъдат, шубуб – будаяаът. – Один стакан чая – бахвальство, два стакана –

традиция, три – сумасбродство.

Саб аькьюл ужу ву, хъа кьюб аькьюл хъанара ужу ву. – Один ум – хорошо, а два – еще лучше.

Саб вахтна кьюб гьунар сар жилирихъан шулдар. – За один раз мужчина два геройства совершить не может.

Саб гаківлин цла даршул, кьюр касдин гим даршул. – Из одного полена костра не получится, из двух людей – годекана.

Саб гаф сабан гъапишра, агъзурбан гъапишра саб ву. – Слово хоть один раз скажи, хоть тысячу – все одно.

Саб гьулаъ гьитундар дупну, гъиличнац гашу диликлур. – Попрошайка от голода не умрет, оттого что его в одном селе не оставили [если один не помог, другие помогут].

Саб гьаркан багъ даршул. – Из одного дерева сада не получится.

Саб гьаркан багъ даршул, саб гъвандикан – хал. – Из одного дерева сада не получится, из одного камня – дома.

Саб дакьикъайин гъалатI уьмурлугъдиз бала шул. – Минутная ошибка может всю жизнь несчастной сделать.

Саб дарш, саб нукъсан ктру сар гюрчегра адар. – Не бывает и красавицы без изъяна.

Саб дарш, саб шул: гъабшиш – мишмиш, даршиш – жвугъри. – Что-нибудь да будет: получится – абрикос, не получится – персик.

Саб дугъри гаф, агъзур кучIалтIан ужуб шул. – Одно правдивое слово лучше тысячи лживых.

Саб жут шаламарси сар сарихъна гьушдар ву. – Как пара чарыков, друг на друга похожи.

Саб йишв'ин кьаназ гьубзу шидра утIуру. – В одном месте застоявшаяся и вода протухнет.

Сар касдин мярака даршул. – Один человек праздника не делает.

Саб кьукдиинди хьадукар шулдар. – Один цветок не делает весны [соотв. *Одна ласточка весны не делает*].

Саб кюкдин хьад даршул. – Один цветок лето не делает.

Саб кьяб'ин кьуб ху даршул. – Из одной миски две собаки не едят.

Саб лакчикк кьуб кIул ккайир. – Под одним платком две головы [про двуличного человека].

Саб ляхин гьапIуртIан, гьапир зарбди биябур шулу. – Больше позора не тому, кто сделал, а тому, кто сказал.

Саб манат тутрувиш, хьуб гьазанмиш апIуз даршул. – Один рубль не дашь, пять рублей не заработаешь.

Саб мугьарайиъ кьуб швеъ балгдар. – Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Саб муртайиинди гьул алдапIур, саб цикIвранкан гьалав апIур. – Одним яйцом село накормил, из одного клубка шерсти ковер соткал.

Саб нириъ айи гьванар чиб-чпихъ йивури аьдат ву. – В одной реке камни друг о друга бьются.

Саб плакъниинди сумчир ккудудубкIур. – Одним выстрелом свадьба не заканчивается.

Саб рангра алдру шейъ шлуб дар. – Бесцветных вещей не бывает.

Саб сабдиз лигури, беълийир уьру шулу. – Вишенки краснеют, друг на друга глядя.

Саб сабрикан агъзур хайир. – От одного терпения – много пользы. *Вариант:* **Саб сабуриъ агъзур хайир ашул.** – В одном терпении, наверное, тысяча пользы есть.

Саб саягънаъ хура гьудрубзур. – Постоянно в одном состоянии и собака не пребывает.

Саб силбикан ккутIубччвуб, агъзур аьламдиз рабгьуру. – Что с одно зуба слетело, то по всему миру разлетится.

Саб улиз тму улиъ айи чIюрх рябкъдар – багахгьлуйириз чпин тахсрар рябкъдар. – Как один глаз не видит соринки в другом глазу, так родные не видят друг у друга изъянов.

Саб хли кьуб хумурзаг мидисан. – В одну руку двух арбузов не бери.

Саб цихдин агълижи лиж кабџру. – Паршивая овца все стадо портит.

Саб џирџин џа даршул. – Из одной хворостинки огонь не разгорится [соотв. *Один в поле не воин*].

Саб шишлиъ къюб гату албабагур. – В одном мешке мирно две кошки не усидят [соотв. *Две медведицы в одной берлоге не уживаются*].

Сабан гъвандихъ гъиву лик, агъзурбан йивур. – Один раз споткнувшаяся о камень нога тысячу раз споткнется.

Сабан дипџну, жанаварра абџундар. – Один раз поев, и волк не насытится.

Сабан рякъбиинди, инсан аьгъю даршул. – Один раз увидев, человека не узнаешь.

Сабан фикир апџин, хъасин ляхин. – Сначала думай, а потом делай.

Сабан фун хуррам апџин, хъа – юкџв. – Сначала живот развесели, а потом – сердце.

Сабди гџл апџуру, къюбди – бюлбюл, шубубди – сил (аракъийин гъякънаан). – Одна рюмка цветком делает, две – соловьем, а три – свиньей [соотв. *Первая рюмка колом, вторая соколом, третья мелкими птишками*].

Сабди гъарариъ силра дарибшри. – Пусть не будет одиноким даже кабан в лесу.

Сабпи афар гъюџюбгъюб шули аьдат ву. – Первый блин комом.

Сабпи хажалат, вая сабпи мюгъюббат, текрар даршул. – Первое горе, как и первая любовь, не повторяются.

Сабри сивар гъадагъур, гъялак'вали гъюлер утџухур. – Терпение горы преодолееет, а торопливость моря осушит.

Сабри сивар дерккур. – Терпение горы преодолееет.

Сабрихъ сивун къунар хъуркъдар. – Терпеливый человек далеко пойдет [букв. *За терпением и турам не угнаться*].

Сабуну ул тмуну улихъ мюгътаж дарибшири. – Пусть не будет один глаз нуждаться в другом [пожелание самостоятельности].

Сабур адар – фикир хътар. – Нет терпения – нет ума.

Сабур гъапиш, сиварсиб хъял дяхнин ударси бици апиуз шул. – Если стерпишь, то большое зло можно сделать маленьким, как зернышко.

Сабур кьит вуш, фикирра кьит шул. – Если мало терпения, значит мало и ума.

Савадсуз кас, улар ашра, кур ву. – Неграмотный человек, хоть и с глазами, но слеп.

Сагъди сивуътлан, гъарибди гъулаъ ужу шул. – Лучше тощим в селе быть, чем здоровым в горах.

Сагъул дарпиди жигъилвал, салам дарпиди къабивал гъябгъюр вижнасуз касдин. – От беззаботного, не поправавшись, молодость уходит, и, не поздоровавшись, к нему старость приходит.

Сагъ'вал гъабшиш, вари шулу. – Если здоровье есть, то и остальное будет.

Сагъ'вал масу гъадабгъуз шлуб дар, уьбхруб ву. – Здоровье не купишь, его беречь надо.

Сагъ'валиъ шадвалра а. – В здоровье и радость есть.

Сагъ'валтлан артухъ девлет шлуб дар. – Такого богатства, как здоровье, больше нет.

Сад йигъу йис тухъра апиру ва, йис гашуъра ипру. – Один день может год насытить или голодным сделать.

Сад йигъан изниз къан гъапиш, йисан хилиз дяргъюр. – На день вспахать опоздаешь, за год в руки ничего не придет.

Сад йигъан – ляхнихъ, къюд йигъан – цалихъ (дахъну). – Один день работает, два – у стены [отдыхает].

Садакъа тувру йишвахъ ужуб дюаъ, чагъу йиккна, ягълу кайи аш ипирури апиур. – Кто сытно и вкусно на поминках поел, тот и молится усерднее.

Садар гъядккан, тмундар гъядлан алдауз хай даршул. – Одного по мосту, другого под мостом вести нехорошо.

Садар – гъядун заълан, садар гъядун кланккан гъаъру. – Одних по мосту ведет, других – под мостом.

Саламатди гъягърур, ярхлаз гъягъюр. – Не спеша идущий далеко дойдет [соотв. *Тише едешь, дальше будешь*].

Сар – гули, сар – шарш. – Один – лук, другой – чеснок. *Вариант: Гулина шарши хъуб.* – Быть как лук с чесноком [соотв. *Жить как кошка с собакой*].

Сар дукінутлн, кьюрик зийнар духъну ккун. – Лучше пусть двоих ранят, чем один умрет.

Сар муштари бадали, тукан ккебгъдар. – Для одного покупателя магазин не открывают.

Сар салдтикан кьюшум даршул. – Из одного солдата войско не получится.

Сар тмунурин ушвниан ипрудар ву. – Один не должен есть изо рта другого [нужно иметь свое мнение, быть самостоятельным].

Сар тюнт гъашиган, тмунур ккебехъну ккун. – Если один горячится, то другой должен промолчать.

Сар хъайир слин мукъаъ уърх. – Пусть у кого один ребенок, его со свиньей растит [не балует].

Сар чав бадали ишрурин, улар кур шул. – Только плачущий о себе ослепнуть может.

Сарди гъузнура варж йисан, дугъри дару дуст мидисан. – Лучше сто лет быть одиноким, чем иметь неверного друга.

Сарди вуш увуз лиг, сарди дарш, уву апру гафариз. – Если ты один, то за собой следи, если вас двое – за своими словами.

Сарди ипру уълик, руг кади ибшрияв. – Пусть с землею будет хлеб, который ест один.

Сарди машкврикклн, вардихъди саламдиъ ужу шул. – Лучше со всеми на похоронах быть, чем одному на празднике.

Сари апруб йишваъ убчіври. – Что одним сделано, в ночь уходит. *Вариант: Сари апруб жилариъ убчіври.* – Что одним сделано, в землю уходит.

Сари кѳуру: «сеѳтан дариз», тмунури – «екѳ адариз». – Один говорит: «У меня так мало зерна осталось», другой – «У меня топора нет» [говорят, когда не хотят помогать].

Сари кюмек тувган, кѳюбан, кѳюри кюмек тувган, варжбан гужли шулу. – Если один помогает – сила удваивается, если двое – в сто раз сильнее становишься.

Сари, тѳубу гѳапу гѳубчвиш, дугѳан гѳапу жарадари бакѳлукѳи убччвуб мумкин ву. – Кто пальцем ворота ударил, того ворота в ответ могут и кувалдой ударить.

Сариз гѳеебхѳуб агѳзуриз ебхѳубмумкин ву. – То, что один услышал, может и тысяча узнать.

Сариз гѳеебхѳуб – ѳиѳѳуриз, ѳиѳѳуриз гѳеебхѳуб варждиз ебхѳуру. – Если один услышал – значит, десять слышали, десять слышали – сто узнают.

Сарин гаѳар зимзразра герек гѳахѳундар. – Слова одного человека и муравью негодились.

Сачдин гаѳар цѳи вай-вай! – Прошлогодние слова в этом году не вспоминай!

Сачдин жакѳвли цѳийин жакѳв алдатмиш гѳапѳну. – Прошлогодний воробей обхитрил воробѳя этого года.

Севде гѳабшиган, базариѳ мугѳузан. – Если сделка состоялась, на базаре не оставайся.

Севдигрин хазна кисдиѳ, аѳлимрин хазна кѳулиѳ шул. – У купца богатство в кошельке, а у ученого – в голове.

Сеймиш апѳрурин ликарикк дахѳарза, сеймиш дарапѳрурилан улдучѳвну гѳягѳарза. – Перешагну через того, кто меня не уважает, а у ног лягу того, кто уважает.

Селихѳдина цѳихѳди зараѳат даршул. – С водным потоком и огнем шуток не бывает.

Сес дарди талсиан хѳфар адахѳуз даршул. – Тихо из мешка орехи не пересыплешь.

Сесер гѳазрандар, муртѳир пеѳлиндар. – Звуки гусиные, а яйца куриные [громкие слова, маленькие дела].

Сеџдин аплуру, швутшвин хътиплуру. – Килограмм зарабатывает, а пуд ест [букв. «Сеџ» *зарабатывает*, а «шутуш» *ест*; сеџ – это мера веса, равная примерно двум килограммам, а шутуш – это мера веса, равная примерно пуду; сеџ – это младшие, шутуш – это старшие; говорят, когда младшие превосходят старших].

Сиварилан дифар улдучлвур, дугъри клваан ккунир удудучлвур. – Туман рассеется, а из верного сердца любимый не уйдет.

Сиг тьонт гъабшиш, думу айи гъаб тлуклур. – Если уксус крепким будет, то тарелка треснет [жесткий, злой человек своим нравом себе и своему дому вредит].

Сижар баб хътру хпирна, клари хътру хюни сабсдар шул. – Женщина, не имевшая свекрови, подобна короле без теленка.

Сижар бабаз язна ккунир шулу. – Теща любит зятя.

Сижар швушв гъахънуш, швушвканна швушв шулу. – Свекровь, если невесткой была, то и из невесты невестка получится.

Сил гъулаз гъафиш, гъул ккадабхъур. – Если кабан в селе появится, село разрушится.

Сил рябкъярашра, шилнахъ лицура. – Даже увидев кабана, продолжает искать след.

Сил рябкъяри, шил мабган. – Увидев кабана, не ищи след.

Сил тепейиз удубчлвиш, дюн'я хараба шул. – Если кабан выйдет на возвышенность, мир развалинами станет.

Силбар адру хюрч даршул, ахълушин адру къярд даршул. – Без зубов дичи не бывает, без холодов – зимы.
Вариант: **Спар адру хюрч даршул, ахълушин адру къярд даршул.** – Нет дичи без клыков, а зимы без холодов.

Синичч синиччи гъидипуру. – Клинышками вышибают.

Сир дустраз ктибтиш, дустразра дуств а. – Другу секрет расскажешь, но и у друга друг есть.

Сирке тюнт гъабшиш, гъабраз зарар шул. – Крепкий укус тарелку повредит.

Сифак кайи урхъартлан артухъ узуз шубар гъахънийир, узу дугъаз риш тутруварза. – Даже если бы у меня было дочерей, как дырок в решете, я бы свою дочь за него не отдал.

Сифаъди шид хуз шлуб дар. – В сите воды не принесешь.

Сифси хал гъабшиш, сифан урхъаркъан ляхнар шул. – Если дом, как решето, то в нем столько дел будет, сколько в решете дырок.

Сли жилар ккиригъруган, бякъйири клажар ккиригъуру. – Когда свинья землю роет, поросята листья ворошат [т. е. дети подражают своим родителям, старшим].

Слин ахъюб-бицлиб – вари садар ву. – Свинья большая или маленькая – все равно свинья.

Слин ахъюб-бицлиб даршул. – Не бывает большой или маленькой свиньи.

Слин саб гъвал гъялал, тму гъвал гъярам даршул. – У свиньи не бывает один бок – съедобный, а другой бок – несъедобный.

Слин унтл'ан члар учлюбгъю мисал ибшири. – То же, что у кабана со лба щетинку вырвать. *Вариант:* **Слин унтл'ан члар ухчлюбгъну.** – Со лба кабана щетинку выдернул [когда кому-то удалось получить что-то у жадного, скупого человека или заставить его что-то сделать].

Спар айиган уъл бихъундар касибриз, гъи уъл бихъну, аьжуз духъна силбарихъ. – У бедняка пока зубы целы были – есть нечего было, когда хлеб появился – зубы выпали.

Спаригъян къал гъядатну клири, фун тухъ шулдар. – Зубочисткой в зубах поковырявшись, живот не наполнишь.

Суваб бадали гатди къюлра бисдар. – Только надеясь на вознаграждение от Бога, и кошка мышку не будет ловить.

Судур, жандикан рабгъайиз, терг аплруб ву. – Чесотку надо лечить, пока по всему телу не распространилась.

Сул гъубшушваз, сулан рижвра гъябгъюру. – Куда лиса проникнет, туда и хвост пройдет.

Сул гъябкью гъюрси духъна. – Как заяц, увидевший лису.

Сул – сулан мукъаъ, гъюр – гъюран мукъаъ. – Лиса – в лисьей норе, заяц – в заячьей.

Сулаз бирмиш гъаплган, сулу рижвниз бирмиш аплруу. – Когда лисе поручают, она своему хвосту перепоручает.

Сулакк ккайи никкра чан машназ гъилигуб шул. – У лисы и молоко такое же, как ее лицо.

Сулан хам дигиш гъабшишра, хасият дигиш даршул. – Оттого, что лиса шкуру поменяет, ее повадки не изменятся.

Сулра сабан дарш сабан рукъариъ абхъур. – И лисе капкана не избежать.

Сулу сулан йикк иплдар. – Лиса лисьего мяса не ест.

Султан, сулан рижв аъмалдар шулу. – Хитрее лисы ее хвост.

Сулхъан гьерхну: «Фукъан никк ккавукк?» – «Йиз машназ гъилигкъан», – жаваб тувну сулу. – У лисы спросили: «Сколько у тебя молока?» – «Столько, сколько видишь на моем лице», – ответила она.

Сумплик чларар гъашибси бализ швушв хруб ву. – Сына надо женить, как только у него начнут усы расти.

Сумчир адру кюлфет шул, хъа дерд дарши кюлфет даршул. – Семья может свадьбы не сыграть, но горя ни одной семье не избежать.

Сумчир алдабгъбалан къяляхъ далдабу даршул. – После свадьбы на барабане не играют [соотв. *После драки кулаками не машут*].

Сумчлурна кьюб силбигъян гъядаплу гаф, сумчлурна кьюб аьламдиз аьгью шул. – Слово, которое тридцать два зуба выпустили, тридцать две вселенные узнают.

Сус гъахну – сумчир алдабгъну. – Невесту привезли – свадьба закончилась [так говорят тем, кто хочет, чтобы празднование, веселье затянулись].

Сюгбатну гъакъ гъакъниина хуру. – Беседа все расставляет по своим местам.

Сюгбатчийи кIур: «Узуз гъибихъу кыматнаан увузра тувраза». – Собеседник говорит: «По какой цене нашел, по такой цене тебе и продаю».

Сяаьтнан къан гъабшиш, йисан хътрукъур. – На час опоздаешь, за год не успеешь.

Т

Таз дархру гъарин ччивра гъудрубзур. – Дерево без молодых побегов своих корней не сохранит.

Таза сиф цалик шул. – Новое решето на стене висит.

Таза швушв мурччваъ шул. – Новая невеста в углу сидит [согласно обычаю, невесту сажали в угол].

Тай тайназ ухшар, гъагъ даждиз ухшар. – Как сверстник сверстнику – пара, так и осёл тяжести – пара.

Тайназ тай дихъур, шуз – ичI. – Сверстник сверстника ищет, а вода – углубление.

Тайназ – тай, даждиз – маргъ. – Ровеснику – ровесник, а ослу – палка [каждому свое].

Такабур дагъларизра миркк убгъуру. – И на гордые скалы град выпадает.

Тамада адру мярака габан, хътру лижсиб шул. – Праздник без тамады – что стадо без пастуха.

«Тап-тап» дарапиш, «ап-ап» апиуз даршул. – Пока «тап-тап» [не поработаешь] не сделаешь, «ап-ап» [не поешь] сделать не можешь [соотв. *Кто не работает, тот не ест*].

Тахсар йирси гъабшибдик гизаф дихъур. – У старой вещи много недостатков.

Темпел аслантIан, зирек швушвмаг дирбаш ву. – Бойкий шакал храбрее ленивого льва.

Темпел гъайвниз рякъ ярхла, къискъисуриз дуст ярхласи шул. – Для ленивого коня – дорога длинная, а для жадного – друг далеко живет.

Темпел йиф убгъруган рази шул. – Лентяй доволен, когда снег идет.

Темпелвал касибвалин жюлег ву. – Лень – ключи к бедности.

Темпли вари ляхнар, учв хулаъ имиди, тамам апуру. – Лентяй все дела выполняет, сидя дома.

Тинди гъубшу мукъу миндира хътабкур. – Лемех в две стороны идет.

Тинди хул, минди хутил даршул. – Не бывает так, чтобы рядом с полем и канава была.

Тувуз даккниган Малла Насрединди «тлурнаъ мух айиз», гъапну. – Когда Молла Насреддин не хотел давать ячмень, то сказал, что весь ячмень у него в кормушке.

Тум къюжал апа̀ра – мягъсул ккадрабц̀ара. – Урожая не будет, если посеял только половину зерна.

Тум ругдиз дилигну убзур. – Землю не проверив, семя не сеют.

Тур – явуб, гардан – йизуб. – Меч – твой, шея – моя [просьба о прощении].

Туриф деъну, галиъ бистан шул. – Если сидеть в Турифе, на равнине огород будет [Туриф – табасаранское село].

Тухъ вуза к̀ури, уьл магатлабхъан, маниди ву, к̀ури, палат. – Если сыт, хлеба не выбрасывай, если тепло – одежду.

Тухъ хулан гаш ху. – Голодная собака в богатом доме [ненасытный человек].

Тухъ хъпан бадали, суфрайихъ бисмиллагьитан уьл герек шулу. – За столом не молитва нужна, а хлеб.

Тюнт инсан ухди пуч шулу. – Вспыльчивый человек рано умирает.

Тюнт сиркейи – гъабриз, хъа тюнт хасиятну жандиз зарар тувру. – Крепкий уксус может посуде навредить, а вспыльчивый нрав – человеку.

Тюфенг игитрин – юлдаш ву. – Ружье – друг героя.

Тюфенгин плакьна, ккунивалин лишнар ашкар дархьиди гьудрузур. – Выстрел ружья и любовный порыв не скроешь.

Тядишин кайи ляхник цла кабхъри. – В спешке сделанная работа огнем горит.

Тялимрин абур илим ву. – Достоинство воспитанника в науке.

ТІ

Тагъруриз гъубзруб сумплиз тлуб йивуб шулу. – Лентяю достается работа – усы поглаживать. *Варинат:* **Тагъруриз гъузбруб сумплариз тлуб йивуб ву.** – Лентяю остается усы теревить.

«Тафал, тафал» клури гъашиш, марцци касра тафал шул. – Если постоянно в воровстве обвинять, и невинный человек вором станет.

Тафал тафлиз дишла аьгью шул. – Вор вора сразу узнает.

Тафли фикир апуру вари, инсанар тафлар ву, клури. – Вор думает, что все люди воры.

Тафлин ху – качан ишал. – Клятва вора, что сучьи слезы.

Тубан шиб йиккхъан жара апуз шлу мутму дар. – Ноготь от пальца не отделить.

Тумтлун шир тувуриз, тумтлун каб гъайиф гъаплну. – Кому подарили виноградник, виноградной грозди пожалел дарителю.

Тунаъ айиб хюндизра рябкьюру. – Что в кормушке, и корова видит.

Турин жвар ктрушвлан кьат шул. – Веревка обрывается там, где слабо скручена [соотв. *Где тонко, там и рвется*].

Турин ярхиб ужу шул, хъа мелз – жикъиб. – Веревка хороша длинная, а язык – короткий.

Птямягькрин ул абџишра, фун абџдар. – У жадного глаз насытится, а живот – нет.

У

Убгру йишвлан кум гьябгьюр. – На пепелище дым идет.

Убхъуз иштагьвал гьябшиган, шид гизаф багья шулу. – Когда пить захочется, так вода сильно дорожает.

Убхъ, йигъаг, шубуд йигъан, деъ, хялижв, ягъџвур йигъан. – Варись, кастрюля, три дня, сиди, гость, сорок дней [из табасаранского фольклора: так сказал бедняк, которому нечем было кормить гостя, но который не хотел его обижать].

Убхъ, йигъаг, хьадаз. Деъ, хялижв, кьюрдуз. – Варись, кастрюля, до лета. Садись, гость, до зимы [из табасаранского фольклора: «К одному батраку в гости весной пришел человек. Пытаясь избавиться от гостя, хозяин сказал: «Варись, кастрюля, до лета». На что голодный смекалый гость ответил: «Садись, гость, до зимы»].

Увкан Аллагъ гъахънийиш, йиз хутліиз мархъ убгьидайва. – Если бы ты был Аллахом, то не пустил бы дождь на мое поле.

Увкан сул гьябшиган, узкан сулан рижв шуб ахью ляхин вуйинхъа! – Если ты лисою станешь, для меня не будет большим делом стать лисьим хвостом!

Уву бадали бархлилан жилиина ергну дусарза. – Ради тебя я с ковра на землю пересеяду.

Уву васиятар ккуникъан аплин, хъа садакъа шли тувруш лигархъа. – Ты можешь сколько угодно завещать, а кто садака [милостыню] раздавать будет, посмотрим.

Уву гаф дупну, уву мяаълхъян. – Не смейся над своим же словом.

Уву гъапуб гъи йиз улариан адабгьурава. – То, что ты сделал, сегодня из моих глаз вытаскиваешь.

Уву гъдужвиш, арс ктабхьидарвукан. – Если встанешь, серебро с тебя не осыпется [говорят бездельнику, который ничего не делает, но любит с места давать указания].

Уву йиз гвар дабкъ, хъа узу кавхин гвар дабкъурза. – Ты мой кувшин с маслом взбивай, а я буду взбивать кувшин старосты.

Уву му ляхин аплайиз, ХьутІна хяхя дубшну кьяляхъ гъюр. – Пока ты эту работу сделаешь, улитка в Фите доползет и назад вернется [*Фите* – высокогорное агульское село; говорят о ленивом, тяжелом на подъем человеке].

Уву нири гъурхишра, намерд касдин гъядлан мягъян. – Лучше пусть тебя река унесет, чем переходить через мост скупца.

Уву нири гъурхишра, намерд касдин канчі мибисан. – Не хватайся за подол скупца, даже если тебя река уносит.

Уву – сагъ, узу – саламат. Уву узуз фици гъилигиш, узу увузра гъаци лигурза. – Тебе – здоровья, мне – удачи. Как ты на меня посмотришь, так и я на тебя посмотрю [соотв. *Каков привет, таков и ответ*].

Уву, садакъа шли тувруш васият, апІин. – Завещай, кто должен поминки устроить.

Уву сул вуш, думу сулахъ хъайи рижв ву. – Если ты лиса, то он лисий хвост.

Уву урхуз гъягъруган, узу дурхну гъюрайир вуйза. – Когда ты только учиться ехал, я, отучившись, назад возвращался.

Уву шид убхъру гъуйдиъ, уву туту маабтІан. – Не плюй в колодец, из которого пьешь.

Уву яв абйириз фици гъилигиш, яв баярра увуз гъаци лигуру. – Как ты будешь заботиться о своих родителях, так твои дети будут заботиться о тебе.

Уву яв тяриф апІуз гъялак махъан, жарари яв тяриф аплайиз ккилиг. – Не спеши хвалить себя, жди, пока другие похвалят.

Уву яв тяриф мапан, гъит халкъди яв тяриф апри.
– Себя не хвали, жди, пока народ похвалит.

Увуз дих гъапан, гъай йип. – Когда тебя зовут, отвечай.

Увуз узу «завук тлуб куч» гъапну клури, кучуз шулин? – Если я тебя попрошу дотронуться пальцем до неба, разве ты сможешь? [так отвечают на невыполнимую просьбу].

Увукк ккайи никк гъябкъну. – Узнали, чего ты стоишь [букв. *Узнали, сколько молока ты даёшь*].

Увхъан удудубкъруб клул'ин мибисан. – Не берись за то, с чем не справишься.

Угъри угъривали пуч апуру. – Вора сгубит воровство.

Угъри чан ахникк йикдар. – Вор не умрет в своей постели [соотв. *Вор ворует не для прибыли, а для гибели*].

Угъривал гъапулр ваъ, хъа хилиъ ахъур угъри ву. – Не тот вор, кто украл, а тот, кто в руки попался [соотв. *Не пойман не вор*].

Угърийи, угъри дисай клури, гъарай апуру. – Вор кричит: «Держите вора!»

Угърийиз пис хуйхъан, ихтилатчийиз ахрурихъан гучл шул. – Вор боится злой собаки, а рассказчик – уснувшего.

Угърийиз чан сирнихъан гучл шулу. – Вор и своей тени пугается.

Угърийин аъжал ибан къачлахъ хъа. – Смерть у вора за ухом [соотв. *У вора заячье сердце: и спит и беду видит. Вор, что заяц: и тени своей боится*].

Угърийин манзил ярхиб дар. – Дорога вора коротка.

Угърийихъди юлдаш'вал гъапулла угъри шул. – Кто дружит с вором, сам вором будет.

Удриин удар иливара – чувал абцлара. – Зерно к зерну – мешок наполнится.

Ужуб гаф клан ккайи, хъа усал гаф клан ккадру жибдиъ ип. – Хорошее слово положи в неглубокий карман, а плохое слово – в бездонный.

Ужуб гафну гъван гъюдли аплуру. – Доброе слово и камень смягчает.

Ужуб гафну, гъйван чаз тувси шад аплуру. – Хорошее слово радует, как подаренный конь.

Ужуб гъарин гъелемдиин йимишарра ужудар шулу. – Хорошие фрукты растут на саженце от хорошего дерева.

Ужуб гъйван кван мурад ву. – Хороший конь – желание сердца.

Ужуб гъйвни мух чав чаз гъазанмиш аплур. – Хороший конь сам себе ячмень добудет.

Ужуб гъйвниз артухъ алаф ккун. – Хорошему коню нужно больше корма.

Ужуб гъйвниз гъирмаж герек дар. – Хорошему коню кнут не нужен.

Ужуб гъйвниз саб ражну гъирмаж улупиш, чляаьн. – Хорошему коню достаточно один раз кнут показать.

Ужуб гъйвнин кьяляхъ бишируг шул. – За хорошим конем – пыль столбом.

Ужуб гъйвнинра лик ккутлубччвуб мумкин ву. – И хороший конь спотыкается [соотв. *И на старуху бывает проруха*].

Ужуб дармнин кюмек даршиш, гъизилин кроватдира аьзарлуйиз кюмек дараплур. – Если нет хорошего лекарства, то и золотая кровать не поможет.

Ужуб йигъан пис дустари убгъур-иплур, хъа пис йигъан – дитну гъягъюр. – Плохие друзья в хорошие дни за столом сидят, а в трудные – бросают.

Ужуб ху, багъна адарди хътребгур. – Хорошая собака без повода не лает.

Ужуди зигру йицраз аьхю гъагъ аплуриаьдат ву. – Хорошего быка больше работать заставляют.

Ужуз йиккун шурпа шулдар. – Из тощего мяса хорошего супа не сварить.

Ужур бали чав чаз мутму апи́ди, хъа усалури́з ма́пан. – Хороший сын сам себя обеспечить сможет, а плохому – даже помогать не стоит.

Ужур гъавум-гъардаш йиччвта́н ширин ву. – Хороший свояк слаще меда.

Ужур дуст зурба хазна ву. – Хороший друг – большое сокровище.

Ужур дуст рякью́ ва ляхни́ь аьгью шул. – Хороший друг в дороге и в работе познается.

Ужур дуст чвуччву́з барабар ву. – Хороший друг сродни брату.

Ужур дуст читин йигъа́н герек шулу. – Хороший друг нужен в трудный день.

Ужур дустру дустра́н ужубдиз ужуб, харжибдиз харжиб клу́ру. – Хороший всегда правду говорит.

Ужур инсан, касиб гъашиган, би́цирик гъиса́б шул, айгъу́р гъяйван, ипни гъабшиган, ябу гъиса́б шул. – Когда хороший человек обеднеет, его жалеют, а когда хорошая лошадь худеет, ее «клячей» называют.

Ужур кас аьхю́рин гъуллугъна́ь, би́цирин гъайгъушна́ь шулу. – Хороший человек старших уважает, о маленьких заботится.

Ужур касдиз халкьди гъюрмат а́пуру. – Хороший человек пользуется уважением.

Ужур къасабри мухан хю́йин ужудар у́лар а́пу́р, харжи къасабри – дяхни́нта́н. – У хорошего повара ячменный хлеб вкуснее, чем у плохого пшеничный.

Ужур марччлихъ́ни къункан нис ктабгъуру. – Хороший пастух и от козла сыр имеет.

Ужур нежбер ахсра́р ккивайи́з хутли́ь шул. – Хороший работник до рассвета на поле идет.

Ужур хпир, касибвал улубкьга́н, аьгью шулу. – Хорошая ли жена, узнаешь, когда бедность придет.

Ужури – гафни́инди, писури гъурд'и́нди гъаврикк кка́ъру. – Хороший человек словом объясняет, а злой – кулаками.

Ужур-харжир аьгью бай дар. – Он сын, который не понимает ни плохого, ни хорошего.

Уж'вал аплуз шулдарш, писвал затра маплан. – Если не можешь делать добро, и зла не делай.

Уж'вал, гьадри шлуриз дапну ккун. – Добро надо делать тому, кто его оценит.

Уж'вал гьюлиъра дурутлур. – Добро и в море не пропадет.

Уж'вал дапну, гьюлиъ ип. – Сделав добро, брось его в море.

Уж'вал дапну, гьюлиъ ипиш, гьадшваъра дудрубгур. – Если добро сделать и в море бросить, оно и там не пропадет.

Уж'вал дараплуб тахсир дар, эгер харж'вал дарапиш. – Не плох тот, кто добра не делает, если он и зла не творит.

Уж'вал ккундуш жарарикан увуз, увура гьадмуси мердди гьуз. – Если ждешь от кого-то доброты, и сам на нее не скупись.

Уж'вал к'ваълан гьябгъдар, писвал гьархдар. – Добро не забывается, а зло не прощается.

Уж'вал – уж'вали, писвал писвали хуру. – Доброта доброту рождает, а зло – злобу.

Уж'вал хътру харж'вал даршул. – Нет худа без добра.

Уж'влиз кымат, писвализ нянат тувру. – Добро ценят, а зло проклинают.

Уж'влиз уж'вал аплрудар гизаф шул, писвализ уж'вал аплрудар тектюктан даршул. – Добром на добро многие отвечают, мало кто добром – на злобу.

Уж'влиз уж'вал – гьякъназ гьякъ ву, хъа харж'влиз уж'вал – мердвал ву. – Добром на добро отвечать правильно, а добром на зло – щедро.

Уззкан кьялан тлуб гъапну дурари. – Меня сквозь пальцы пропустили [говорят, когда, что-то распределяя, пропустили кого-то намеренно].

Узу ахъруб аьгъяйиш, асикк бамбгин аьхин ккипуйза. – Если бы я знал, где упаду, матрас бы постелил [соотв. *Кабы знал, где упасть, соломку бы подостлал*].

Узу дагъдикан улхураза, уву – дерейикан. – Я с горы разговариваю, ты с ущелья [соотв. *Я про Ивана, а ты про болвана*].

Узу дугъан члакьрамар гъитлунза. – Я его подарки съел [так говорит тот, от кого зависит выгода, успешность другого].

Узу дугъан гизаф гафар хъютлюркьюнза. – Я много его слов проглотил.

«Узу мурдал вуйиб аьгъю гъабшиш, гъарзарилан убсарза», – клуру хуйи. – «Если узнаю, что я злая, со скалы брошусь», – сказала собака [злой человек не видит своей вины].

Узу шинтак китлуз, бицир дарза. – Я не маленький, чтобы меня в люльку укладывали.

Узу яв ярквраъ асланра вуза, яв завуъ – люкьра. – Я в твоём лесу – лев и твоём небе – орёл.

Узуз – афрар, увуз – хабрар. – Мне – пироги, тебе – новости.

Узуз жвугъри, увуз мишмиш даршул. Увуз аш, узуз шурпа даршул. – Не бывает: мне – персик, а тебе – абрикос. Не бывает: тебе – каша, а мне – суп.

Узухьинди ригъдихъ бархал гъебхна. – Солнечный свет мне паласом завесили [о невезении, наступивших неудачах].

Уклан тяриф, гунтлаъ ивган, девлетлуйин тяриф, накъвдик кивган, апин. – Сено хвали, когда оно в стоге, а богача – когда он в могиле [соотв. *Хвали рожь в стогу, а барина в гробу*].

Ул улихъ мягърум дарибшри клури, арайигъ хъюхъ гъибшну. – Нос посередине вырос, чтобы глаз глаза не лишился.

Улар ади кур дажи. – Как слепой осёл.

Улар лигну кљури, юків дилибгиш, мутму дярбкьюр. – Если сердце не заметило, то и глаза не увидят.

Улар тлаъну имиди, нивкі рябкьруб дар. – С открытыми глазами сна не увидишь.

Улар уьлчючюкьди, нивкі дярбкьюр. – Пока глаза не закроешь, не заснешь.

Улариз гьябкьюб, кьваз ккуниб ужу шул. – Хорошо, когда сердцу любо то, что видит глаз.

Уларихъан ярхла гъашир, кьвахъанра ярхла шулу. – Из сердца уходит тот, кого глаз уже не видит [соотв. *С глаз долой – из сердца вон*].

Улиз – гьяркьюр, кьваз гьзизигур ужу ву. – Хорошо, когда то, что глаза увидели, сердцу понравилось.

Улик ктрубкьди, хуб ккадабхьну! – Как хорошо, что глаз цел!

Улин нивгъариинди дерд марцц аплуз даршул. – Горе слезами не смыть [соотв. *Слезам горю не поможешь*].

Улихъ гьябгърубдин кларч уьбгьюр, кьяляхъ гьябгърубдин – лик. – Кто впереди идет, рог ломает, кто позади – ногу.

Улихъ хъайир кьяляхъ хъайирин гъяд ву. – Впереди идущий для идущего позади – мост.

Улихъди шид айи архназ думу хъанара гьюру. – Вода всегда возвращается в свое русло [соотв. *Все приходит на круги своя*].

Улихъинди гьягьярва – ціиъ ахъарва, кьяляхъинди гьягьярва – нириъ ахъарва. – Вперед пойдешь – в огонь попадешь, назад – в реку упадешь.

Улиъ гъар ивишра, эсер дархьир. – Хоть кол в глаз воткни, до него не дойдет.

Улхбан кьяняаът – сабурлувал ву. – Немногословие сродни терпению.

Улхбар гизаф ярхи аплуз шулдар: уьмур гизаф жикъиб ву. – Разговоры не должны быть длинными, потому как жизнь короткая.

Улхбаъ – жакъвси, лихбаъ – гъюбси. – В разговоре словно птица, а в работе как лягушка.

Улхруган гюн тувдар, лихруган айишвра бихъдар. – В разговоре никому не уступит, а в работе – не увидишь.

Улхрур ахмакъ вуш, хъпехърур аькьюллур духъну ккунду. – Если рассказчик дурак, то слушатель должен быть умным.

Улхуб адру хал, далдабу алдру сумчир даршул. – Дом без разговоров, что свадьба без барабана.

Улхуб адру хал даршул, аьзаб адру – накъв. – Нет дома без разговоров, нет смерти без мучений.

Улхъан «жан-жан» кљури, улхуру, къялхъянди йикк адабтљуру. – В лицо любимым называет, а со спины мясо вырезает.

Улхъан удучлву ибартлан, къялхъян удучлву кларчар ахъю гъахъну. – Рога стали больше ушей [когда младшие превосходят старших].

Улхъанди цли, къялхъянди аязну ургура. – Спереди – огонь, позади – холод [соотв. *Между молотом и наковальней*].

Улхъанди цли, къялхъянди аязну ургуразу. – Спереди огнём горю, сзади от холода мёрзну.

Унтлаъ ул имиди, карк илив. – Береги глаз, пока он цел.

Ургам цлийиб, уставал кюгънеб ужу ву. – Хорош тулуп новый, а мастерство – старое.

Ургми инсан аргурадар, инсанди ургам абгура. – Не тулуп греет человека, а человек – тулуп [соотв. *Не место красит человека, а человек место*].

Ургуб гъулаъ – миржир кавха. – На семь аулов восемь старост.

Ургуб дажи чиб-чип'ин иливишра, дуларикан гъайван даршул. – Даже если семь ослов друг на друга поставить, из них коня не получится.

Ургуб йиц айир, саб йиц айирихъна гъягъюру. – Хозяин семи быков к хозяину одного быка просить идет.

Ургуб ражну ебц, саб ражну хъадабтl. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Ургубан гъеебхъубтlан, сабан гъябкъюб ужу шул. – Лучше один раз увидеть, чем семь раз услышать.

Ургур сариз ккилигур. – Семеро одного ждут.

Урсал рибгъурушра, пеълиз чан акъюл бегелмиш ву. – Курица собой довольна, хоть и в навозе роется.

Урслианра кюкю удубчlвуру. – И из навозной кучи цветок вырастает. *Вариант:* **Уршвлианра кюкю удубчlвуз мумкин ву.** – И из навоза может цветок вырасти [и из неблагополучной семьи может выйти достойный, смелый человек].

Уртахъ йигъаг миркклинра убхъуру. – Общий котел и на льду закипит.

Уртахъди вуйи клултlан, клул'инди вуйи иб ужу ву. – Лучше собственное ухо, чем одна голова на двоих.

Урчlвуб тутрувди, йицlуб гъазанмиш апlуз даршул. – Девять не дашь, десять не заработаешь.

Усал гъари ухди кюкю адабшвуру. – Худое дерево раньше цвести начинает.

Усалурин гъядлан гъягъяйиз, гъит сели гъайихризу. – Лучше пусть меня селевой поток унесет, чем перейти через мост недостойного.

Усалурин юртнакктlан, игитрин гъидкъикк ужу ву. – Лучше у храбреца под кожей, чем у недостойного под буркой.

Услурихъди женнетдиътlан, дирбашурихъди жегъеннемдиъ ужу шул. – Лучше быть с храбрым в аду, чем с трусливым в раю.

Услиб ву клури, йикк ашдин кланакк ккидривур. – Из-за того, что мясо тощее, его под кашей не прячут.

Уста духънайиритlан, уста шулайири ужуди ляхин апlур. – Лучше мастера работу сделает подмастерье.

Уста ляхниинди агъю шулу. – Мастера узнают по работе.

Уставалин паччагъ – уълчмена ранда ву. – Цари мастерства – мерка и фуганок.

Устайиз уста шагурд ву. – Мастер для мастера мерило [мастера оценить можно, сравнив его с другим мастером].

Устайин гаприкк гарклал даршул. – У мастера в ножнах ножа нет [соотв. *Сапожник без сапог*].

Устайин ляхнар гизаф, ритин циб ву. – У мастера дел много, а угля мало.

Устайин хиларна, шаирин гафар гъизилар ву. – У мастера руки золотые, у поэта – слова.

Утканвал ктарди яшамиш йихъ, варибдихъ хъуркъдива. – Не будь гордым и всего добьёшься.

Ухди гъудужвру марччлихънин марччари кьубан ччилар аплур. – У рано встающего чабана овцы дважды окот приносят.

Ухди хил гъачлабккурин хулаъ ишал даршул. – У быстро протягивающего руку не будет в доме плача [кто помогает другим, тому и другие всегда помогут].

Учв ужуйи гъахъихъанмина, вари гъийихишра, фикир кайир дар. – Если ему хорошо, то пусть хоть все перемрут.

Учвтлан ахъюр гъюруган, гъудужвуб буржи ву. – Принято вставать при появлении старших.

Учвтлан зяифуриъ аърхрур усал кас ву. – Не мужчина тот, кто задевает тех, кто слабее него.

Учлан алдахъри – цибъ ахъри. – Что от нас упало, то в огонь попало.

Уччвуб рябкъюзтлан, ицциб иплуз ужу шул. – Лучше вкусное есть, чем на красивое смотреть [лучше иметь жену хозяйственную, а не красивую].

Уччвур хипир – жилириз бала, дарцци хипир – хулаз хазна. – Красивая жена для мужа беда, некрасивая – для дома клад.

Уччвур хпир жилириз гъизилин гъагъ ву. – Красивая жена для мужа – золотая ноша.

Уччв'вал абтлур, уж'вал абтлдар. – Красота надоест, а доброта – нет.

УчІврубдианра къялчІвубдиан кІул адабхъури адар. – От горького и солёного не может избавиться [от бед и напастей].

УчІру гапри, гизаф гъадабтІурушра, гъянафийиси ицІру апІурдар. – Острый кинжал, хоть много режет, но больнее финки не сделает.

«Уш» гъапІган, йицра гъябгъюр. – Если прикрикнешь, и бык пойдет.

Ушв гъюбхиш, кІулпра уьбхюз шул. – Рот придержишь, и голову на плечах удержишь.

Ушв дюбхну, гъул ипІуру, хил дюбхну, хал ккидипуру. – Рот сбережешь – селом завладеешь, руки сбережешь – дом разоришь.

Уршвил рибгърукъан, ниъ артухъ шул. – Чем больше навоз ковыряешь, тем больше смрада.

Ушвни кІул’ина йиччвра, балара хуру. – Рот и мед, и беду приносит [словом можно и спасти, и убить].

Ушвниан гатІабхъу туту, къяляхъ гъадабгъуз даршул. – Сплюнув, сплуну в рот не вернешь.

Ушвниъ тІуб ивиш, гъанцІ апІуз аьгъюр дар. – Хоть палец в рот положишь, не сможет укусить.

Ушв-ушв увуз ккунибкъан йив, шид узуз ккунибкъан убхъарза. – Свисти, сколько хочешь, а я воды выпью, сколько хочу.

Ушв-ушв фукъан гъивишра, шид чан къадартІан убхъдар. – Сколько не причмокивай, воды выпить сможешь только свою норму.

УцІру силбиз дарман – адабгъуб. – Лекарство от зубной боли – удаление.

Уь

Уьзурнаъ аьйиб даршул, зарафатнаъ – хъял. – Не нужно болезни стыдиться, а на шутку – злиться.

Уьл гъизилтІан заан ву. – Хлеб дороже золота.

Уьл гъипІу йишваъ, усалвал мапІан. – Не срами себя там, где хлеб ешь.

Уъл гьиплу йишв'ин урklar шул. – Где едят, там и крошки.

Уъл иплури, ул адабгъура. – Хлеб ест, а глаз вынимает [неблагодарный человек].

Уъл ликриккан аплурин фун адрабцлур. – Кто на хлеб наступит, свой живот не насытит.

Уъли гамуш дилибклур. – Хлебом буйвола не убьешь.

Уъли фун абцлру, ачухъ машну тухъ аплуру. – Хлеб голод утоляет, а ласковое лицо насыщает.

Уълин гъафун гаш'вал ву. – К хлебу закуска – голод.

Уълин гъафун иштагъвал ву. – К хлебу закуска – аппетит.

Уълин дад ушвниъ а. – Вкус хлеба во рту.

Уълин дустарна клван дустар, ляхнихъна дурукъди, аьгъю даршул. – Пока не поработаешь с друзьями, не узнаешь, настоящие ли они.

Уълин душман. – Враг хлеба [о человеке с плохим аппетитом, чаще о детях].

Уълихъ деъган, я абцлайиз, я хътабццайиз иплури аьдат ву. – Раз за стол сел, ешь, пока не насытишься или пока еда не закончится.

Уълна нис, нисна уъл – сад гафар-члалар ву. – Что хлеб с сыром, что сыр с хлебом – одно и то же.

Уъмри кьюжал даплнайир, гъудгниин алирси рякьюру. – Тот, кого жизнь согнула, похож на того, кто молится.

Уъмур лепе али гьюлсиб мутму ву. – Жизнь как волнующееся море.

Уъмур хъаплуб ухрин афрар итлуб дар. – Жизнь прожить – не пироги съесть [соотв. *Жизнь прожить – не поле перейти*].

Уърдгин дюдюхна агъайин гьултугъ ацлуз шулдар. – Живот утки и карман хозяина не наполнишь.

Уъчлюбгъю ханжал гафну кьяляхъ аплуру. – Слово кинжал в ножны вложит.

Ф

Фалчи фалчийихъна фал кипуз гъягъюдар. – Гадалка к гадалке не пойдёт.

Фалчийи фалчи алдатмиш апідар. – Гадалка гадалке не лжет.

Фил батіриъ абсиш, филхъантіан думу адабгъуз даршул. – Если слон увяз в болоте, его вытащит только слон.

Фици гъабшишра, аькьюл гъалиб шулу. – Ум всегда побеждает.

Фици дих гъапиш, гъаци гъай кіуру. – Как позовешь, так и ответят [соотв. *Как аукнется, так и откликнется*].

Фициб илмиз вушра, фягъла хилар герек ву. – Для любой науки нужны рабочие руки.

Фициб тіуб алдабтішра, иццу апіуру. – Какой палец ни порежь, одинаково больно.

Фу бала алабхъна йиз кіул'ин! – Что за беда пришла на мою голову!

Фу гъапишра – хъугъуб, тірпіарихъди ялхъван аплуб ву. – Верить всему, что говорят, – все равно что танцевать под щелчки.

Фу гъапишра ахмакъ касди, гиран маплан, язухъ апін. – Что бы ни сказал дурак, на него не обижайся, а жалеяй.

Фу гъеебхъишра ктибрур, футнакар ву. – Сплетник тот, кто рассказывает всё, что услышал.

Фу вушра яв уву дапіну, «Аллагъдин амур ву» кіури, макіан. – Набедокурив, не говори: «Такова воля Всевышнего».

Фу гизаф ккундувуз: варж манат, дарш, узу гъуншдин йиц дубкіну? – Гъуншдин йиц йибкі. – Чего больше хочешь: сто рублей или чтобы соседский бык сдох? – Чтобы соседский бык сдох.

Фукъан аьхюб вуш тіурфан, гъаци ухди хътабціур зав'ан. – Чем сильнее идет дождь, тем быстрее он закончится.

Фукъан гъеебцишра, швутушв миржиб сеъ ву. – Сколько ни взвешивай – вес не меняется.

Фукъан гъилихишра, ляхнар ккудуркѳрудар дар. – Сколько ни работай, дела не заканчиваются.

Фукъан гъубччишра, даждикан гъяйван даршул. – Сколько осла ни бей, он конем не станет [соотв. *Как с быком не биться, а все молока от него не добиться*].

Фукъан гъуллугъ гъапишра, жанавар ярквраз либгуру. – Сколько волка ни корми, он все равно в лес смотрит.

Фукъан нивкѳ гъапишра, уймагъ адрабѳлур. – Сколько ни спи, но сном и наперстка не наполнишь [соотв. *Кто долго спит, тому денег не скопить. Сон не богатит*].

Фуклара адрурин, фуклара дудрубгур. – У кого ничего нет, тот ничего и не потеряет.

Фуклара дарапѳди маш завузди дахъурин ушвниъ, Багъдатдиъра кмиди, псинѳи кѳатѳрам уърхнийи, кѳлур. – Говорят, даже в Багдаде, если ничего не делать и лежать с открытым ртом, в него птичка нагадит.

Фун абѳцишра, ул адрабѳлур. – Живот насытить можно, а глаз – нет.

Фун абѳѳну гъакишра баладар. – Сытым и умереть не страшно.

Фун ахъю апѳру касдин кѳул ахъю даршул. – Если живот большой, то голова – маленькая.

Фун ахъюрин кѳул ахъю даршул. – Умной головы не бывает при большом животе.

Фун ахъюрихъан хал апѳуз шлуб дар. – Не построит дом тот, у кого большой живот.

Фун иѳлидиган, улариѳ фукѳла рябкъдар. – Когда желудок пуст, глаза ничего не видят.

Фуни бала дархиш, жарабди бала хурдар. – Другие заботы не так хлопотны, как забота о животе.

Фуниз даккниб саб гаркѳлал ву. – Желудок переварит всё, кроме ножа.

Фуну кюкдиланра арфли йиччв хур, кюкдин багъдиъ чламчч гъубтлу шейънахъ либцур. – Пчела с любого цветка мед собирает, а муха и в цветочном саду гниль ищет.

Фур ккитлибклайиз рякъ абг. – Пока повозка не опрокинулась, отыщи дорогу.

Фурин алдабхъу гъайванси махъан! – Не будь как конь, сорвавшийся с узды!

Х

Хажалат дярйбкъю кас, къаби шулдар. – Человек не стареет, пока горя не увидит.

Хайир зарарнан чве ву. – Польза и вред как братья [соотв. *Нет худа без добра*].

Хайирна шейир саб ву. – Что доходы, что расходы – одинаково.

Хал гъяни гъабшиш, марцаккишв мани шулу. – В уютном доме очаг всегда теплый.

Хал ккебгърурра, ккидипрурра хпир ву. – Семью создает и разрушает жена.

Хал масу тувур сад йисан девлетлу, масу гъадабгъур, сад йисан касиб шулу. – Кто дом продаст – год богатым будет, кто дом купит – год бедным.

Хал сифсиб гъабшиш, душваъ сифран урхъаркъан ляхнар шулу. – Когда дом как решето, в нем столько дел, сколько дырок в решете.

Хал хабгна, рижв забгна. – Семья в нужде, а хвост трубой.

Халват дерейиъ сулкан бег шулу. – В тихом ущелье лиса царствует.

Халват йишвахъ сулкан бег гъахъну. – В тихом месте лиса правителем стала.

Халкъ гъаким вуйиган, гъам азадвал, гъам аваданвал шулу. – Когда народ правит, есть и свобода, и достаток.

Халкъ наанди гъушиш, жвувра гъадинди, гъарах. – Куда твой народ пойдет, туда и ты иди.

Халкъди гъюрхюри халкъ масу тувдар. – Кого народ воспитал, тот свой народ не предаст.

Халкъдиз даккун хъайиз, бюркю хъуб ужу ву. – Лучше ослепнуть, чем быть в немилости у народа.

Халкъдиз ккун гъабшиш, дагълар ришвуз гъитур. – Народ захочет – горы свернет.

Халкъдин агънакк ккахъур, халикърин балайиккра ккахъур. – Кого народ проклянет, на того и Всевышний беду нашлет.

Халкъдин девлетназ хил ярхи гъаплурин мелз жикъи шул. – Кто к народному добру руки протянет, тот себе язык укоротит.

Халкъдин къувват – сабвалиъ, инсандин къувват – айибдин эвел апбаъ а. – Сила народа – в единстве, сила человека – в сохранении своих корней.

Халкъдин ушвна чувлин ушв, мурар гъарган арццнайдар ву. – Народ не насытишь, мешок не наполнишь.

Халкъдин члал я масу тувруб дар, я масу гъадабгъруб. – Народное слово ни продать нельзя, ни купить.

Халкъдихъ ишрурин уллан нивгъ кам даршул. – Кто о народе плачет, у того глаза не просыхают.

Халкъдихъди вуйиб, халкъдихъан жиниди даршул. – Что принадлежит народу, от народа не спрячешь.

Халуна худул албагдар шлу аьдат ву. – Дядя с племянником всегда дружны.

Халуна худул хъайи марччаригъ жанавар гъядрабхъур. – Волк не повадится в стадо, которое пасут дядя с племянником.

Хална хазна хпири, мална мутму жилири аплурин аьдат шул. – Принято, чтобы домом жена занималась, а имуществом – муж.

ХандакI ужуб гъабшиш, халра ужуб шулу. – Если фундамент хороший, то и дом крепкий.

Хандин улхъан мягъян, даждин къялхъян. – Не ходи впереди правителя и позади осла.

Ханжлин зиян ужу шул, гафнан зиян ужу даршул. – Рана, нанесенная кинжалом, срастется, а нанесенная словом – нет.

Хар дархъиш, дуки убзур. – Если бобы не вырастут, просо посадим [если одно дело не выгорит, попробует другое].

Харжи гаф адмийин кIваъ чIимирси абсру. – Злое слово, как стрела, в сердце ранит.

Харживал къюлазра ужуб дар. – Быть плохим и для мыши не годится.

Харживали ужувлар ургур. – Плохое всё хорошее сжигает.

Харжирин хулаътIан, ужурин хянаъ рягъят шулу. – Лучше у хорошего во дворе, чем у плохого в доме.

Харж'влиз харж'вал шли вушра апIур, харж'влиз уж'вал игит касдитIан дарапIур. – Каждый может ответить плохим на плохое, но хорошим на плохое ответит только герой.

Хатриз лигур, хал ккадабхъур. – Если думать только об уважении, можно дом потерять.

Хатур айи хизандиъ хажалат гъубздар. – В доме, где живет уважение, печаль не задержится.

ХатIа ктру бай даршул, ва рягъим ктру – аба. – Не бывает сына, что не совершит ошибок, не бывает отца, что не проявит милосердие.

ХатIайиинди даждихъанра жанавар йибкIуз шулу. – Случайно и осёл волка может убить.

Хизан ккидипруб футна ву. – Семью разрушают сплетни.

Хизандин ахъюр сар шлуб ву. – В семье главным один должен быть. *Вариант:* **Хизандиъ сар ахъюр духъну ккун.** – В семье должен быть один главным.

Хизандин улихъ уъл дивруган, шид кIваълан магъапIан. – Когда семье приносишь хлеб, не забывай принести и воду.

Хизандиъ мясляаът хулан аьхюрилан асиллу. – Мир в семье зависит от старшего.

Хил ачухъурин, юкѡвра ачухъуб шулу. – У человека с открытой [щедрой] рукой и сердце открытое.

Хил ичѡиди вуйири, гарччил йивур. – У кого в руках ничего нет, тот в ладоши хлопает.

Хил ичѡирин, мелзра жикъи шул. – У кого рука пуста, у того и язык короток.

Хил тѡалаб гъапѡган, кѡлпра хилиъ мииван. – Когда руку протягиваешь, в нее еще и голову свою не клади.

Хил хили жибкѡуру. – Рука руку моет. *Вариант: Хил хили жибкѡур, кѡюбибди маш жибкѡур.* – Рука руку моет, а обе – лицо.

Хил хилиъ убшру, хал хилиъ убшдар. – Рука в руке поместится, а дом в руке не уместись.

Хилар марцциди дарурин, юкѡв затра марцциди шулдар. – Кто нечист на руку, нечист и сердцем.

Хилар хъержвунваки, бегъемди тѡибш. – Раз руки засучил, сильнеей разминай [соотв. *Назвался груздем, полезай в кузов*].

Хилариинди тувну, ликариинди михъирган. – Отдавая руками, ногами не преследуй [если дал в долг, сразу назад не требуй].

Хили гъибису ляхин, кѡулиз адабгъ. – Взялся за работу, так заверши.

Хилин гагъниин аварши гъапѡшра, агъю даршлур. – Не оценит и изготовление халвы на ладони [неблагодарный человек].

Хилиъ ар абхъну кѡури, уста даршул. – Не всяк мастер, у кого инструмент в руках.

Хил'ан адабхъуб, хъана хъадабкну, хилиз гъюрдар. – Что из рук выпало, обратно в руки не вернется.

Хил'ин али тѡубарра сабсдар шулдар. – Даже на одной руке пальцы разные.

Хиялариинди хан даршул, дюгдихъди ччим лазим ву. – Мечтая, ханом не станешь, и к рису масло нужно.

Хлин гужну сар ккагъру, аькъвлин гужну – кьушум.
– Силой одного побеждают, а умом – войско.

Хлинцар ктарди тӀирхуз даршул. – Без крыльев не полететь.

Хлиъ айиб идипну, завуъ айибдихъ мехъерган. – Бросив то, что в руке, за тем, что в небе, не подпрыгивай.

Хпар а – ургур жиларихъ тутруврудар. – Есть женщины, которых и на семерых мужчин не поменяют.

Хпир адру хал гъюбгъю рягъсиб шул. – Дом без женщины подобен развалившейся мельнице.

Хпир адру хал, хал дар. – Дом без женщины – не дом.

Хпир жилирин машнаъ дийигъру хулаъ, берекет даршул. – Нет благополучия в семье, где жена не слушает мужа.

Хпир ижмир гъашиш, кюлфетра ижмиб шулу. – Если жена крепкая, и семья крепкой будет.

Хпир уччвур хъуб шартӀ дар, цалик кебхру гюзгю дар. – Красота жены не повод, чтобы вешать ее на стену подобно зеркалу.

Хпири гъюрхю жилирна, жилири гъюбхю йицар, гъарган улигъ шул. – Всегда впереди бывают муж, о котором заботится жена, и быки, о которых заботится муж.

Хпири маргъ тутрувиш, жилири йивдар. – Если жена палки не даст, муж и не ударит.

Хпириин хъугъ'вал алдру хулаъ берекет даршул. – Не будет благополучия в той семье, где муж не доверяет жене.

Хпирин уччувалин, илим дубгъбан деринвалин къадар даршул. – Женская красота, как и учение, не знает границ.

Ху вуйиш, ургуб гъул уърхюйва. – Если бы собакой был, мог бы охранять семь аулов [о злом, скандальном человеке].

Ху хуйикди кабхъну – рякъюъ айириз рякъ ачухъ гъабхъну. – Собаки сцепились – дорога путнику открылась.

Ху хуйкан улхруган, ху гъядяхъюру. – Когда собака про собаку говорит, собака появляется.

Ху хъчлабккган, сулу рижв гатлабхъну, клул уьбхюр. – Лиса собаке хвост подставила, чтобы голову сберечь.

Хуб гъабхъну даждиин кларчар алдарди. – Как хорошо, что у осла рогов нет.

Хуйи гъубху лиъдикан шаламар шулдар. – Из шкурки, унесенной собакой, чарыков уже не сшить.

Хуйи жвуваз аьмпар гъаплубкъан, жвувура хуйиз аьмпар дараплур. – На лай собаки лаем не отвечают.

Хуйи игитриз гъампар аплуру, улириз къацл йивуру. – Собака на храбреца лает, а труса кусает.

Хуйи къюрдну хулар аплурза клуру, хъа хъад гъабшиган, кхваълан гъаплру. – Собака зимой говорит, что дом построит, а летом забывает.

Хуйи, сифте йикк диплну, хъасин клурбар диритлур. – Собака не будет грызть кость, коли мясо поела.

Хуйи увуз къацл гъаплну клури, уву хуйиз къацл аплуз хай шулин? – Разве можно укусить собаку из-за того, что она укусила тебя? *Вариант:* **Хуйи къацл гъивну клури, дидизра къацл йивуз даршул.** – Собаку в ответ не укусишь.

Хуйи фукъан гизаф шаламар гъурхишра, гъарган дидин ликар гъяцлиди шулу. – Сколько собака чарыков ни унесет, ее лапы все равно босыми останутся.

Хуйи хуйин йикк дириплур. – Собака собачье мясо не ест.

Хуйи, хъибгри, чан клул'ина жанаврар уч аплур. – Собачий лай волков собирает.

Хуйи чан жандилан хил алдабгъур, клурбилан хил алдадабгъур. – Собака может простить себя, а кость – нет [человек легко себя прощает, а других с трудом].

Хуйи чан тлул дубгдар. – Собака своих повадок не забывает.

Хуйиз йивузкъан ярамиш дару маргъ даршул. – Нет палки, которая не сгодилась бы для битья собаки.

Хуйиз маргъси ккунду. – Любит, как собака палку.

Хуйиз учв мурдал вуйиб, дубкІну урсликкна гатІабхъгантиан, аьгъю шулдар, кІур. – Говорят, собака не узнает, что сдохла, даже после того, как ее бросят в навозную яму.

Хуйиз, уъл ккипну кІури, аьгъю даршул. – Собака не оценит, что ее хлебом кормили.

Хуйиз хъубпи ликси герек ву. – Как собаке пятая нога [соотв. *Как корове седло*].

Хуйиз чан ибар алдатІурихъан гучІ шулу. – Собака боится того, кто ей уши отрезал.

Хуйин гардандикк уъл миккибтіан. – Не вешай хлеба собаке на шею [злому человеку не давай власть].

Хуйин гаф, хилиъ маргъ ади, апІин. – С собакой говори с палкой в руках.

Хуйин ликриз лезн йиврур. – Собачью ногу подкует [хитрец].

Хуйин мелз кубкІуб хуйиз ккипру. – К чему собачий язык прикоснулся, собаке бросают.

Хуйин кІваълан – эйси, гатдин кІваълан хал гъягъюдар. – Собака хозяина не забывает, а кошка – дома.

Хуйин улхъан, гъяйвнин къялхъян мягъян. – Не ходи впереди собаки, позади коня.

Хуйир кархънайиган, гъилицнациз рякъ гъибихъну. – Пока собаки дрались, попрошайка дорогу нашел.

Хуйир хъергру кІури, карван рякълан улдубгдар. – Оттого, что собаки лают, караван с дороги не собьется [соотв. *Собаки лают, караван идет*].

Хуйирин аьхюбра, бицібра ху ву. – Собака что большая, что маленькая, все равно собака.

Хуйирна гатйирси ву. – Как кошка с собакой.

Хуйихъди дахъуриз, чІударикан хъял дуфну ккундар. – Не надо обижаться на блох, коли рядом с собакой лег спать [соотв. *С собакой ляжешь, с блохами встанешь*].

Хуйихъди дуст гъаширин машквар жанаврихъди шул. – Кто с собакой дружит, тот праздники с волками

отмечает [соотв. *С кем поведешься, от того и наберешься*].

Хуйихъди дуст махъан, гъахъишра маргъ магатлабхъан. – С собакой не дружи, а подружисься – палку не выбрасывай.

Хулан абур – бицирна гату ва къаби гъари ву. – Достоинство дома – это дети, кошка и старая жена.

Хулан ахъюр члатан бицир даришри. – Тот, кто дома большой [глава семьи], пусть на улице маленьким не будет.

Хулан гъял яшнан бицирихъан, гъулан гъял ахъвлин камирихъан гьерх. – О состоянии дома спроси у младшего, а о состоянии села – у юродивого.

Хулан угърийихъан хал уьбхюз шулдар. – От домашнего вора дом не убережешь [соотв. *От своего вора не убережешься*].

Хулан угърийихъ ху хъебгдар. – На домашнего вора собака не лает.

Хулан ци я мани аплур, я – ахъхю. – Домашний огонь либо согревает, либо холодит.

Хулан ярашугъ – бицир, суфрайн ярашугъ къабир ву. – Украшение дома – дети, украшение стола – старики.

Хуландариз – мур, члатандариз – нур. – Для семьи – мор, для чужих – луч [для чужих хороший, а для своих плохой].

Хулар аплайиз гъунши дис, рякъюъ учлвайиз – юлдаш. – Прежде чем дом построить, выбери соседа, прежде чем тронуться в путь – спутника.

Хулаъ аплузра, иплузра ади ужу шул. – Хорошо, когда в доме есть и что делать, и что съесть.

Хулаъ гъабши нягъякъ ляхникан члат маклан, члат гъабшибдикан – хулаъ. – О случившемся дома на улице не рассказывай, а о случившемся на улице – дома.

Хулаъ гъапи къимат базариъ даршул. – На базаре не бывает цены, которую называли дома.

Хулаъ гъапиб базариъ бихъдар. – Что дома сказали, на базаре не найти.

Хулаъ датт, члат пѣъ. – Дома – петух, на улице – курица.

Хулаъ ккабхъуз хю адар, кавхайиккъан ка фурсар. – Дома нет муки даже подсыпать, а сельский староста полон довольства [соотв. *На брюхе шелк, а в брюхе щелк*].

Хулаъ клубан, члат усал махъан. – Не будь дома сильным, а на улице – слабым.

Хул'ан хулаз – гъаци ву. – В каждом доме так.

Хул'ин клару гату дубсна. – На крыше дома черная кошка сидит [говорят, когда хозяйство разваливается].

Хурагназ фукъан гъилигишра, фун тухъ шулдар. – Сколько на еду ни смотри, сыт не будешь.

Хутил гагъ минди, гагъ тинди аплуру. – Поле вспахивают в оба конца.

Хутлиъ абхъарва – танхлиъра абхъарва. – Поле засеешь – и ларь наполнишь.

Хуцран мукъаъ тлул муубччван. – В осиное гнездо палкой не лезь.

Хю дярбгъру рягъни гизаф гъягърамар аплур. – Сильно шумит мельница, которая муки не мелет.

Хюл гъиплу гатуси а. – Как кот, съевший сало.

Хюндиккан ккудубзу никк дидин хявраъ убзуз даршул, ушвниан адаплу гафра къяляхъ аплуз даршул. – Как, подоив корову, в вымя молоко не вольешь, так и сказанное слово уже не вернешь.

Хюни хянаъ имиди, хулаъ севде шлуб дар. – Пока корова в хлеву, в доме не торгуются [нет нужды].

Хюрчабнарин ляхин сад йигъан «ав», хъуд йигъан «дав» ву. – У охотника один день – густо, пять дней – пусто.

Хюрчабнин балкан хюрчабан шул. – У охотника и сын охотником становится [соотв. *Яблоко от яблони не далеко падает*].

Хюрчаз гъягъруган, хуйиз бижвам ккубзра. – Собираясь на охоту, охотник собак кормит [соотв. *На охоту ехать – собак кормить*].

Хябяхъ гъабшиган, габнин хпир гъялак шул. – Когда вечер наступает, жена чабана торопиться начинает [когда начинают работу, а времени на ее выполнение не остается].

Хябяхъган гъафи хялижв, гвачінин гъягъиди. – Вечером пришедший гость утром уйдет [в селении Туриф вечерами спускался густой туман, поэтому пришедший вечером гость был вынужден оставаться до утра].

Хябяхъдин аржалтан, гвачіиндин ялав ужу ву. – Утреннее тепло лучше горячих вечерних углей.

Хябяхъдин аштан, гвачіиндин ялав ужу шул. – Завтрак лучше ужина.

Хябяхъдин хайиртан гвачіиндин зарар ужу шул. – Утро вечера мудренее [букв. *Утренний ущерб лучше вечерней пользы*].

Хябяхъдин хялижвван ипѣруб чан жибдиан шул. – У гостя, пришедшего вечером, еда в своем кармане.

Хялижв айиган, гатдиз «вишт» мапан, хуйиз – «ттури». – Когда гость дома, не кричи даже на кошку и собаку.

Хялижв ужур вуш, гъулра ужуб ву. – Если гость хороший, и село хорошее.

Хялижв хулан беркет ву. – Гость – это достаток дома.

Хялижв шубуд йигъантан даршул. – Гостем бывают только три дня.

Хялижвуваз аьлхъру маш, чѣвякъ лаваш. – Гостя угощай смехом и хлебом.

Хялижвваз ипѣрубтан, ширин мелз герек ву. – Гостю нужнее не еда, а приятная беседа.

Хялижвна кьюрдун йиф, ккундушра гъюр, ккундашра. – Гость, как снег зимой, хочешь не хочешь, приходит.

Хярдин гакѣвликан беркет даршул. – От липовых дров пользы мало.

Хъ

«Хъасин» гъапи миршрахъ, гъамусра рижв

хъибшнадар. – Понадеявшись на потом, олень остался без хвоста.

Хъасиндиз дипуб, хъалхъам дубхъну гъябгъюр. – Отложенное на потом станет дуплом.

Хъубкънайи хъад хъарахъна мутуван. – Летом возле печи не сиди [не отдыхай].

Хъух хъайи мархъ къанариз дурубгъюр. – Шумный дождь долго не льет.

Хъухърумартлан мархъ герек ву. – Дождь нужнее грома.

Хъухърумартлан мархъ ужу ву. – Дождь лучше грома.

Хъютлихъди дуст гъаширин ушв урслиъ шул. – У того, кто с вороной дружит, рот в навозе будет.

Хъюхъниан члар адабгъсира шулдар. – Как волос из носа выдернуть [легко].

Хъюхънин ппулиан гъизигубси, дюзуб. – Так же верно, как и то, что дышишь.

Хъял аждагъа ву. – Гнев – это чудовище.

Хъял гъаплуриз абайин пайра гъурубкъундар. – Обиженному и отцовское наследство не достанется.

Хъял гъафнуш, шид убхъри. – Кто злится, пусть воду пьет.

Хъял дарпиди гъитуб – саб дерд, пуб – варж дерд. – Если обиду не выскажешь – одна беда, если выскажешь – сто бед.

Хъял жвуву хътлютлукъиш, жвув хълу хътлюркъюр. – Если не сможешь проглотить гнев, то гнев проглотит тебя.

Хъял йивну гъар алдабтлуз даршул. – Гневом дерево не срубишь.

Хъял ка клури, ниц гъанцлу йибклуз даршул. – От злости вошь зубами не убьешь.

Хъял каш, цалкан хъюхъяр йив. – Если злишься, ударься носом о стену.

Хъял пис мясляйтчи ву. – Гнев – плохой советчик.

Хъял сакъур ву, дидиз фукла рябкъдар. – Злость слепа, ничего не видит.

Хъял хътлюбкьиш, йиччвтлан ицци шул. – Если злобу проглотить, она потом слаще меда станет.

Хь

Хъад гъарай ву. – Лето – это суета [работа].

Хъад кюкйири, чвул мейвйири балгуру. – Лето цветы украшают, а осень – овощи и фрукты.

Хъад кюкйириинди, чвул йимишариинди гюрчег ву. – Красно лето цветами, а осень – фруктами.

Хъад ликурра, курра лихру вахт ву. – Летом работает и хромой, и слепой.

Хъадаз – айран, кьюрдуз – ургам. – Лету – айран, зиме – тулуп.

Хъадан йигъ кьюрдун гъяфтайиз барабар ву. – Летний день равен зимней неделе.

Хъадан йигъу кьюрдун гъяфта динж аплуру. – Летний день зимнюю неделю кормит.

Хъадан сад йигъу вари кьюрдуз уьл тувру. – Один летний день всю зиму кормит [соотв. *Летний день год кормит*].

Хъадну амкӀ удудубчӀвиш, кьюрдну фун адрабцӀур. – Летом не попотеешь, зимой живот не наполнишь.

Хъадну гъаахур, кьюрдну аьлхъюра. – Кто летом спал, зимой плачет.

Хъадну гъаахур, кьюрдну ишуру. – Зимой плачет тот, кто летом спал.

Хъадну кӀул дурубхъурин, кьюрдну йигъаг дурубхъур. – У кого летом голова не кипела, зимой и кастрюля не кипит.

Хъадну ляхин гъизмиш даршиш, кьюрдну йигъагра гъизмиш даршул. – Если летом работа не кипела, то зимой и кастрюля не закипит.

Хъадну мярхяр ккахъ, кьюрдну аьраба илибтӀ. – Готовь сани летом, а арбу – зимой [соотв. *Готовь сани летом, а телегу зимой*].

Хьадну уч аплуру, кьюрдну хътиплуру. – Что летом собирают, то зимой поедают.

Хьадукар – гулишан, хьад – гьяракат, чвул – берекет, кьюрд аждагья ву. – Весна – цветущий сад, лето – спешка, осень – время сбора, а зима – расход [соотв. *Лето – припасиха, зима – прибериха*].

Хьадукар гьяфну, дерд гъушну. – Весна пришла, печаль ушла.

Хьадукра гъиплу жакъвлира, дириплубдира, цивцивар аплуру. – Весной и сытый воробей, и голодный воробей чирикают.

Хьадуказ гъязурвал кьюрдну, кьюрдуз гъязурвал хьадну аплуру. – Летом надо готовиться к зиме, а зимой – к весне.

Хьадукриина удубчлву цигъ гашлу йибкдар. – До весны продержавшаяся коза от голода не умрет.

Хьури увуз бюркюр гъапиш, цалар дисури гъарах. – Если тебе пятеро сказали, что ты слеп, то иди, держась за стену.

Ц

Цаларикра ибар ка. – И у стен есть уши.

Цализ килибгри дупну, пичраз клуру. – Чтобы до стен дошло, печке говорят.

Цалик хифар кахъ, кадахъ. – Как о стену орехи [соотв. *Как о стену горох*].

Цла хуз гъафирси гъушну. – Приходил, как будто огонь просить [пришел и быстро ушел].

Цлар зигай. – Линию чертите [говорят обычно человеку, который давно не заходил в гости].

Цлару йиц саб гъиллигъ кадруб даршул. – Пестрый бык не без характера.

Цибди улхбан бадали, саб мелз, гизаф хъпехъбан бадали, кьуб иб а. – У человека один язык и два уха, поэтому он должен больше слушать и меньше говорить.

Цибди улхуб – арс, зат дулулхуб гъизил ву. – Немногословие – серебро, молчание – золото.

Цибдин гъадри даршлуриз, гизафдин гъадрира даршул. – Кто малой услуги не оценит, тот и большой не поймет.

Цигъ гъиплуриг гугахъ цла хъа. – У того, кто козу съел, волосы опалены [пока готовил мясо, опалил себе волосы и этим себя выдал].

Цигъ келемдин гъаравлиъ, жанавар марччарин гъаравлиъ мидирккан. – Не проси козу сторожить капусту, а волка – овец.

Цигъ марччлиин аьлхъюра. – Козел над овцой смеется.

Цигъру клуру: «Сагъди сивиз гъябгъяйиз, лик дьобгъну гъулаъ ккундузуз». – «Чем здоровой идти в горы, лучше со сломанной ногой дома остаться», – сказала коза.

Цийи сиф ккумрик шулу. – Новое сито на колышке висит.

Цийиб сабан, йирсиб сабшвнубан цийи шулу. – Новое только один раз новым бывает, а старое не раз новым становится.

Цирцлар гизаф миккитан, цла жарадарик кубклиш, кум увузра гъюру. – Много хвороста в огонь не подкидывай, если огонь кого-то заденет, то дым и на тебя пойдет.

Цирцларин цла – аьхюб, гурдарин цла – маниб. – Костер из хвороста – большой, а из поленьев – согревающий.

Цихъ хъайирна цигъарихъ хъайир, сикин даршул. – Не быть спокойным тому, кто присматривает за огнем и козами.

Цихъанна шитхъан игътият аплин. – С огнем и водой будь осторожен.

Чав гъапӀу уж'вал улариан адабгърур ву. – Сделанное добро из глаз вытаскивает [попрекает].

Чав чан кӀул асина дарапӀиш, жарадихъан апӀуз даршул. – Если сам свою голову не опустишь, то и другие ее опустить не могут.

Чавра дубгъури, жарадарихъанра гьерхрур бегъем адми шул; чаз аьгъдарди, жарадарихъанра гьерхрур гъацӀ адми шул; чазра аьгъдарди, жарадарихъанра гьедрерхрур инсан даршул. – Кто учится и спрашивает, будет настоящим человеком; кто сам не знает, но у других спрашивает, станет наполовину человеком; тот, кто и не знает, и не спрашивает, не станет человеком.

Чаз гъебхъу гаф дугъу пайдагъси тӀубччвур. – Услышанное слово подобно флагу несёт.

Чаз дарури узуз фу апӀидихъа? – Что может сделать мне тот, у кого ничего нет?

Чаз жук апӀуз удудукърурихъан, жарариз аш апӀуз даршул. – Кто себе супа сварить не может, тот и другим каши не сварит.

Чаз зах апӀуз даршлурихъан, жарариз гаргун апӀуз даршул. – Кто себе миски не смог сделать, другому кувшин не сделает.

Чаз ккуниб апӀрур чаз даккнишвахъна гъахур. – Кто делает только то, что нравится, тот попадет туда, куда не хочется.

Чаз лайикъ вуйишв'ин, зарафатра ужуб сюгъбат ву. – Шутка хороша, когда она к месту.

Чаз рягъин апӀуз даршлури, увуз мист апӀурин? – Разве может тебе построить мечеть тот, кто себе не смог построить мельницу?

Чаз тувру уьлна гъапӀу уж'вал хуйира кӀваълан гъапӀудар. – Угощение и доброе отношение даже собака не забывает.

Чаз фуклара аьгъдрур гизафдарихъ хъугъри аьдат ву. – Кто ничего не знает, обычно всему верит.

Чаз хапла аплуз дашлурихъан, имбудариз берччем аплуз шулин? – Разве может приготовить пшеничную кашу с шербетом тот, кто себе похлебки приготовить не может?

Чаин алдру нубатназ гъушу кас, ригъ али йигъанра мархълики ккахъру. – Кто без очереди пошел скот пасти, в солнечный день под дождь попадет.

Чакъал адру яркур даршул, ибар алдру дажи даршул. – Нет леса без шакала и осла без ушей.

Чан бякъйир уърхбан бадали, жанаври жарарин бякъйир итлур. – Чтобы прокормить своих детей, волк ест чужих детей.

Чан вахтнаъди гъабши ляхин кымат айиб шул. – Дорога работа, сделанная вовремя.

Чан гъадри адруриз, жарарин гъадри гъичра даршул. – Кто о себе не заботится, и о других заботиться не станет.

Чан дяхънихъан гучлур. – Своей тени боится.

Чан клул'ина гьииди гъадабгъури, читинди тамам аплур. – Кто легко на себя ответственность берет, тот ее с себя и снимает.

Чан мукъ даккни жакъв ахмакъ ву. – Глуп тот воробей, который не любит своего гнезда.

Чан улиъ айи хамхар дярябкъри, жарарин улиъ айи члар рябкъюра. – В своем глазу бревна не видит, а в чужом волосок замечает [соотв. *В своем глазу бревна не видит, а в чужом – соринку замечает. В чужом глазу порошинку видишь, а в своем пенька не видишь*].

Чан урхъаъ кьюлра аслан ву. – В своей норе и мышь лев.

Чан фикриинди абдал паччагъ гъахъну. – В своих мыслях дурак себя королем видит.

Чан ханжал халиъ имиди, жарадарин хулар ккидичлур. – Разрушает чужие дома, не вытащив кинжала из ножен.

Чан цикбиз рюкъяр ригъурайир. – Своему пирогу золу подсыпает [т. е. увеличивает жар в печи; о человеке, который заботится только о себе].

Чануб уьбхюру, жараринуб хъчлюбхюру. – Свое бережет, а чужое хватает.

Чара адруган, чардиъ малар тлаъру. – От безысходности и на всходы скот загоняют.

Чара адруган, чинчарихъди уъл иплуру. – Когда другого нет, с мушмулой хлеб едят.

Чара гъудубгу жвуву, чардиин мудрар алаур. – Кто попал в безвыходное положение, тот и на всходы козлят выпустит.

Чардик кабхъу клирхъиз чар дарди, къара дяргъюр. – Бычок, который повадился ходить на всходы, не успокоится.

Чве чвуччвун далу ву. – Брат брату – опора.

Чвлин аьхълюшин чвуччвуз макаплан. – Осенними холодами с братом не делись.

Чвлин йигъ'инна бицириин хъугъ'вал маплан. – Не доверяй осеннему дню и ребенку.

Чвуг явуб ву клири, алаф жарадаринуб ву. – Хоть сарай и твой, но корм в нем чужой.

Чвур аьгъяди ляхин кадрур. – Название работы знает, а как работу сделать – нет.

Чвуччвуз чи – девлетлур, хпир сагъур ккун шулу. – Брату нужна сестра богатая, а мужу жена здоровая.

Чиграккан ккадахъур, мархъликк ккахъну. – Из-под дождя вышел и в ливень попал [соотв. *Из огня да в полымя*].

Чимлин къабликк дубсу шейтлан гашу гъабкӀну. – Под кизиловое дерево севший шайтан с голоду умер [кизиловое дерево раньше всех зацветает, но плоды созревают позже всего].

Чиркин хпирин жилир, бюркъюр духъну ккунду. – У грязнули муж слепым должен быть.

Читин вахтна сабур ахю девлет ву. – В трудное время иметь терпение – значит обладать большим богатством.

Читин вушра рази хьуз духьну дерднини, гьархну ккундар думу яв кьисмат вуйиб. – Как бы тяжело не было, надо соглашаться со своей судьбой.

Читинвал алалабхъди, уж'валин гъадри даршул. – Не встретив трудности, добро не оценишь.

Читинвалиъ ахъган, саб бицли гъвандиканра далда шулу. – Когда в беду попадешь, и маленький камешек может стать укрытием.

Чичлихъди дук! убччврур. – Ради отрубей просо толчёт.

Чувлиъ жиди гьитлибклуз даршул. – В мешке штык не спрячешь [соотв. *Шила в мешке не утаишь*].

Чумакъ марччлихънин юлдаш ву. – Палка – товарищ чабана.

Ччвурниинди фурс маплан, аьгьювалариинди фурс аплин. – Хвастаться надо не именем, а знаниями.

Ччим ккунир, хьадну дишну ккун. – Кто масло любит, тот летом поплакать должен [должен работать].

ЧІ

ЧІал аьгьдруриз чІал улупуз шул, аькьюл адруриз аькьюл тувуз шулдар. – Не знаешь языка – можно выучить, нет ума – нельзя взять.

ЧІал аьгью апІбан бадали кьюд йис, улхуз аьгью апІбан бадали йирхъцлур йис лазим шулу. – Человек язык учит два года, разговаривать учится шестьдесят лет.

ЧІамчч хъебгнайи сулаз рижв герек шулу, хюрчаъ айи сулаз рижвникан хъял гъюр. – Лиса от мух хвостом отбивается, а на охоте на свой хвост обижается.

ЧІамччар дисуб люкьран пише дар. – Орел мух не ловит.

Члар дигиш гъабшишра, сулан хасият дигиш даршул. – Хоть лиса окрас и сменит, ее повадки не изменятся.

Члат ул айи жилирихъ хал даршул. – Не будет семьи у мужчины, который смотрит на сторону.

Члатан амрар, хулан гъилицнацар. – На улице как господа, дома как оборванцы.

Члатан кьюлу хулан кьюл утлубккн. – Уличная мышь домашнюю мышь выгнала.

Члатландиз – ригъункюкю, жвуандиз – рижункюкю. – Для чужих – цветок, для родных – колючка.

Чивякъ лавшиз утан лавшин маш гъабхъундар. – Пресный лаваш не сравнится с дрожжевым.

Чивирин накъвдихъси ул хъа. – Любит, как живой могилу.

Чилихъжвуваз миркк улупбак мисал ву. – То же, что чиликцу лед показывать [*Чилик* – самое высогорное село Хивского района РД].

Чимри жандиз зиян аплур, мелзну – кйваз. – Стрела тело ранит, а слово – сердце.

Чудар ка клури, ургам цигъ гъипуз даршул. – Оттого, что блохи завелись, тулуп не сжигают.

Чударикан хъял дуфну, ургам цигъ гъидрипур. – На блох осерчав, тулуп в огонь не бросают.

Чуру арфли йиччв аплдар. – Дикая пчела меда не дает.

Чуру мелзну инсандиина бала хуру. – Плохой язык беду приносит.

Чуру хабрар ухди ерхъур. – Плохие новости быстро расходятся.

Чуру хутлики гизаф ачлал шулу. – На диком поле много сорняков.

Чурхмигъ гъван гъипиш, хулиъ шид ашра, рягъ илтйибклар. – Хоть вода в канаве есть, попавший в желоб камень мельничное колесо остановит.

Чух аплур дар. – Поджарку не делает [жадный человек].

Чіяртілі жакъвлиз цівцівар улупура. – Птенец птицу чирикаць учит.

Ш

Шагъриз гъушур – узу, хабрар туврур уву шулин? – В город поехал я, а новости ты должен сообщать?

Шадвал кайи жакъвлиз шваршвул герек дар, кюкю герек ву. – Веселый воробей ищет не бурьян, а цветок.

Шадвалиан ишура, хажалатнаан аьлхъюра. – На радостях плачет, а с горя смеется.

Шадвалик бахтра ка, гъякыкьатра. – Счастье и правда в радости живут.

Шалвар алдруриз нивклукди ир рябкъюр. – У кого штанов нет, тому во сне ткань снится.

Шалвар алдрурин кѳваин, саб аьдул ир шул. – У кого штанов нет, тот думает о куске льняного полотна.

Шаршли гулдик тахсрар кирчра. – Чеснок на лук вину перекладывает.

Швеъдиз ханжалси ккунду. – Хочет, как медведь кинжал [не хочет].

Швнубан гъеебцишра, даждин рижвниин саб юкѳтѳан алдар. – Сколько ослиный хвост ни измеряй, его длина – аршин.

Швутушвартѳан сезр аьхю духъна. – Младшие превосшли старших.

Швушв багхъан уччвуди рякъюр, зурнийирин дих ярхлаан уччвуди ебхъур. – Красота невесты вблизи видна, а красота мелодии – издалека слышна.

Швушв хайиз бай – дадаинур, хъасин шиванур шул, кѳур. – Говорят, пока сын не женился – он мамин, а как женится – жены.

Швушваз килибгри кѳури, сижари чан шураз тягънийир йивуру. – Чтобы до невестки дошло, свекровь свою дочь ругает. *Вариант:* **Швушвкан хъял гъафи сижар чан шурахъди улхура.** – Разозлившись на невестку, свекровь со своей дочерью ругается.

Швушвмагси гучірур ву думу. – Трусливый как шакал.

Шейтіан жакъвлиз, хлинцар гьатіарццган, учв филтіан аьхюди гьябкьну. – Воробей, когда крылья расправит, себе больше слона кажется [Из табасаранского фольклора: *У дороги, в кустах было гнездо воробья. Налетел сильный ветер и сдул птенцов из гнезда на дорогу. По дороге шел слон, который хоботом взял птенцов и съел. Прилетевший воробей увидел, что гнездо опустело, грустный сел он на камень при дороге. Мимо проходил человек, у которого птица спросила, не видел ли он, кто съел его птенцов. Человек ответил, что это сделал слон. Тогда воробей стал расспрашивать, растопылив, как можно шире, свои крылья: «Какой он был? Вот такой, вот такой?»*].

Шей'ар тазадар, дустар йирсидар ужу ву. – Вещи хороши новые, а друзья – старые.

Шибриті дюзди дидривган, цал гьацлабкуб шулу. – Если фундамент неправильно установить, то и стена кривой будет.

Шибритіин милаз теклиф адар, гьваъ илибкруганра герек дар. – Когда фундамент закладывали, не пригласили, когда кроют крышу – тоже не надо.

Шигьийин гьадри ктруриз, миллиондинра гьадри даршул. – Кто цену пятаку не знает, тот цену и миллиона знать не будет.

Шид гьабшиш, рягъ аплуз йишвар дихъур. – Если вода есть, то для мельницы место найдется.

Шид гьябгъру йишвахъинди кьасу йиврур. – Куда вода течет, туда и русло направляет [о человеке, создающем видимость работы; букв. *Куда вода течет, туда и лопатой бьет*]. **Вариант: Шид гьябгъру йишвахъинди кьурси йивур** [букв. *Куда вода течет, туда совком бьют*].

Шид – биціириз, йишв – аьхюриз. – Воду – детям, место – старшим [принято уступать место старшим, а первыми пьют воду младшие; есть поверие, согласно

которому, родники могут иссякнуть, если не дать детям первыми воду выпить].

Шид убхъруган, битрура кучудар. – Когда воду пьют, даже змея не трогает.

Шид убхъурайиган, битракра мукучан. – Даже змею не трогай, когда она воду пьет.

Ширин гафну гъван гъюдли апуру. – Ласковое слово камень смягчает.

Ширин мутмийр ктухуру кпури, фун тухъ даршул. – Лакомства перечисляя, не насытишься.

Шишлиъ риб гъитибклуз шулдар. – В мешке шила не утаить.

Шли гъапиш ужуб ляхин, дугъу гъадабгъур бул дяхин. – Кто хорошо работал, тот соберет богатый урожай.

Шли саб гурд гъивиш, чак кьуб кубклур. – Кто одним чурбаном ударит, в ответ – два получит.

Шлин аьрабайиъди гъягъюраш, гъадгъахъди мяълира хъипру. – К кому в арбу сел, тому и подпевай.

Шлур, муртдиъ имиди аьгью шулу. – Каков будет, уже в яйце видно.

Шлури муртайиъ имиди «цив» апуру. – Из кого толк выйдет, тот еще в яйце чирикать начинает.

Штун гвар рякьюъ уьбгъюр, угъри угъривали йиклуру. – Как кувшин для воды по дороге бьётся, так нечистый на руку жизни лишится.

Штун гвар штун рякьюъ уьбгъюр. – Кувшин по дороге за водой разбивается.

Штун улихъ – бицир, рякюн улихъ – аьхюр. – Первым воду пьет ребенок, а по дороге первым идет взрослый.

Штухъ гъахаргуриз, кьалу шидра ицци шулу. – Для мучимого жаждой и мутная вода сладкой покажется.

«Шулдарзухъан» маклан, «ккундарзуз» йип. – Не говори, что не можешь, скажи, что не хочешь.

Шулуш ккунибси, дарш юла гъягърубси. – Если не получается, как хочется, то – как получится.

Шурак лишан кипайиз, дугъан юрушназ лиг. – Прежде чем сватов посылать, присмотрись к манерам девушки.

Шюхъру пеълиз улупура. – Цыпленок курицу учит.

Шюхъяр чвну гысаб аплуру. – Цыплят по осени считают.

Э

Эвеларин адмийи ад бадали мист кабцӀну, кӀур. – Говорят, ради славы один человек мечеть осквернил.

Эгер жабгъру гъяйван текди гъажабгъиш, думу зарбди жабгъур. – Конь в одиночку скачет быстрее.

Эгер ихтибар аплуз шлуб вуйиш, пул думукъан либцруб даршлийи. – Если бы доверие имело силу, денег бы в ходу не было.

Эгер увуз ккундуш Ватан, дидиз гъяйиф маплан яв жан. – Если любишь Родину, не жалея себя для нее.

Эгер увхъан сир уьбхюз шулуш, думу яв сир ву, эгер уьбхюз шулдарш, думу жарарин сир ву. – Умеешь хранить секрет – это твой секрет, не умеешь – то чужой.

Эгер хянаъ сабкъан йиц аш, за шулаяв дуланажагъ. – Раста будет в семье достаток, если в хлеву будет хоть один бык.

Эгъ, жан дарин жарарин хал. – Хорошо в гостях на всем готовом.

Эдебчубдиз мелз йивудар. – Рвоту на язык не пробуют.

Эйси дустси гъяйвниз лигуру, хъа душманси дид'ин элеуру. – Хозяин на свою лошадь смотрит как на друга, а садится на нее как недруг.

Эйси фицир вуш, хулан рюкьчарра гъацдар шул. – Каков хозяин, такова и посуда.

Эйси хътру лиж тепйириз удучӀвур. – Без хозяина стадо в горы уйдет.

Эйсийи дажи чаз ккуни йишв'ин дибтӀру. – Хозяин своего осла привязывает там, где пожелает.

Эйсийиз гъяйвни гъапну: «Ушв-ушв увуз ккунибкъан йив – шид узу ккунибси убгъурза». – Сказал конь хозяину: «Свисти, сколько хочешь – воду я буду пить, как хочу».

Эйсийиз ккун гъабшиш, юртнан ккум жилиз гъябгъюру. – Если хозяин захочет, то войлочный кол в землю войдет.

Эл ватандихъан, юкӀв жандихъан жара шулдар. – Народ и родина, как душа с телом неразлучны.

Элдин къувват – селин къувват. – Сила народа сродни силе потока.

Элдохъ ишрурин уллан нивгъ кам даршул. – У кого за родину душа болит, у того слезы не закончатся.

Элдохъди апӀру машквар ужуб ву. – Хорош тот праздник, который встречаешь вместе с народом.

Ю

Юкъуб лик ккайи гъяйванра алдабкуру. – И лошадь падает, хоть у нее и четыре ноги.

ЮкӀв адабгъну улупуз шулдар. – Сердце не вытащишь и не покажешь.

ЮкӀв аьхюр, кӀан гъядрур. – Гордец с дырявыми штанами.

ЮкӀв дабгъну, мелзниин шекертӀан, юкӀв маниди вуйиси пуб ужу ву. – Лучше с теплым сердцем горькую правду сказать, чем с ледяным сердцем – сладкие слова.

ЮкӀв дар гъабхъну кӀури, дюн'я дар шулдар. – Разбитое сердце не заставит мир исчезнуть.

ЮкӀв убишиш, жан фици вушра убшур. – Если сердце поместится, то и тело поместится.

ЮкӀв хуйир-гаттири иплурайиганси вуйиз. – Мое сердце кошки с собаками едят [страдает].

ЮкӀв хътру бабу кӀул алдру бай гъахну. – Мать без сердца родила сына без головы.

ЮкӀв шад вуйири мяъли апӀур. – Песни поет тот, у кого на сердце радость.

Юлдаш юлдшиз ухшарур шулу. – Друг на друга похож.

Юргъа гъяйвнин къяляхъ туз шул. – У хорошего скакуна пыль позади видна.

Я

Я бисуз рижв хътруб, я дивуз клан ккадруб. – Схватить не за что – хвоста нет, и положить некуда – дна нет [соотв. *Ни черту кочерга, ни попу свечка*].

Я бурж кайир, я миж кайир клури, мисал ву. – Есть такая поговорка: либо должник, либо ростовщик.

Я гъадабгъуз шулдар, я дипуз. – Ни взять нельзя, ни положить.

Я Гъясйирикан дар, я Мусйирикан. – Он и не из Гасиновых, и не из Мусиновых [соотв. *Без роду и племени*].

Я деве йибклур, я – девечи. – Либо верблюд умрет, либо его погонщик.

Я захаз, я муччвриз зарар даршлубси. – Чтобы ни ложке, ни чашке ущерба не было.

Я йиклуз шлур дар, я уърхюз. – Его ни убить нельзя, ни воспитать.

Я къилаз, я хамриз зарар даршлуси, къил йив. – Соль добавляй так, чтобы ни тесту, ни соли убытка не было.

Я маш ккунду, я – астар. – Либо лицо должно быть, либо изнанка.

Я хулаз дарур, я хяназ дарур. – Ни для дома, ни для двора [о бестолковом, бесполезном для хозяйства человеке].

Я чануб дар, я – мистануб. – И ни его, и ни мечети [о небрежном отношении к чужому добру].

Я шиш дурубгрусси, я – кабаб, ляхин бис. – Работай так, чтоб ни вилки не потерять, ни шашлыка.

Я эвел, я ахир. – Или начало, или конец.

Я яркур, я хал кпабалгу гъацлабку гаклул. – Ни в лесу, ни дома непригодившаяся кривая палка.

Яв аькьюл кьюлаз, кьюлра гатдиз гъарабхри. – Твой ум мышке, а мышку – кошке [говорят невежде].

Яв аьхниз лигну ликар гъачларкк. – Глядя на свой матрас, протягивай ноги [соотв. *По одежке протягивай ножки*].

Яв гаф, «мужри ккайиш, ич халайиз халу клуйза», клурубсиб ву. – Твои слова похожи на то, что «если бы у моей тети была борода, я назвал бы ее дядей».

Яв дерд фукъан аьхюб вушра ву ярхла, хъа йиз рубси бициб вушра, узахъ хъа. – Твоя беда, как ни велика, но далека, а моя, как иголка мала, но при мне.

Яв «закур» ккудубклуб дар. – Твое «завтра» не заканчивается.

Яв йишв аьгью дапну деъ. – Садись, зная свое место.

Яв клуллан жакъв дитрибхур. – Над твоей головой птичка не пролетит [о человеке, крепко стоящем на ногах, которого никто задеть не посмеет].

Яв клуллан ригъ рякъяри гъягъюрза. – Иду, видя солнце над твоей головой [иду свои проблемы решать к тебе].

Яв пис ху хянаъ гъибт. – Свою злую собаку в сарае оставь.

Яв риш йиз бализ тутрувиш, гъулан шубар дугъан чйир ву, клурава?! – Не хочешь отдавать свою дочь за сына моего, думая, что остальные девушки в селе его сестры?! [без невесты не останется].

Яв тяриф уву маплан, гъит жарари аппри. – Себя не хвали, пусть другие похвалят.

Яв хиларикан зар ктабхьидар. – С твоих рук позолота не осыпется.

Явайихъ хал даршул. – У непутевого дома не будет.

Явашди рякъяуъ гъягърур бизар шулдар. – Кто не спеша идет, усталости не чувствует.

Ягъалди чигъар апбиинди хал дивуз шуйиш, дажди саб шагъур дивну шлийи. – Если бы громкими криками можно было дом построить, то осел давно бы город воздвиг.

Яд инсандиз юкѳв ачухъ мапѳан. – Чужому своего сердца не открывай.

Яд угърийихъан жюлгарира уърхюру, хъа жвуван угърийихъан фти уърхюру? – От чужого вора замок спасет, а от своих воров что спасет?

Язнайикан бай, хъа балкан мирас дапѳна. – Из зятя сына сделали, а из сына – родственника.

Ялгъуз ниркан ктубчѳвругантѳан, марччлин кѳваълан жанавар гъябгъюдар. – Овца забывает про волка, только переходя реку.

Ялгъузовална аъжувал багахълу мирасар ву. – Одиночество и бедность – близкие родственники.

Ялгъузди ярквраъ силра дарибшири. – Один в лесу пусть и кабан не останется.

Ялхъвниъ айирик кайи тахсир гъирагъдиъ айириз ужуди рябкъюру. – Недостатки танцора видны тем, кто сидит сбоку.

Яракъ гъарган хъади лицурушра, бакар сад йигъантѳан шулдар. – Носят оружие всегда, но применяют однажды.

Ярквраз гакѳвлар хъади гъягъюдар. – В лес с дровами не ходят [соотв. *В Тулу со своим самоваром*].

Ярквраз ебхъри кѳури, гъариз йивуру. – По дереву бьют, чтобы лес услышал.

Ярквран дериндиз гъягъбахъ, гъарар гизаф алахъуру. – Чем глубже в лес, тем больше деревьев.

Ярквран ужуб йимиш чакъли ипѳуру. – В лесу лучшие фрукты шакал ест.

Ярквраъ фукъан гъилицишра, ху хъана хулаз гъюру. – Сколько бы в лесу собака ни бродила, она все равно домой возвращается.

Яркъу рякъ жилгъа хътруб даршул. – Широкая дорога не бывает без троп.

Ярхи гафназ – жикъи жаваб. – Длинному слову – короткий ответ.

Ярхи ихтиллатари кӀирихъ жанаврихъна тувру. – За длинными разговорами бычка волку отдали.

Ярхи мелз айирин ляхнар жикъидар шул. – У длинного языка дела короткие.

Ярхи хлинцар люкъяринна ва гъулан жакъварин сабстар дар. – Длина крыльев орла и воробья не равна.

Ярхла мирас хифран гакӀулсиб мутму ву, дурари мани апӀдар. – Дальний родственник, что ореховое полено, тепла не приносит.

Ярхла мирастӀан, багахъ хъайи гъунши ужур шул. – Лучше близкий сосед, чем дальний родственник.

Ярхлаъ йивурайи далдабуйин сес исди шулу. – Звук далеко играющего барабана еле слышен.

Ярхи рякъра саб лик алдабгъбиинди ккебгъру. – Длинная дорога начинается с одного шага.

Оглавление

Предисловие	3
Пословицы и поговорки	5

ТАБАСАРАНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Марина Аюбовна Гасанова
gas.marina@mail.ru

Подписано в печать 15.08.2017. Формат 60х84 1/16
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Тираж 200 экз. Заказ №48.
Издательство ИП Хайбуллина Ф.Ф.
«Типография Вега»
367000, Махачкала, ул. Гамидова, 18Ж.